



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

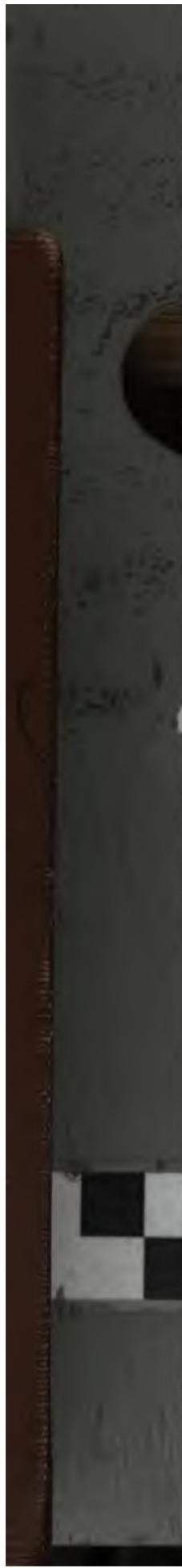
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

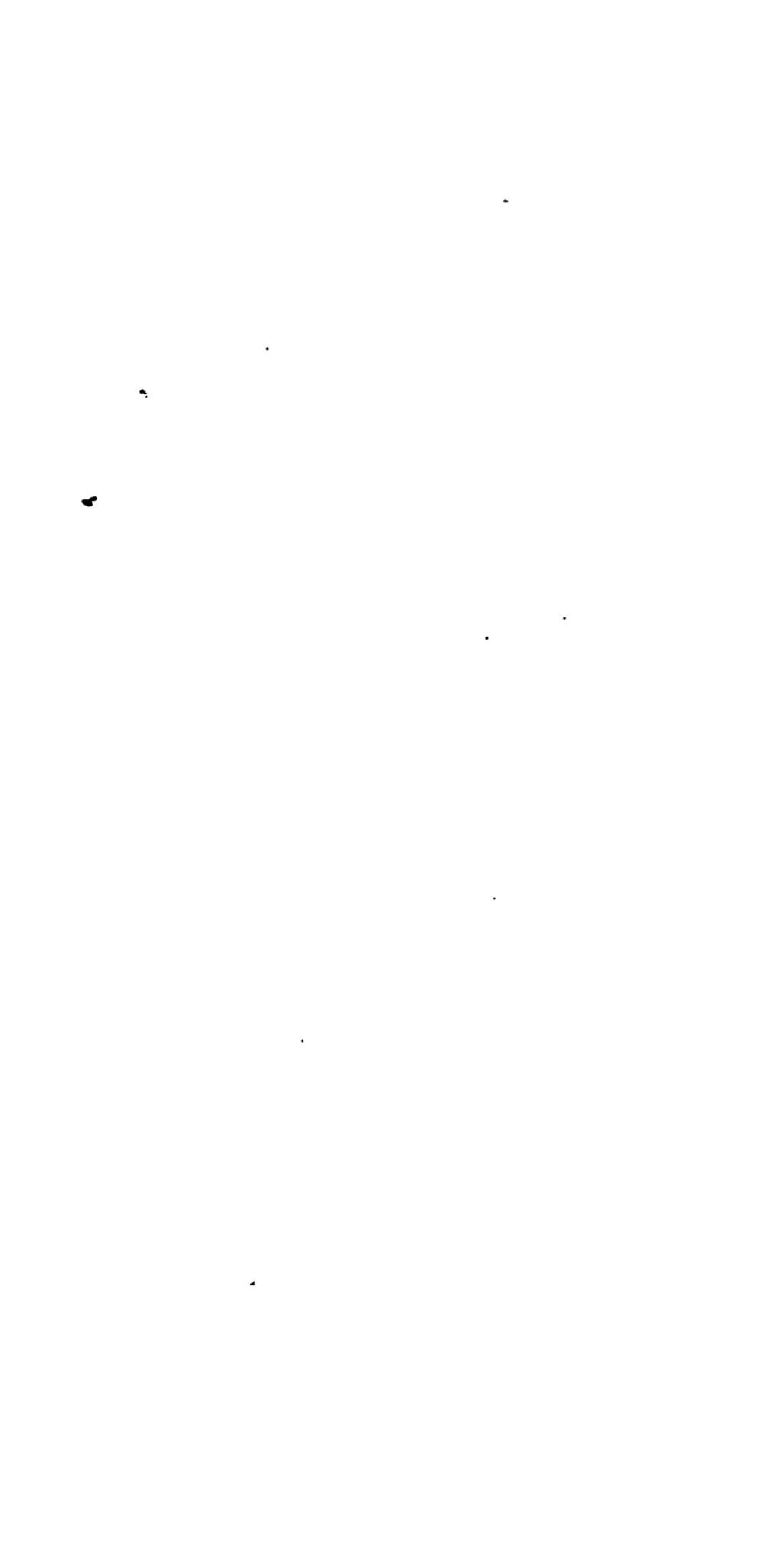












米GAA



This Volume is the property of

Mr. Gustave Young M.P.

Member of the Philobiblon Society,

W. J. Higgins. Hon. Sec.

Pelegrina

■

■

MISCELLANIES

OF THE

Philobiblon Society.

VOL. III.

Quis bene librorum amore principaliter dissentit,
placuit nobis, more veterum Latiniorum, ipsorum Graeco
bucolicis Philobiblos amabiliter nomenpare.
Richard de Bury.

LONDON:

PRINTED BY CHARLES WHITTINGHAM.

1856-7.

C. W. H.

*The Impression of the Contents of this Volume is
limited to 100 copies on laid paper.*

In consequence of the inconvenience which may arise from the unequal bulk and miscellaneous character of the Volumes issued, and to be issued, by the Philobiblon Society, possessors of them are requested to consider the present arrangement of the Contents as provisional, until such time as the Editors shall see fit to group them into new Volumes, classified according to subjects, and furnished with new and uniform title-pages and tables.



LIBRARY
NEW YORK

CONTENTS.

- LIST of Members of the Philobiblon Society.
1. The Catalogue of the Minister's Library in the Collegiate Church of Tong, in Shropshire, with some Notices of that Structure.
pp. 42. *Beriah Botfield.*
2. Notice of Anquetil du Perron and the Fire Worshippers of India. pp. 28.
Sir Erskine Perry, M.P.
3. Unpublished Poems of Donne. pp. 31.
Sir John Simeon, Bart.
4. On the Apologies for the Massacre of Saint Bartholomew. pp. 72. *Richard Monckton Milnes.*
5. Another Version of Keats's "Hyperion." pp. 24.
Richard Monckton Milnes.
6. A Funerall Oration spoken over the Grave of y^e Lady Elizabeth Countess of Essex by her husband Mr. Higgins At her interment in y^e Cathedrall Church of Winchester, Sep^r. 16th. 1656. Dum premor attoller. pp. 23.
(Communicated by the Rt. Hon. Sir
David Dundas.)

7. Two Letters of Charles the First. pp. 6.
Thomas Edward Stonor.
8. Etudes Bio-Bibliographiques sur les Fous Littéraires. pp. 79.
Oscar Delepierre.
9. Le Marquis De Sy et M. Poupar. pp. 70.
S. E. M. Van de Weyer, Ministre de Belgique.

The Philobiblon Society.

1856-7.

H. R. H. PRINCE ALBERT, K. G.—*Patron.*

Aumale, His Royal Highness the Duke of, Orleans House, Twickenham.

Botfield, Beriah, M. P., F. R. S., Clarendon Hotel; Norton Hall, Daventry; Decker Hill, Shifnal; Hopton Court, Bewdley.

Cheney, Edward, 4, Audley Square; Badger Hall, Shifnal, Salop.

Crossley, James, 4, Booth Street, Piccadilly, Manchester.

Cunningham, Peter, 2, Madeley Villas, Victoria Road, Kensington.

Curzon, Hon. Robert, Parham Park, Steyning, Sussex.

6 *The Philobiblon Society.*

- Delamere, Lord, 12, Hereford Street; Vale Royal, Northwich, Cheshire.
- Delepine, Octave, Secretary of Legation, and Consul for Belgium, 18, Gloucester Terrace, Hyde Park.
- Dufferin and Claneboye, Lord, Dufferin Lodge, Highgate; Clandeboye, Belfast.
- Eastlake, Sir Charles, P. R. A., 7, Fitzroy Sq.
- Ford, Richard, 123, Park Street, Grosvenor Square; Hevitre, Exeter.
- Fox, Lieut. Gen. Charles Richard, 1, Addison Road, Kensington.
- Gifford, Earl of, M.P., 2, Wilton Street, Grosvenor Place.
- Gosford, Earl of, K. P., 59, Grosvenor Street; Gosford Castle, Armagh.
- Grey, Ralph William, M.P., 47, Belgrave Square; Chipchase Castle, Hexham, Northumberland.
- Hamilton and Brandon, Duke of, Hamilton House, Arlington Street; The Palace, Hamilton, N. B.
- Hawtrey, Rev. Edward Craven, D.D., Provost of Eton, Eton College.

The Philobiblon Society. 7

Higgins, Matthew James, 71, Eaton Square ;
Prospect Hill House, Reading.

Holford, Robert Stayner, M.P., Dorchester
House, Park Lane ; Westonbirt, Tetbury,
Gloucestershire.

Hope, Alexander James Beresford, M.P.,
Arklow House, Connaught Place ; Beresford
Hall, Staffordshire.

Labouchere, Right Hon. Henry, M.P., Secretary
of State for the Colonies ; 27, Belgrave
Square ; Stoke Park, Slough.

Longman, Thomas, 8, Sussex Square, Hyde Park.
Milman, Very Rev. Henry Hart, Dean of St.
Paul's, Deanery, St. Paul's.

Milnes, Richard Monckton, M.P., 16, Upper
Brook Street ; Fryston Hall, Knottingley,
Yorkshire.

Murray, John, 50, Albemarle Street ; Wimble-
don, Surrey.

Perry, Sir Thomas Erskine, M.P., 36, Eaton
Place, Belgrave Square.

Powis, Earl of, 45, Berkeley Square ; Powis
Castle, Welshpool ; Walcot, Bishopscastle,
Salop.

8 *The Philobiblon Society.*

- Shirley, Evelyn Philip, M.P., National Club,
Whitehall ; Hounds Hill, Stratford-on-Avon.
- Simeon, Sir John, Bart., Swainston, Newport,
Isle of Wight.
- Sneyd, Rev. Walter, Denton, Wheatley, Oxfordshire.
- Stirling, William, M.P., 128, Park Street, Grosvenor Square ; Keir, Dunblane, N.B.
- Stonor, Hon. Thomas Edward, 11, Old Bond Street ; Stonor Park, Henley-on-Thames.
- Turner, Robert I., 1, Park Square, Regent's Park.
- Van de Weyer, His Excellency Mons. Sylvain, Belgian Legation, 50, Portland Place ; New Lodge, Windsor.
- Wellesley, Rev. Henry, D.D., Principal of New Inn Hall, Oxford.



THE CATALOGUE OF THE MINISTER'S
LIBRARY

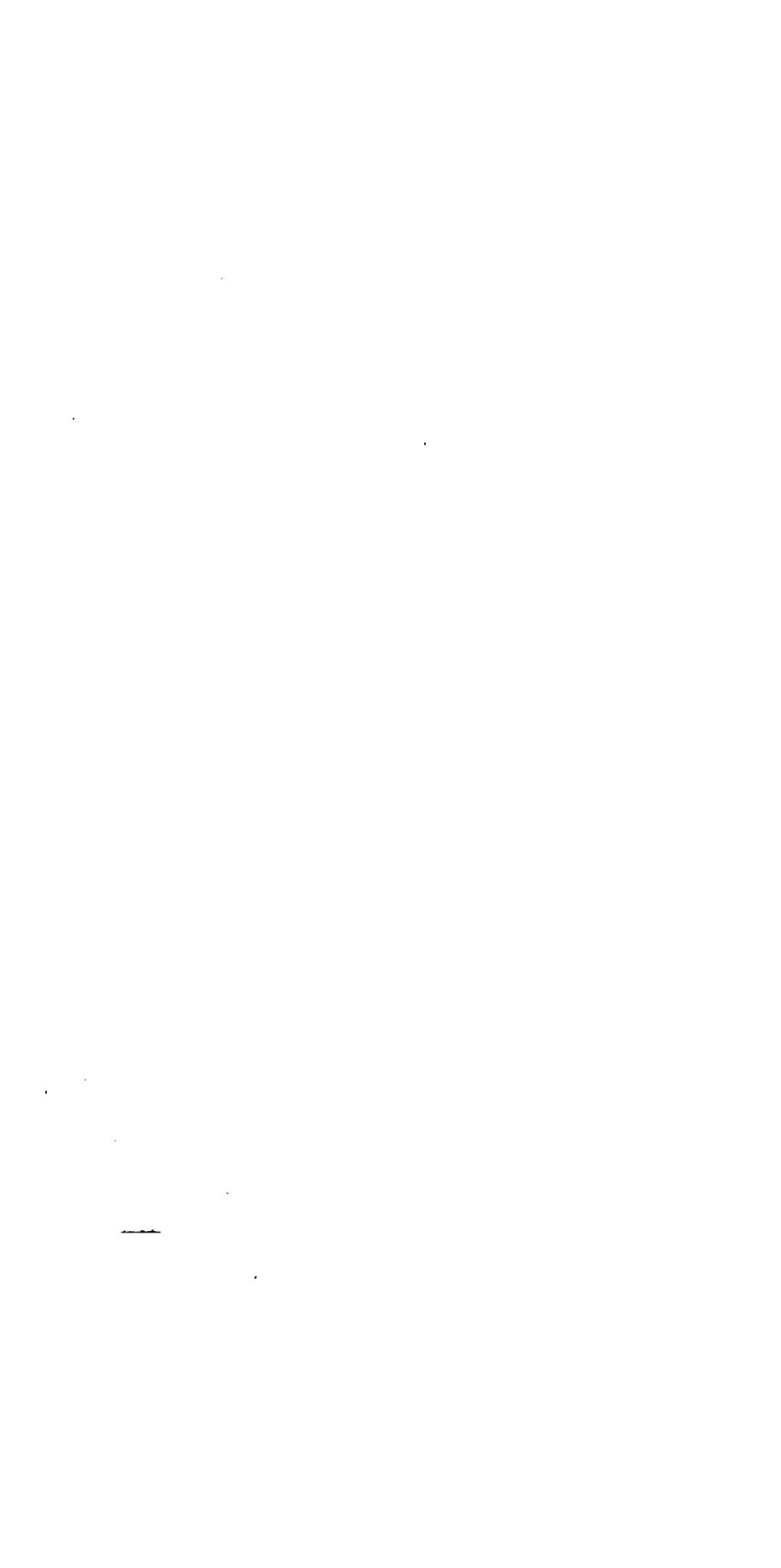
In the Collegiate Church of Tong,
in Shropshire,

with some Notices of that Structure.

By BERIAH BOTFIELD, Esq., M.P.

F. R. S., F. S. A., ETC.





The CATALOGUE of the MINISTER's
LIBRARY in the Collegiate
Church of Tong.



THE Collegiate Church of Tong consists of a nave with aisles, a chancel, and a central octagonal tower with a low spire. It was principally built during the reign of Henry IV., and is a pure and beautiful example of the early perpendicular. To this date also belong the south porch, and the vestry attached to the north side of the chancel. In this latter portion of the building the Minister's Library is deposited. The chapel called the Golden, from its elaborate ornamentation, is of the latest period of Gothic, and has a stone roof, all the other roofs of the

4 *Catalogue of the Minister's*

church being timber. A more elaborate notice of this building will be found in the second volume of the *Archæological Journal*, contributed by the Rev. J. L. Petit.

The early history of Tong Church will be found in the second volume of Rev. Robert W. Eyton's *Antiquities of Shropshire*. It was founded, endowed, and bestowed on Shrewsbury Abbey, within eight years of the Doomsday, A.D. 1096, by Earl Roger de Montgomery. It continued in the possession of that house till the advowson was purchased by Isabel, widow of Sir Fulk de Pembruge, by royal license of King Henry IV., the patent bearing date the 25th of Nov. 1410. The new foundation included a warden, four chaplains, priests, and two clerks, with an hospital for thirteen poor persons. The church being dedicated to St. Bartholomew the Apostle. Since that time the advowson



Library of Tong. 5

has been held in succession by the nobles and knights who have possessed the lordship. It is now the property of the Earl of Bradford.

"If there be a place in Shropshire," Mr. Eyton remarks, "calculated alike to impress the moralist, to instruct the antiquary, and interest the historian, that place is Tong. It was for centuries the abode or heritage of men, great either for their wisdom or their virtues, eminent either from their station or their misfortunes. The retrospect of their annals alternates between the palace and the feudal castle, between the halls of Westminster and the council-chamber of princes, between the battle-field, the dungeon, and the grave. The history of the Lords of this Manor is in fact the biography of princes and prelates, earls and barons, statesmen, generals, and jurists. These are the great names and remi-

6 *Catalogue of the Minister's*

niscences with which the place is associated—the Saxon Earls of Mercia, brave, patient, and most unfortunate; victims of inexorable progress: then their three Norman successors, one wise and politic, another chivalrous and benevolent, the last madly ambitious and monstrously cruel;—then the Majesty of England represented by Henry I., a prince who, in ability for ruling, almost equalled his father, and has been surpassed by none of his successors;—then the sumptuous and vice-regal pride of De Belmeis, bishop, general, statesman, and withal very priest;—his collateral heirs with their various and wide-spread interests, dim in the distance of time, but traceable to a common origin;—the adventurous genius and loyal faith of Brittany represented by La Zouche; tales of the oscillating favouritism and murderous treachery of King John;—over-

Library of Tong. 7

weening ambition, and saddest misfortune chronicled in the name of De Braose;—a Harcourt miscalculating the signs of his times, and ruined by the error;—a race of Pembruges, whose rapid succession tells of youth, and hope, and the early grave;—then the open-handed and magnificent Vernons;—lastly, Stanley, a name truly English, and ever honourable in English ears, yet for one of whom, Sir Edward Stanley, father of the beautiful Venetia, Lady Digby, it was fated to add a last flower to this chaplet of ancestral memories, to cut short the associations which five centuries had grouped round this fair inheritance.”¹ “Sir Edward Stanley, having only daughters, sold this Manor of Tong to Thomas Harris, sergeant-at-law, afterwards knight and baronet. Elizabeth, daughter of Sir Thomas Harris, married William

¹ *Antiquities of Shropshire*, vol. ii. p. 191-2.

8 *Catalogue of the Minister's*

Pierrepont, second son of Robert, Earl of Kingston. Her son Gervase became Lord Pierrepont, who was the *founder* of the Minister's Library. By indentures, dated 23rd October, 1697, Gervase, Lord Pierrepont, covenants that the minister should enjoy a chamber in Tong Castle, as the same was then furnished with books and presses, together with the use of the said books which were to be inserted in a catalogue. And the said Lord Pierrepont did grant an annuity of 300*l.* a year to the trustees, to be paid to them so often as the books should be taken away, or wanting, and could not be enjoyed by the said minister, and so often as the owner of Tong should not make good such books so taken away, and that, subject to the supplying such books so taken away, the trustees should return the overplus to the owner of Tong."* In 1725, the Duke of Kingston

* Duke's Antiquities of Shropshire, p. 191.

Library of Tong. 9

grants to the Minister and his successors for ever a house lately built by him with a room for a library. It is probable that the collection above mentioned was subsequently transferred to the Vestry, as being more generally accessible to the Curates of Tong. Gervase, Lord Pierrepont, is interred in a vault under the communion-rail ; and on a bras plate, on the floor at the foot of the altar, is the following inscription :—“ The Right Honourable Gervais, Lord Pierpoint, Baron Pierpoint of Hanslope in the County of Bucks, and Baron Pierpoint of Arglaſſ in the Kingdom of Ireland, departed this life, May the 22nd, 1715, in the 66th year of his age.”

The monuments in Tong Church are such as can be found in few edifices of equal scale and pretension. The munificent Pembruges, and the magnificent Vernons in their habit as

10 *Catalogue of the Minister's*

they lived, must always attract the visitor's attention. "One of these monuments is embellished by an ornament higher than architecture or heraldry could supply—a verse, its epitaph, written by Shakespeare. I may hardly thus allude to it without giving it. It is as follows :—

' Not Monumental Stone preserves our
frame,
Nor sky-aspiring Pyramids our name ;
The Memory of him for whom this stands
Shall outlive marble, and Defacers' hands ;
When all to Time's consumption shall be
given,
Stanley, for whom this stands, shall stand in
Heaven.'

Sir William Dugdale, in his visitation of Shropshire, says positively that this epitaph was written by Shakespeare. Probably, however, it was an early effort of the poet's genius; for Sir Thomas Stanley, to whose memory it was written, died in December, 1576, when Shake-

Library of Tong. . . . 11

Speare was not yet thirteen years of age." Mr. Eyton thinks that the other verses on the same tomb were by an inferior hand, though in imitation of the former, and possibly in praise of Sir Edward Stanley, the son of Sir Thomas, who is mentioned as one who "lyes here," whereas Sir Thomas Stanley is said to have been buried not at Tong, but at Walthamstow, in Essex.³

Tong Castle, as it appeared in the time of the Duke of Kingston, may be seen in the engraving by Samuel and Nathaniel Buck, in their views of the castles and abbeys of England. The lapse of time, and subsequent dilapidations, or removal of many of the buildings there represented, render their work of great interest and value. An instance occurs to me in the neighbouring Abbey Church of Lilleshall, where the central arch

³ *Antiquities of Shropshire*, vol. ii. p. 253, note.

12 *Catalogue of the Minister's*

then standing, has since fallen in—an event which is said to have occurred about the close of the last century. The present building was the work of George Durant, Esq., about the year 1760, and may be cited as a remarkable example of the effect produced by the alteration of an old house, when the proprietor is his own architect. It has been described as a stately and noble pile of Gothic and Moorish architecture; and a very good view of it, as well as of the Church and Golden Chapel, were annexed to the illustrated particulars of sale issued by Messrs. Driver in 1855. The result of that sale was the purchase of the estate by the Earl of Bradford, who, having thus annexed it to his mansion of Weston Hall, the separate history of Tong may be said to have concluded. The restoration of the Collegiate Church has been the subject of much consideration,

Library of Tong. 13

and may well form the appropriate object of pecuniary contribution from all who can appreciate its interest and its beauty.

The ruins of the hospital, founded by Isabel de Pembruge, adjoin the church, but new almshouses have been erected in its stead in the village. When the means of locomotion were few, and the sources of information scanty, the local library argues a degree of intelligence and refinement unknown in other and less favoured districts. Whenever we find churches in such close proximity as those of Donnington and Tong, we may infer that the people had need of them in the early days of their foundation, and that consequently the district in which they are found was one of the earliest to enjoy the blessings of religion, and the benefits of learning. Whoever has admired the noble towers which rise in the vale

14 *Catalogue of the Minister's*

of Taunton, or the graceful spires which adorn Northamptonshire, need hardly be told that these were among the most favoured districts of England. Shropshire, too, may vie with Yorkshire in the extent and importance of its monastic remains, attesting its early civilization and its increasing power. It were much to be wished that the members of the Philobiblon Society, or some other equally competent persons who may be resident in or passing through the country, should take notice of those parochial or other libraries which may fall under their notice, and furnish such accounts to this Miscellany. In this manner some approximation may be made to a history of the Parochial Libraries of England, and some account obtained of their contents. At present the notices of such collections are scattered through the long series of the "Gentleman's Magazine," or

Library of Tong. 15

are to be sought in the motley pages of “Notes and Queries.” By this means many of these libraries might be rescued from neglect, and restored to usefulness. A clergyman long resident in the neighbourhood has assured me that he frequently spent several hours in the vestry among the books at Tong; that he borrowed a treatise on Aristotle’s Ethics, and also referred to the Examen Concilii Tridentini. “But,” he adds, “I often consulted the Councils, and I was at the pains to collate with them a scarce work called *Summa Conciliorum*, by Caranza, and re-edited by Franciscus Sylvius, S.T.D., who was Regius Professor in the University of Douay in 1639, printed at Douay in 1659. My volume is a *vade mecum*, a thick duodecimo, and, for all useful purposes, contains the pith of the thirty-seven volumes at Tong.” This collection of Councils is indeed the

16 Catalogue of Library, etc.

chief feature of the Minister's Library, which appears to have been collected within a limited period, and to have received no subsequent additions.

The books have retained their original bindings of calf; but the set of Councils may be easily distinguished by its vellum covering.

The bibliographer will look in vain for any work of surpassing interest; but the curious reader may find in these pages a faithful account of what was then considered a useful library of reference for the theological student.

CATALOGUE of the MINISTER's
LIBRARY, in Tong
Church.

- A NDREWS, Lancelot.—*Exposition of the Ten Commandments.* London. 1650.
1 vol. fol.
- Andrews, Lancelot.—*Moral Law Expounded.* London. 1642. 1 vol. 4to.
- Augustino Marlorata.—*Testamenti Catholica Expositio Ecclesiastica Ex Probatis Theologis.* 1593. 1 vol. fol.
- Aristoteles.—*Ethicorum.* Tubingæ. 1588. 1 vol. 8vo.
- Aristoteles.—*Thefavrs OEconomiae Sev Commentarijs.* Oxoniæ. 1597. 1 vol. 8vo.
- Aristoteles.—*De Anima Libri Tres Græce et Latine.* Francofurti. 1596. 1 vol. 8vo.
- Aristoteles.—*Operum Librorum quæ non extant Fragmenta Apud* 1597. 1 vol. 8vo.
- Ambosius, Gvlielmus.—*Epistola Petri Apostoli Explicatio Analytica.* Amstelodami. 1635.
1 vol. 12mo.
- Argallo.—*Dialecticam Introductio Brevis et Perspicua.* Londini. 1605. 1 vol. 8vo.
- Afse, Simeon.—*Treatise on the Principal*

18 *Catalogue of the Minister's*

- Grounds of the Christian Religion. London. 1654. 1 vol. 8vo.
- Amesius.—Medvlla Theologica. Amstelodami. 1648. 1 vol. 18mo.
- Amesius.—Lectiones in omnes Psalmos Davidis. Londini. 1647. 1 vol. 8vo.
- Abbrege des Derniers Mouvemens D' Angleterre. A. Anvers. 1651. 1 vol. 8vo.
- Alstedius.—Encyclopædia Herbonæ Nasso-vorum. 1630. 1 vol. fol.
- Arnoldus, Nicolaus.—Johannes Macovius Redivivus Sev Manuscripta. Franequeræ. 1654. 1 vol. 4to.
- Adamo.—Vitæ Germanorum Theologicorum. Haudelbergæ. 1620. 1 vol. 8vo.
- Acronia.—Enarrationes Catecheica Schiedami. 1606. 1 vol. 4to.
- Barrow, Isaac, D.D.—Exposition on the Lord's Prayer. London. 1681. 1 vol. 8vo.
- Barrow, Isaac, D.D.—Treatise on the Pope's Supremacy. London. 1680. 1 vol. 4to.
- Barwick.—Fight, Victory, and Triumph of St. Paul. London. 1660. 1 vol. 8vo.
- Barrough.—Method of Physick. London. 1652. 1 vol. 4to.
- Barbaro, Francisco.—De Re Uxorii. Lavfannæ. 1639. 1 vol. 8vo.
- Barradas, Sebastian.—Itinerarivm Filiorum Israël ex Egypto. Lvgdvni. 1520. 1 vol. fol.
- Barbette, M. D.—Chirurgical and Anatomical Works. London. 1687. 1 vol. 8vo.

Library of Tong. 19

- Baconis, Francisci Baronis.—*Historia Vitæ et Mortis.* Amstelodami. 1663. 1 vol. 8vo.
- Beza, Theodorvs.—*De Trinitate.* Geneuae. 1560. 1 vol. 8vo.
- Bellarmino.—*Afcensione in Dominum.* 1515. 1 vol. 4to. (Title-page wanting).
- Benedicto, Aretio.—*Problemata Theologica.* Lavfannæ. 1576. 1 vol. 8vo.
- Benedicto.—*Problematum Sev Locorum Theologicorum.* Lavfannæ. 1575. 1 vol. 8vo.
- Bennet, Thomas.—*Anfwer to the Dissenters' Plea for Separation.* Cambridge. 1700. 1 vol. 8vo.
- Bentivoglio.—*Memorie overo Diario.* Amsterdam. 1648. 1 vol. 8vo.
- Bernardus, Beatus.—*Sermons, Epistles, Life, &c. &c.* 1 vol. fol. (Title-page wanting).
- Berkeley, George, D.D.—*Alciphron, or the Minute Philosopher.* London. 1732. 2 vols. 8vo.
- Beveridge, William, D.D.—*Works.* London. 1720. 2 vols. fol.
- Biblia Hebraica. Amstelodami. 1667. 2 vols. 8vo.
- Biblia Sacra curâ Th. Bezæ. Amsterodami. 1628. 1 vol. 8vo.
- Biblia Sacra curâ Th. Bezæ. Graece, et Latine. Amstelodami. 1648. 1 vol. 8vo.
- Bifield.—*Rule of Faith.* London. 1626. 1 vol. 8vo.
- Blackall, D.D.—*Works.* London. 1723. 1 vol. fol.

20 *Catalogue of the Minister's*

- Blackwall, D.D.—*Sacred Classics Defended and Illustrated.* London. 1727. 2 vols. 8vo.
Blanckardius, Nic.—*Epitome Romanæ Historiæ.* Lugduni. 1649. 1 vol. 12mo.
Boethius, Severinus.—*De Consolatione Philosophiæ.* Lvgdvni. 1633. 1 vol. 18mo.
Bodinus, Johan.—*Methodvs ad Facilem Historiarum.* Argentinæ. 1598. 1 vol. 24mo.
Bolton, Samuel.—*Arraignment of Errors.* London. 1644. 1 vol. 4to.
Bonaventuræ, D.—*Ihesu Christi Evangelion.* Antverpiæ. 1539. 1 vol. 8vo.
Boys, John, D. D.—*Works.* Canterbury. 1629. 1 vol. fol.
Brandmillervs.—*Conciones Fvnebres qvarvm Nvilla.* Hanoviæ. 1603. 1 vol. 8vo.
Brett, LL.D.—*Liturgies used by the Church in the celebration of the Holy Eucharist.* London. 1720. 1 vol. 8vo.
Brerewood, Edward.—*Tractatus Ethici.* Oxonizæ. 1640. 1 vol. 4to.
Brochmand.—*Ethices Historicæ.* (*Specimens of Erasmus.*) Lugd. Batavorum. 1653. 1 vol. 12mo.
Brownrigg, (Bishop of Exeter.)—*Sermons.* London. 1661. 1 vol. fol.
Buck, James, B.D.—*Treatise of the Beatitudes of Christ's Happy Men.* London. 1637. 1 vol. 4to.
Burnett, D.D.—*Reformation of the Church of England.* London. 1681. 2 vols. fol.

Library of Tong. 21

- Bvradamus, Joh.—*Philosophiæ Questiones in Decem Libros Ethicorum Aristotelis.* Oxoniæ. 1637. 1 vol. 4to.
- Brinsley, J.—*True Watch and Rule of Life.* London. 1615. 1 vol. 8vo.
- Bullengerus.—*Opvs Articulorum Sive Conclusionvm.* Tigvri. 1535. 1 vol. 8vo.
- Burgerſdicius, Franc.—*Philosophiæ Moralis tum Naturalis.* Oxoni. 1637. 1 vol. 12mo.
- Buxtorfius, Johannes.—*Lexicon Hebraicum et Chaldaicum.* London. 1646. 1 vol. 8vo.
- Buxtorfius, Joh.—*Epitome Grammaticæ Hebraicæ.* Amsterdami. 1632. 1 vol. 8vo.
- Buxtorfius, Joh.—*Florilegium Hebraicum. Basileæ.* 1648. 1 vol. 8vo.
- Bythnerus, Victorina.—*Analysis Critico Practica Psalmorum.* Hanoviae. 1679. 1 vol. 4to.
- Calamy, Benjamin, D.D.—*Sermons.* London. 1690. 1 vol. 8vo.
- Calvin.—*Vigilantissimi Pastoris. Lavfannæ.* 1576. 1 vol. 8vo.
- Calvin.—*Institutione Christianæ Religionis.* London. 1652. 1 vol. 4to.
- Campanella.—*Apostolorum Principem Triumphantum Atheismus.* Paris. 1636. 1 vol. 4to.
- Carleton.—*Collection of the Great Deliverances of the Church since the beginning of Queen Elizabeth's Reign.* London. 1627. 1 vol. 4to.
- Cavuffinus.—*Sacræ et Humanæ. Col. Agripinæ.* 1634. 1 vol. 4to.

22 *Catalogue of the Minister's*

- Cavuffinus.—*Symbolica Ægyptiorum Sapientia.*
Paris. 1647. 1 vol. 4to.
- Cæsius, Cardinalis Fe.—*Via ad Pacem Ecclesiasticam.* Amsterdam. 1641. 1 vol.
12mo.
- Caso.—*Civitatis Magistri Sphera.* Oxoniæ.
1588. 1 vol. 4to.
- Casibvs.—*De Conscientiâ.* Franekeræ. 1623.
1 vol. 24mo.
- Castanæo.—*Philosophicarum et Theologica-*
rum. Col. Agrippinæ. 1623. 1 vol. 4to.
- Canisius, Petri.—*Hieronymi Stridonensis Epis-*
tolæ Selecta. Lvgdvni. 1606. 1 vol. 12mo.
- Card, Roberto.—*De Septem Verbis Dom.*
Tvlly. Locorum. 1618. 1 vol. 12mo.
- Collins, Samuel.—*Affertio Tortvræ Torti*
Contra Eudæmon-Johannem. Cantabrigi-
ensis. 1612. 1 vol. 4to.
- Cole, M.D.—*Symptomata et Typos Excogitatæ*
Hyotyposis. London. 1693. 1 vol. 8vo.
- Coles, Elisha.—*Dictionary; English and Latin.*
London. 1677. 1 vol. 4to.
- Comenius, Amos Joh.—*Janua Linguarum*
Trilinguis. Londini. 1670. 1 vol. 8vo.
- Comenius.—*Compendiosa Methodus Latinum,*
Germanicum et Gallicum. Genevæ. 1643.
1 vol. 8vo.
- Comenius.—*Pattern of Universall Knowledge.*
London. 1651. 1 vol. 12mo.
- Commentary upon the Epistle to the Hebrews.
(Title-page wanting). 1 vol. fol.

Library of Tong. 23

- Common Prayer (Greek). *Cantabrigiæ.* *αψι.*
8vo.
- Conciliorum Pontificum Decretorum Miscel-
laneorum Ab Anno 34 Ad Annum 1623.
cum. Indicibus iv. Paris Typ. Reg. 1644.
37 vols. fol.
- Cornellius.—*Commentaria in Omnes St. Pavli
Epistolas.* Antwerp. 1617. 1 vol. fol.
- Comitis.—*Contemplatio Mortis et Immortalitatis.* London. 1642. 1 vol. 12mo.
- Chemlinus.—*Systema Ethicum.* Marpurgi.
1635. 1 vol. 8vo.
- Cluverius, Philippus.—*Introductiones in Uni-
versam. Geographiam.* Lvgdvni. 1629. 1
vol. 24mo.
- Cumberland, D.D., Bishop of Peterborough.—
Phoenician History translated from Eusebius.
London. 1720. 1 vol. 8vo.
- Clarke, Samuel, D.D.—*Discourses on the Be-
ing and Attributes of God.* London. 1711.
1 vol. 8vo.
- Clerke, Richard.—*Sermons.* London. 1637.
1 vol. fol.
- Clagett, Dr.—*Sermons, with a Paraphrase on
the first Eight Chapters of St. John.* Lon-
don. 1693. 1 vol. 8vo.
- Clasen, Dan.—*Theologiæ Naturalis.* Magde-
burgi. 1653. 1 vol. 4to.
- Crakanthorps, Ricardus.—*Liber Primus De
Prædicabilibus.* 1622. 1 vol. 4to. (Title-
page wanting).

24 *Catalogue of the Minister's*

- Cæcilius, D.—Cypriani Episcopi Carthaginensis Et Martyris Opera. Antwerpæ. 1541. 1 vol. 8vo.
- Carr, M.D.—Epistolæ Medicinæ. London. 1691. 1 vol. 18mo.
- Curtius, Quintus Rufus Historiarum. Elzeviri. Lvgduni. 1633. 1 vol. 12mo.
- Cyprianus.—Concio in Orationem Dominicam. 1 vol. 8vo. (Title-page wanting).
- Davenantivs.—Expositio Epistolæ D. Pauli Ad Colossenses. Amstelodami. 1646. 1 vol. 8vo.
- Davenantius.—Sacramentalis Duobus Tractatulis Comprehensæ. Londini. 1650. 1 vol. 12mo.
- Dalton.—Practice of the Justice of the Peace. London. 1677. 1 vol. fol.
- Damvilliers.—Le Visionaire Sur L' Herisie Imaginaires. Liege. 1677. 1 vol. 12mo.
- Daille, Jean.—Melange De Sermones. Gennevæ. 1666. 1 vol. 8vo.
- Defence of the Apology of the Church of England. 1 vol. fol. (Title-page wanting).
- Dithmar, Christ.—Systema Ethicum. Marburgi. 1635. 1 vol. 8vo.
- Diogenes, Laertius.—De Vita et Sententiis eorum qui in Philosophiæ claruerunt. 1574. 1 vol. 8vo.
- Downname.—Christian Warfare. London. 1634. 1 vol. fol.
- Downname.—Duties Commanded and Sins For-

Library of Tong. 25

- bidden in the Law of God. London. 1635.
1 vol. 8vo.
- Down, John, Rector of Instow, Devonshire.—Treatises on Various Subjects. Oxford. 1633. 1 vol. 4to.
- Dikson, David.—Exposition of the Evangel of Christ according to Matthew. London. 1647. 1 vol. 8vo.
- Draxus, Thomas.—Bibliotheca Scholastica. Londini. 1633. 1 vol. 12mo.
- Drexelius, Jeremiah.—Trismagestus Christianus. Col. Agrippinæ. 1631. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Rhetorica Celestis. Antverpiæ. 1636. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Recta Intentio Omnium. Humanarum Actionum. Agrippinæ. 1631. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Aloe Amari sel salubris succi de Jejunio. Antverpiæ. 1638. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Gazophylacivm Christi Eleemosyna. Antverpiæ. 1638. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Zodiacvs Christianus Prædestinationis. Agrippinæ. 1632. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Deliciarvm Gentis Humanæ, Pars III. Christvs Iesvs Reivrgens. Antverpiæ. 1639. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Jobvs Divine Providentiae. Antverpiæ. 1655. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Horologivm Avxiliaris Tute-laris Angeli. Agrippinæ. 1631. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Heliotropivm seu Conformatio

26 *Catalogue of the Minister's*

- Humanæ Voluntatis cum Divinâ. Agripinæ. 1630. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Eternitatis Prodromus Mortis Nvntivs. Agrippinæ. 1630. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Rosæ Selectissimarum Virtutum. Antverpiæ. 1636. 1 vol. 18mo.
- Drexelius, J.—Gymnasivm Patientiæ. Agripinæ. 1632. 1 vol. 18mo.
- Dyke, Jer.—Sermons. London. 1640. 1 vol. 8vo.
- Ducherius, Petrus.—Institutionem Imperialis. Antverpiæ. 1527. 1 vol. 18mo.
- Euripidis.—Tragoediæ. Antverpiæ. 1571. 1 vol. 18mo.
- Euclides.—Elementorum. Londini. 1678. 1 vol. 8vo.
- Ecriture.—Connoissance De l'Ame. Londres. 1708. 1 vol. 8vo.
- Ecriture.—La Connoissance De l'Ame. Londres. 1710. 1 vol. 8vo.
- Ecriture.—Le Heresie Imaginaire Ou Première Visionnaire. Liege. 1667. 1 vol. 8vo.
- Echard, Laurence.—Ecclesiastical History, from the Nativity of our Saviour to Constantine the Great. London. 1710. 2 vols. 8vo.
- Erasmus.—Apophthegmata Laconica Secundum Ordinem Literarvm Græcarvm. Antverpiæ. 1564. 1 vol. 8vo.
- Erasmus.—Desiderii Roterodami Colloquia Familiaria. Amsterodami. 1635. 1 vol. 18mo.

Library of Tong. 27

- Erasmus.—*De Conscribendis Epistolas.* Amsterodami. 1636. 1 vol. 18mo.
- Erasmus. *Roterodamus, Lingva.* Lugduni. 1624. 1 vol. 18mo.
- Erasmus.—*Testamentvm Novum.* Lvgdvni. 1550. 1 vol. 8vo.
- Erasmus.—*Enchiridion Militis Christiani.* Basileæ. 1540. 1 vol. 8vo.
- Erasmus.—*Explicatio in Symbolum Apostolorum et Decologum.* Lugduni. 1641. 1 vol. 12mo.
- Faustus, Socinus.—*Vitæ.* Eleutheropoli. 1651. 1 vol. 18mo.
- Fesselius.—*Pastoris Superintendentis Custricensis.* Wittebergæ. 1650. 1 vol. 4to.
- Ferus, Joan.—*Epitome Sermonvm Apud* 1571. 1 vol. 8vo.
- Field, Richard.—*The Church, in five Books.* Oxford. 1628. 1 vol. fol.
- Fitzerus, Guil.—*De Hvberto Langveto Testimonia.* Antverpiæ. 1580. 1 vol. 12mo.
- Floyer, John, M.D.—*Touchstone of Medicines.* London. 1687. 2 vols. 8vo.
- Ferrariensis, Alexander.—*De Moribvs. Mognytiae.* 1577. 1 vol. 8vo.
- F. T.—*Joseph's Party-Coloured Coat; a Commentary on the Eleventh Chapter of Corinthians.* London. 1641. 1 vol. 8vo.
- Fiddes, Richard.—*Practical Discourses on Several Subjects.* London, 1713. 1 vol. 8vo.

28 Catalogue of the Minister's

- Farnabius.—Index Rheticus. London. 1633.
1 vol. 12mo.
- Gavfienius, Stephanus.—Dissertationes Theologicæ. Salmurii. 1670. 1 vol. 12mo.
- Gaule, John.—The Magicall Astrologicall Diviner Posed and Puzzled. London. 1652.
1 vol. 4to.
- Gellius, Aulus.—Noctes Atticarum. Avrelize Allobrogvm. 1609. 1 vol. 12mo.
- Goodwin, George.—Melissa Religionis Pontificiæ. Londini. 1620. 1 vol. 8vo.
- Godwin, Thomas.—Civil and Ecclesiastical Rites used by the Hebrews. London. 1641.
1 vol. 8vo.
- Godwin, Thomas.—English Exposition of the Roman Antiquities. Oxford. 1638. 1 vol.
8vo.
- Gouge.—Commentary on the Epistle to the Hebrews. London. 1655. 1 vol. fol.
- Grassis'.—Officina Sive Theatrvm Histor. Et Poeticum. Basileæ. 1626. 1 vol. 12mo.
- Grew.—Catalogue of the Rarities of the Royal Society in Gresham College. London. 1681.
1 vol. fol.
- Gerhardus.—De Controversiis quas Pelagius excitavit. Lvgdvni. 1618. 1 vol. 4to.
- Gerhardus.—Commentarius in Petri Epistolas. Jenæ. 1641. 1 vol. 4to.
- Gerhardus.—Harmoniæ Evangelistarum. Jenæ 1626. 2 vols. 4to.
- Gerhardus.—Locorum Theologicorum, cum

Library of Tong. 29

- Proadſtruenda Veritate Tum Pro Deftruenda.
Jenæ. 1623. 9 vols. 4to.
- Gerhardus.—Præcipia Theologæ Practicæ.
Jenæ. 1635. 1 vol. 12mo.
- Gerhardus.—Meditationes Sacræ. Amstelodami. 1633. 1 vol. 12mo.
- Hall, Thomas.—Apologia pro Ministerio Evangelico. Francofurti. 1658. 1 vol. 12mo.
- Hales, John.—Sermons on Several Occasions.
London. 1659. 1 vol. 4to.
- Haywood, Gul.—Institutio Græcæ, Grammaticæ Compendiaria. Lond. 1634. 1 vol. 8vo.
- Hakewill, George, D.D.—King David's Vow for Reformation. London. 1621. 1 vol. 8vo.
- Hanmer.—Ecclesiastical History of the First Six Hundred Years After Christ. London. 1636. 1 vol. fol.
- Harris, Richardus.—Concordia Anglicana. 1 vol. 12mo. (Title-page wanting).
- Heerboord, Adrian.—Synopsis Logicæ. Londini. 1651. 1 vol. 12mo.
- Heerboord, A.—Collegium Ethicum. Lvgdvni. 1649. 1 vol. 12mo.
- Helvicus.—Theatrvm Historicvm et Chronologicum. Oxoniz. 1651. 1 vol. 4to.
- Herodianus, Marc-Aurel.—Antonini initia historiæ. 1 vol. 12mo. (Title-page wanting.)
- Heylin, Peter.—Chorography and History of the World. London. 1677. 1 vol. fol.
- Hill, Robert.—Christ's Prayer Expounded.
London. 1613. 1 vol. 8vo.

30 *Catalogue of the Minister's*

- Homerus.—*Ilias. Cantabrigia.* 1679. 1 vol.
8vo.
- Homerus.—*Epitheta Omnia Ex Iliade. Lvg-dvni.* 1594. 1 vol. 12mo.
- Hooper.—*Practical Christianity.* London.
1677. 1 vol. 8vo.
- Horatius, Q. Flaccus.—*Poemata. Londini.*
1608. 1 vol. 12mo.
- Huish, Alexander, M.A.—*Looking Glasse of
the Holy War.* London. 1624. 1 vol. 4to.
- Huish, Alex., M.A.—*Lectures upon the Lord's
Prayer.* London. 1626. 1 vol. 4to.
- John, Lord Bishop of Chester.—*Creed Explo-
sition of.* London. 1676. 1 vol. fol.
- Jacobi Primi.—*Sive Regia Institutio. Lon-
dini.* 1604. 1 vol. 8vo.
- Juellus, Joannes.—*Apologia Ecclesiæ Angli-
canæ.* London. 1637. 1 vol. 18mo.
- Junius.—*Psalmi Davidis in Latinvm. Londini.*
1580. 1 vol. 18mo.
- Justinus.—*Historiarum. Amstelodami.* 1669.
1 vol. 18mo.
- Justus, Lipsius.—*Annales Cor. Taciti Commen-
tarivs et Historiæ.* (Title-page wanting).
- Jvnius, Fr.—*Biblia Sacra ex Hebræo Latine redi-
tum.* Amstelodami. 1648. 1 vol. 12mo.
- Johannes de Sancto Geminiano.—*Summa de
Exemplis ac similitudinibus rerum neuter
impressa.* Venetis. 1499. 1 vol. 4to.
- Keckermannus, Bartolom.—*Rhetorica Ecclesi-
astica. Hanoviæ.* 1606. 1 vol. 8vo.

Library of Tong.

31

- Keckermannus, B.—*Systema Logicæ.* Hanoviæ. 1609. 1 vol. 8vo.
- Keckermannus, B.—*Systema Astronomiæ.* Hanoviæ. 1617. 1 vol. 8vo.
- Langbaine, Gerardus.—*Dionisii Longini Rhetoris.* Oxon. 1612. 1 vol. 8vo.
- Lambard.—*Office of the Justice of the Peace.* London. 1610. 1 vol. 8vo.
- Lamu, Bernard.—*Elemens Des Mathematiques.* Amsterdam. 1592. 1 vol. 8vo.
- Lavaterus.—*In librum Solomonis Qvi Ecclesiastes.* Tigyri. 1584. 1 vol. 8vo.
- Lavaterus.—*In Libros Paralipomenon Commentarivs.* Heidelbergæ. 1600. 1 vol. fol.
- Laurentius, Jacobus.—*Explicatio Epistolarum et Apocalypsis Ioannis.* Hardervici. 1629. 1 vol. 4to.
- Livius.—*Historicorum Omnium Romanorum.* Francofurti. 1588. 1 vol. 18mo.
- Livius, Patavinus.—*Historiarvm. L. Flori.* 1 vol. 8vo. (Title-page wanting).
- Lucy, William, Bishop of St. David's.—*Treatise on the Nature of a Minister.* London. 1670. 1 vol. 4to.
- Limborch, Philippus.—*Theologia Christiana.* Amstelodami. 1686. 1 vol. 4to.
- Learning, (Reflections upon) by a Gentleman. London. 1700. 1 vol. 8vo.
- Lewys, Thomas.—*Lectures upon Sundry Portions of Scripture.* London. 1600. 1 vol. 8vo.

32 *Catalogue of the Minister's*

- Lower, Richardus, M. D.—*Tractatus De Amstelodami.* 1671. 1 vol. 12mo.
- Lodocus, Granatenfis.—*Exercitatio in Septem Meditationes. Agrippinæ.* 1598. 1 vol. 12mo.
- Lock's Religion, an account of, out of his own Writings. London. 1700. 1 vol. 8vo.
- Ludolfus de Saxonia.—*Vita Christi.* Char. Goth. fol.
- Lutherus.—*Loci Communes Veri Dei et Prophetæ.* Londini. 1651. 1 vol. 4to.
- Lubinus, Eilhardus.—*Apostoli Pavli Ad Galatas Epistolam Exercitationes Theologicæ.* Rostochii. 1510. 1 vol. 4to.
- Manton, Thomas.—*Commentary, with Notes, on the Epistle of James.* London. 1651. 1 vol. 4to.
- Mason, Henry.—*Christian Humiliation, or a Treatise on Fasting.* London. 1625. 1 vol. 4to.
- Mayer.—*English Catechism Explained.* London. 1622. 1 vol. 8vo.
- Martinus, Jacobus.—*Exercitationum Metaphysicarum.* Francofurti. 1611. 1 vol. 8vo.
- Macarius. Eremita Ægyptus, Homilizæ Spirituales. Francofurti. 1594. 1 vol. 8vo.
- Macovus, Joh.—*Loci Communes Theologici. Franeqveræ.* 1650. 1 vol. 4to.
- Macrobius, Ambrofius.—*Avrelii Theodosii Viri Consularis.* Lvgdvni. 1550. 1 vol. 8vo.
- Maistre.—*Playdoyez et Harangves.* Paris. 1658. 1 vol. 4to.

Library of Tong. 33

- Maniere La de Bien Penser dans les Ouvrages d'Esprit Dialogues. Amsterdam. 1692. 1 vol. 8vo.
- Magirus. — Commentaria in Physiologiam. Francofurti. 1603. 1 vol. 8vo.
- Marbury, Edward.—Exposition upon the Prophecy of Obadiah. London. 1649. 1 vol. 4to.
- Marbury, Ed.—Commentarie upon the Prophecy of Habakkuk. London. 1650. 1 vol. 4to.
- Meisnervs.—Meditationes Sacra in Evangelia Dominicalia. Argentinæ. 1626. 1 vol. 8vo.
- Mendoza, Francisco. — Viridarvm Sacræ ac Profanæ Eruditionis. Agrippinæ. 1633. 1 vol. 8vo.
- Mede, Joseph, B.D.—Discourses on Divers Texts of Scripture. London. 1642. 1 vol. 4to.
- Mede, J., B.D.—Discourses. London. 1648. 1 vol. 4to.
- Mede, J., B.D.—Works. London. 1672. 1 vol. fol.
- Melancthon, Philip.—Chronicon Carionis Expositum et av&etv mvlts et veteribvs. Bernæ. 1601. 1 vol. 8vo.
- Merlinus, Petrus.—Homiliae 26. In Lib. Este ræ. Genevæ. 1593. 1 vol. 8vo.
- Molinaeus, Petrus.—Opera Philosophica, Logica, Physica, Ethica. Amsterodami. 1645. 1 vol. 12mo.

34 Catalogue of the Minister's

- Molinæus, Petrus.—Stricture: or a Brief Answer to the Eighteenth Chapter of the First Book of Cardinal Perron's Reply, written in French to King James. His Answer, written by Mr. Casaubon, in Latin. London. 1629. 1 vol. 4to.
- Moulin, Peter.—Buckler of the Faith. London. 1623. 1 vol. 4to.
- Mossus, Cornelius.—Conciones Evangelicorum De Dominicis. Coloniæ. Apud 1603. 1 vol. 12mo.
- Mylphoot, Henricus, M. D.—Encyclopædæ Ethicæ, Oeconomicæ, Politicæ Scholasticæ.
- Martinus.—Evangelius Rerum Dominicalium a Dominicâ primâ Adventû. Ingolstadii. 1576. 1 vol. fol.
- Newton, Sir Isaac.—Observations upon the Prophecies of Daniel and the Apocalypse of St. John. London. 1733. 1 vol. 4to.
- Ovidius, Naso.—Metamorphose. Amstelodami. 1664. 1 vol. 18mo.
- Parsley, Henry, A.M.—To do Good; the Duty and Happiness of Man. London. 1702. 1 vol. 12mo.
- Palmer, Elias.—Original of the Soul. London. 1642. 1 vol. 12mo.
- Pareus, D.—Commentarijs in Epistolam Pauli ad Hebræos. Genevæ. 1614. 1 vol. 8vo.
- Pearson, John, D.D.—Exposition of the Creed. London. 1662. 1 vol. 4to.
- Pechey, Jo., M.A.—Promptuarium Praxeos Medicæ. Londini. 1631. 1 vol. 8vo.

Library of Tong. 35

- Perus, Joh.—*Sermones in Historia Jobi.* 1 vol. 8vo. (Title-page wanting).
- Perkins.—*Declaration shewing how near we may come to the Church of Rome, and wherein we must for ever depart from it.* Cambridge. 1598. 1 vol. 8vo.
- Perkins.—*Exposition of Christ's Sermon on the Mount, &c.* London. 1631. 3 vols. fol.
- Petrarca, Fran.—*Sonetti e Canzoni.* Venetia. 1600. 1 vol. 12mo.
- Pflachero, Mose.—*Analysis Typica Testamenti.* Londini. 1587. 1 vol. 4to.
- Pharmacopœia Collegium Medicorum Londoniensium. Londini. 1682. 1 vol. 18mo.
- Philips, Ed.—*Sermons.* London. 1605. 1 vol. 4to.
- Philosophiæ Moralis. 1 vol. 8vo. (Title-page wanting).
- Pierce, Thomas.—*The Christian's Rescue from the Grand Error of the Heathen.* London. 1658. 1 vol. 4to.
- Pin, Lewis Du.—*History of Ecclesiastical Writers.* London. 1692. 5 vols. fol.
- Platonicæ Philosophiæ Scriptores. Lvgdvni. 1630. 1 vol. 8vo.
- Plautus, M. Accivs.—*Comœdiæ.* Genevæ. 1622. 1 vol. 4to.
- Pleſſeūs.—*Christianæ Religionis De Veritate.* Antwerp. 1538. 1 vol. 8vo.
- Plinius, C. Cæcilius Secundus.—*Epistolarum.* Lvgdvni. 1640. 1 vol. 12mo.
- Polus Cardinalis.—*Synopsis Criticorum Com-*

36 *Catalogue of the Minister's*

- mentariorum Scriptores. Londini. 1676. 5 vols. fol.
- Politiano, Angelo.—Herodiani Historiæ De suis Temporibus. Francofurti. 1527. 1 vol. 8vo.
- Polanus, Amandus.—Synopsis Theologicæ Christianæ. Hanoviæ. 1610. 1 vol. 4to.
- Portus.—Dictionarium Doricum Græco-Latinum. Francofurti. 1603. 1 vol. 8vo.
- Postellus, G.—Republica Atheniensivm. Lvgdvni. 1635. 1 vol. 18mo.
- Prideaux, Joh.—Controversiarum Theologicarum ad usum Juniorum. Oxoniæ. 1652. 1 vol. 4to.
- Pulton.—Abstract of Penal Statutes. London. 1600. 1 vol. 4to.
- Quintilianus Fabris.—Institutiones Oratoriae. Francofurti. 1629. 1 vol. 12mo.
- Rosales, Jacob.—Menasseh Ben. Israel De Termino Vitæ. Amstelodami. 1639. 1 vol. 12mo.
- Raius, Joannes, M.A.—Catalogus Plantarum Angliæ. London. 1677. 1 vol. 12mo.
- Raius, J. M.A.—Methodus Plantarum Nova. London. 1682. 1 vol. 8vo.
- Ramus, Petrus.—Arithmeticæ, Algebrae, Geometria. 1 vol. 12mo. (Title-page wanting).
- Raynardvs, Theophilvs.—Leo Magnus Romanus Pontifex. Lvgdvni. 1633. 1 vol. fol.
- Richardson.—Observations and Explanations upon the Old Testament. London. 1655. 1 vol. fol.

Library of Tong. 37

- Richome, Lewis.—*Holy Pictures of the Eucharist.* London. 1619. 1 vol. 8vo.
- Rivetus, Andrea.—*Grotianæ Discussiones.* Roterdami. 1646. 1 vol. 8vo.
- Rivetus, Andrea.—*Examen Animadversionum.* Lvgdvni. 1642. 1 vol. 12mo.
- Rivetus, Andrea.—*Religion of Nature Delineated.* London. 1725. 1 vol. 4to.
- Romane Church (Apology of). 1604. 1 vol. 4to.
- Reynolds.—*Treatises of the Vanity of the Creature; the Sinfulness of Sin; and Life of Christ.* London. 1642. 1 vol. 4to.
- Roberts, M.A.—*Key of the Bible.* London. 1649. 1 vol. 8vo.
- Rous, Francis.—*Diseases of the Times and their Remedies.* London. 1622. 1 vol. 12mo.
- Ross, Alexander.—*Mythagogy Poeticvs, or the Muses' Interpreter.* London. 1648. 1 vol. 8vo.
- Salvianus, Masiliensis, Presbyter, *De Gubernatione.* Oxoniæ. 1633. 1 vol. 8vo.
- Salkeld, John.—*Treatise on the Angelical Nature and Properties.* London. 1613. 1 vol. 8vo.
- Savilus, Henricus, Anglus.—*Commentarii De Militia Romana.* Heidelbergæ. 1601. 1 vol. 8vo.
- Sallustius.—*Veterum Scriptorum Iudicia et Testimonia.* Lvgdvni. 1634. 1 vol. 18mo.
- Sanderson.—*Logicæ Artis Compendium.* Oxoniæ. 1640. 1 vol. 12mo.

38 *Catalogue of the Minister's*

- Sclater, Wm., D.D.—*Exposition upon the Epistles to the Thessalonians.* London. 1627. 1 vol. 4to.
- Sclater, Wm., D.D.—*Exposition, with Notes, upon the Epistle to the Romans.* London. 1629. 1 vol. 4to.
- Schrevlius, Cornelius.—*Lexicon Manuale Graeco-Latinum.* Cantabrigiæ. 1676. 1 vol. 4to.
- Sebastianus, Barradus.—*Itinerarium Filiorum Israel ex Egypto.* Lvgdvni. 1520. 1 vol. fol.
- Sebastianus, Bar.—*Commentaria in Concordiam et Historiam Evangelicam.* Mogvntiæ. 1618. 2 vols. fol.
- Seneca.—*Tvm Rhetoris Tvm Philosophi.* Genavæ. 1636. 2 vols. 8vo.
- Sedanensis, Calebo.—*Exercitationes Dvæ: quarvm Prior Scriptorum, &c.* Londini. 1624. 1 vol. 4to.
- Smith, Richard.—*Munition against Man's Miserie and Mortality.* Oxford. 1634. 1 vol. 12mo.
- Smith, Samuel.—*Aditus ad Logicum.* Oxoniæ. 1639. 1 vol. 18mo.
- Spinckes, N.—*The Sick Man Visited, and furnished with Instructions.* London. 1717. 1 vol. 8vo.
- Stierio, M. Joannes.—*Doctrinæ Logicæ, Ethicæ, Physicæ, Metaphysicæ, Spheræricæ.* Cantabrigiæ. 1628. 1 vol. 4to.
- Stillingfleet.—*Divine Right of Particular Forms*

Library of Tong. 39

- of Church Government. London. 1662. 1
vol. 4to.
- Stock, Richard.—Divine Knowledge. London.
1641. 1 vol. 8vo.
- Stockwood, John.—Disputationes Pveriles.
Tunbridgiæ. 1606. 1 vol. 8vo.
- Strada, Famianus.—De Bello Belgico Decas
Prima ab excessu Caroli V. Imp. Antver-
piæ. 1636. 1 vol. 18mo.
- Svetonius, C. Tranqvillus.—Vitæ Duodecim
Cæsaris. Lvgdvni. 1596. 1 vol. 8vo.
- Svetonius, C. Tranqvillus.—De XII. Cæsari-
bus. Lvgdvni. 1647. 1 vol. 8vo.
- Stuart, Richard, D.D.—Sermons. London.
1656. 1 vol. 8vo.
- Swan, John.—Speculum Mundi, or a Glasse
Representing the Face of the World. Cam-
bridge. 1 vol. 4to.
- Sydenham, Thos., M.D.—Morbus fere Om-
nibus Curandus. London. 1693. 1 vol.
8vo.
- Taylor, Thos., D.D.—Rule of the Law under
the Gospel. London. 1631. 1 vol. 12mo.
- Tacitus, Cor.—Annalivm. Lvgdvni. 1640. 1
vol. 18mo.
- Tauvry, M.—Treatise on Medicines. London.
1700. 1 vol. 8vo.
- Taylor, Jer.—Rule and Exercises of Holy
Living. London. 1680. 1 vol. 8vo.
- Tillotson, Dr.—Sermons, Discourses, &c.
London. 1712. 2 vols. fol.

40 *Catalogue of the Minister's*

- Theſaurus, Eman.—Orientis et Occidentis
Pontificum elogia. Oxoni. 1637. 1 vol.
12mo.
- Theſaurus, E.—Patriarchæ Sive Christi Ser-
vatoris Genealogia. Londini. 1651. 1 vol.
8vo.
- Theſaurus, E.—Cæſares et ejusdem varia Car-
mina. Oxonii. 1637. 1 vol. 8vo.
- Theyer, John.—Vindication of the Govern-
ment of the Church by Bishops. Oxford.
1643. 1 vol. 8vo.
- Testamentum Græcum et Latinum, Curâ Th.
Bezæ. Genevæ. 1611. 1 vol. 8vo.
- Testamentum Novum Græce. Amstelodami.
1639. 1 vol. 8vo.
- Testamentum Novum Latine. Amstelodami.
1628. 1 vol. 8vo.
- Torfellini, P. Horatio.—Rifretto Del Iſtorie.
Roma. 1651. 1 vol. 18mo.
- Trapp, John, M.A.—Commentary upon all
the Epistles and the Revelation of St. John
the Divine. London. 1680. 1 vol. 8vo.
- Trapp, John, M.A.—Commentary on Pro-
verbs, Ecclesiastes, and the Song of Songs.
London. 1650. 1 vol. 4to.
- Uſher, Jas. (Bishop of Armagh).—Sum and
Subſtance of Christian Religion. London.
1648. 1 vol. fol.
- Valerius, Maximus.—Dictorum Factorum-
que Mirabilium. Antverpiæ. 1615. 1 vol.
12mo.

Library of Tong. 41

- Venner, Jo.—*Via Recta ad Vitam longam.*
London. 1620. 1 vol. 4to.
- Virgili P. Maronis Vita. Basileæ. 1547. 1
vol. fol.
- Virgili P. Maronis Historia. Londini. 1687.
1 vol. 8vo.
- Veneroni, Giouanni.—*Le Maitre Italien.* Am-
sterdam. 1690. 1 vol. 8vo.
- Vaugelas.—*Remarques Sur La Langue Fran-
caise.* Amsterdam. 1690. 1 vol. 8vo.
- Udall, John.—*Hebrew Grammar.* Amsterdam.
1648. 1 vol. 8vo.
- Ward, Richard.—*Observations on the Gospel
according to St. Matthew.* London. 1640.
1 vol. fol.
- Westfaling, Harbart, D.D.—*Exposition of the
Psalms, Sermons, &c.* Londini. 1582. 1
vol. 4to.
- Willius, Johannes.—*Epitome Metaphysicæ.*
Bremæ. 1620. 1 vol. 8vo.
- Winckelmann, Joh.—*Commentarius in Epis-
tolam Pauli Apostoli Ad Galatas.* Giesæ
Hessorum. 1608. 1 vol. 8vo.
- Winterton, Radulphus.—*Poetæ Minores Græci.*
Cantabrigiæ. 1684. 1 vol. 8vo.
- Wendelinus.—*Contemplationum Physicarum.*
Hanoviæ. 1629. 1 vol. 8vo.
- Wendelinus.—*Philosophia Moralis.* Franco-
furti. 1647. 1 vol. 8vo.
- Webbe, George.—*Practice of Quietness.* Lon-
don. 1638. 1 vol. 12mo.

42 *Catalogue of Library, etc.*

- Whitby, Daniel, D.D.—Commentary and Paraphrase on the New Testament. London. 1709. 2 vols. fol.
- Whitby, Daniel, D.D.—Additional Annotations to the New Testament. London. 1710. 1 vol. fol.
- Wheatly.—Rational Illustration of the Book of Common Prayer. London. 1720. 1 vol. fol.
- Willet.—Commentary on the Epistle to the Romans. Cambridge. 1620. 1 vol. fol.
- Willis.—Pharmaceutica Rationalis. Oxoniæ. 1679. 1 vol. 8vo.
- Weemes, John.—Works of. London. 1636. 3 vols. 4to.
- Wollebius, Iohan. — Christianæ Theologizæ. Londini. 1647. 1 vol. 12mo.



**NOTICE OF ANQUETIL DU PERRON
and the Fire Worshippers
of India.**

By Sir ERSKINE PERRY, M.P.





**Notice of ANQUETIL DU PERRON
and the Fire Worshippers
of India.**



DEBT of justice is due to Anquetil du Perron from an English pen. There are few instances in the annals of literature in which greater devotion to the cause of letters has been shown, greater difficulties overcome, or greater philobiblical results achieved, than in the case of the translator of the Zend-Avesta. The discovery and translation of works in tongues unintelligible to Europe, and dating from a remote antiquity, are services of no light significance. Moreover, the affiliation of some of the doctrines of Christianity from the creed of the Fire Worshippers,

4 Anquetil du Perron and

which is asserted by many modern theologians, depends on a knowledge of the Zend and Pehlvi manuscripts, made known to Europe by Anquetil. Above all, the ethnological problem of the connection between the Indo-European races, of the relation which binds together Indians, Persians, Greeks, Romans, Slavonians, and probably Celts, has much light thrown upon it by the rescue of two languages, the one spoken probably some centuries previous to Darius Hystraspes, the other in the time of Ardashir Babegan, A.D. 226. Yet, when Anquetil returned to Europe, after a six years' residence in India, with a hundred and eighty ancient manuscripts, and his translation of the Zend-Avesta, or sacred books of the Parsis, he was received by the orientalists and scholars of England with one shout of derision. It is possible that some lively sallies by the young Frenchman

the Fire Worshippers. 5

against the Dons of Oxford, whither he had proceeded to collate the manuscript of the *Vendidad Sadé*, may have provoked reprisals, but nothing can justify the want of courtesy and unfair criticism displayed by Sir William Jones, in his *Lettre à Monsieur A... Du P... dans laquelle est compris l'examen de sa traduction des livres attribués à Zoroastre*. Modern orientalists have passed a summary and unanimous judgment on this angry pamphlet,¹ but Sir William Jones at the time took great credit for his French essay; and, writing to his friend Ravicksi, in Dec. 1771, observes of it, “*conturbavi nationem gallicam*.” So true, however, is the old English proverb, that “if much dirt is thrown some will surely stick,” it will be found that the notices of An-

¹ Rask, the learned Danish scholar, characterizes this squib as “Eine Neidschrift voll Gift und Gall, und des Verfassers Namens durchaus unwürdig.”

6 *Anquetil du Perron and*

quetil Du Perron in English literature are much tinged with the false colouring which Jones's zeal for Alma Mater provoked him to apply to this oriental traveller.

I.

ABRAHAM HYACYNTHE ANQUETIL, who added (I know not why; certainly from no landed estate) Du Perron to his name, was born at Paris Dec. 7, 1731, and was younger brother of the voluminous historian of the same name. He studied at the University of Paris, where he learned Hebrew; and having been noticed by the comte de Caylus, bishop of Auxerre, that prelate sent him to Amerfort, near Utrecht, where he applied himself to Arabic and Persian. That Dutch establishment was chiefly frequented by students of the oriental languages

the Fire Worshippers. 7

who aimed at interpreterships in the Levant; but as Anquetil had no ambition for that line, nor for the church, in which M. de Caylus probably desired to enlist him, he returned to Paris, where he renewed his studies at the Bibliothèque du Roi. One day, on turning over the oriental manuscripts, he fell in with a few leaves in the Zend language of the *Vendidad Sadé*, and he determined at once to go to India, in order to learn the language and obtain the entire work. His project was warmly supported by the Abbé Bartlémy, M. de Caylus, and some other savans of distinction, who, by their influence with Government, obtained for him the promise of a free passage to India, and a small annual allowance.

He was disappointed, however, in obtaining a berth, as the Government shipping was at that period wholly occupied by transporting troops to

8 *Anquetil du Perron and*

India, to support the contest then raging between the French and English East India Companies. Nothing daunted, however, the young Anquetil, without communicating with any one, enlisted as a private in one of the regiments destined for the East; and putting two or three books and a case of mathematical instruments into his knapsack, he marched with his corps to L'Orient, the port of embarkation. His Paris patrons, however, having learned his destination, procured his discharge from the ranks, and the East India Company gave him a free passage in one of their vessels bound to Pondicherry. He sailed on the 7th of February, 1755, and landed on the 10th of August in the same year. India, with its European population wholly absorbed either in money making or official routine, has never been much addicted to letters; but a Paris feuille-

the Fire Worshippers. 9

tonist at the diggings in Australia could not be more out of place now than was Anquetil at Pondicherry in the year 1756. At that period the struggle for supremacy in India between the French and English was at its hottest, and we may easily conceive the contempt which the camp companions of Dupleix, Law, and de Buffy, would evince towards a youth from Paris who only inquired after inscriptions and manuscripts. Accordingly, at the age of twenty-four, Anquetil found himself alone, as it were, in Asia, his letters of introduction to the Governor unread, or unnoticed; his moderate government allowance of 6*l.* a month unpaid, and no door open to him either for study or social intercourse.

He remained about eighteen months at Pondicherry, where his good looks and lively temper appear to have ultimately secured him an agreeable

10 *Anquetil du Perron and*

footing in society; but thinking that he was wasting his time, he determined to sail for Chandernagore, the French settlement in Bengal. He there joined the camp of M. Law; but either from his own peculiarities of temper, or from the military prejudices against a *pékin*, he did not get on well with the officers; so he determined to make his way back to Pondicherry, and thence obtain a passage to Surat, where he had heard from the French factory that facilities might be afforded him for obtaining a knowledge of the Zend-Avesta. But Pondicherry was ten or twelve hundred miles, by land, from the French camp in Bengal; the route had never been traversed by a European; it was in May, the hottest month of the year; the intervening country was in great part jungle, well stocked with tigers; fierce hostilities were raging in other parts of the

the Fire Worshippers. 11

route between the French and English; and Anquetil was nearly penitent: nevertheless, he determined to set out, and actually accomplished this adventurous journey, *on foot*, accompanied by one porter to carry his slender kit. He commenced his perilous march on the 5th of May, and reached Pondicherry on the 10th of August, having safely extricated himself from divers exciting adventures,—of hunger, robbery, imprisonment, and attempted assassination. At Pondicherry he found his brother, who had been just appointed second in command at the French factory at Surat, and they took sail together for that settlement. A. du Perron, however, landed at Mahé on the Malabar coast, and thence proceeded by land to the Jewish settlement at Cochin, to Goa, to Aurungabad, to the caves of Ellora, and through Kandesh to Surat. Arrived, in May, 1758, at the place

12 *Anquetil du Perron and*

of his destination, which at that period was the chief seat of the Parsis, or Fire Worshippers of India, he applied himself with the greatest diligence to inquiries after the ancient Zend works. By his connection with the French factory he was able, after much difficulty and a liberal expenditure of money, to prevail on two learned Parsi priests, acquainted with Zend and Pehlvi, to initiate him in those languages, instruction in which no European had hitherto ever been able to prevail on that sect to impart. He devoted three years to his studies; and from the savings of his slender income, which at no time exceeded two thousand livres per annum, he purchased the valuable Zend and Pehlvi collection which is now in the Imperial Library at Paris.

He does not appear to have made himself master of the vernacular language of his Parsi instructors, Guj-

the Fire Worshippers. 13

rati, and he appears to have communicated with them in modern Persian, which a hundred years ago was much more the *lingua franca* of India than it is now. His studies were brought to a premature close by a rencontre in the streets of Surat with a furious Frenchman, who attacked him sword in hand, and gave him five wounds, but Anquetil succeeded in laying him dead at his feet. As he suppresses the fact altogether in the personal memoir prefixed to his translation of the Zend-Avesta, we may suspect that some affair of gallantry was at the bottom of it. He was compelled, however, to seek the protection of the English factory, which received him with great hospitality, although the English and French were then at war; and he ultimately obtained a passage in one of the East India Company's ships to Europe. Anquetil's misfortunes,

14 *Anquetil du Perron and*

however, did not cease on landing at Portsmouth, for as the Indiaman in which he arrived brought several French prisoners, Anquetil was classified amongst the latter, and was conveyed to the gaol at Winchester. On communicating with Government, however, the mistake was speedily rectified, and he was allowed to visit the Bodleian and Radcliffe Libraries, Oxford, in order to collate his manuscripts with the fragments there preserved. In 1771 he published his work called *Zend-Avesta*, three vols. 4to., the first volume of which contains a minute narrative of the six years spent in India.

The latter days of this remarkable man were not less checkered than those of his youth. Elected a member of the Academy of Inscriptions, he contributed papers from time to time on oriental subjects; but whether from having acquired a love

the Fire Worshippers. 15

for hardship by his penurious life in India, or from a natural turn for asceticism, he sturdily refused the pension of six thousand francs a year which Louis XVI. conferred on him as a meritorious man of letters, and he contented himself with the small salary which he enjoyed as Editor of the *Journal of the Academy*. On the breaking out of the Revolution he lost even this salary, and from thence-forward lived entirely alone, without fire, and on an expenditure of two-pence a day. In an essay on the *Ouprek-hat*, he writes of himself as follows :

“ Du pain avec du fromage le tout valant
“ quatre sous de France ou le deuxième d'une
“ roufie et de l'eau du puits, voilà ma nourri-
“ ture journalière ; je vis sans feu même en
“ hiver ; je couche sans draps, sans lit de plume ;
“ mon linge de corps n'est ni changé ni lessivé ;
“ je subsiste de mes travaux littéraires, sans re-
“ venu, sans traitement, sans place ; je n'ai ni
“ femme ni enfans, ni domestiques ; privé de
“ biens, exempt aussi des liens de ce monde,

16 *Anquetil du Perron and*

“seuls absolument libre, mais très ami de tous les hommes et surtout des gens de probité, dans cet état faisant une rude guerre à mes sens, je triomphe des attraits du monde, ou je les méprise : aspirant avec ardeur et des efforts continuels vers l’Etre suprême et parfait, peu éloigné but, j’attends avec impatience la solution de mon corps.”—Pp. 166, 167.

To such straits of poverty was he reduced, that alms were frequently tendered him in the street; and on one occasion even by an intimate friend, who had failed to recognize him. Nevertheless, this poverty was wholly voluntary, for he refused a pension from the Committee of Public Instruction with as much churlishness as he had refused the royal grant. It is pleasing to learn, however, that nothing of avarice accompanied, as is so frequently the case, this voluntary self-denial. Whilst in receipt of his salary he bestowed two-thirds of it in charity. He died Jan. 17, 1805, aged 74.

II.

UNTIL the appearance of Anquetil's translation of the Zend-Avesta, the works attributed to Zoroaster were wholly unknown to scholars, although some Zend manuscripts had previously reached Europe. The religion of the ancient Persians has always been a subject of literary curiosity, and the learned Hyde, in his *Historia Religionis Veterum Persarum eorumque Magorum*, which appeared in 1700, has told all that can be gleaned respecting the celebrated fire worship from classical, as well as Arabic and Persian, sources. But Dr. Hyde was unacquainted with the Zend and Pehlvi languages, in which the Zoroastrian liturgies are composed, although some manuscripts in those tongues were contained in his collection. Mr. Bourchier, a civil servant of the East India Company,

18 *Anquetil du Perron and*

obtained from some Parfis at Surat, in 1718, a copy of the *Vendidád Sádé*, which was afterwards deposited in the Bodleian Library, and it was the sight of a few leaves traced from this manuscript which stimulated A. Du Perron to his Indian expedition. Another civil servant of the East Indian Service, Mr. Fraser, author of the Life of Thomas Kouli Khan, proceeded some years after to Surat, in order to prosecute inquiries into the old Persian religion; but although he succeeded in acquiring some manuscripts, the Parfis obstinately resisted all his endeavours to acquire any knowledge of their holy tongues.

The lively controversy which the appearance of Anquetil's Zend-Avesta excited appears to have left scholars much in doubt whether the Zend language had not been formed artificially from the Sanscrit by some Parfi priest in the sixteenth century,

the Fire Worshippers. 19

at a period when, under the tolerant Akbar, religious speculations were much in vogue, and similar literary exploits were undoubtedly achieved. But the journey of Rask, the learned Danish orientalist, to India, in the early part of this century, for the purpose of philological inquiry, and the inestimable collection of Zend and Pehlvi manuscripts which he then procured, and which are now in the Royal Library at Copenhagen, have furnished materials for a judgment which seems to be unanimous amongst scholars as to the undoubted antiquity both of Zend and Pehlvi, and as to each having been in its time a spoken language. The lamented Burnouf, whose mastery of the Sanscrit and Pali eminently fitted him for the task, succeeded Rask as an investigator of the Zend remains; and his *Commentaire sur le Yâgña*, 1833-35, 2 vols. 4to., and *Etudes sur*

20 *Anquetil du Perron and*

la Langue et sur les textes Zend,
8vo., 1840-50, have formed the solid
groundwork for all subsequent Zend
studies.

The zeal with which continental
philologists are now prosecuting in-
quiries in that branch of study, first
struck out by Anquetil, is well denoted
by the fact that at this moment three
distinct editions are in the course of
publication of the Zend and Pehlvi
works, in France, Germany, and
Denmark. I subjoin their titles:—

Avesta, Die Heiligen Schriften der Parseen, aus
dem Grundtexte, übersetzt mit stetem Rück-
sicht auf die Tradition, von Dr. Friedrich
Spiegel. Erster Band, Leipzic, 1852, pp.
295.

Zend-Avesta, or the Religious Books of the
Zoroastrians. Edited and translated with a
Dictionary and Grammar, by N. L. Wester-
gaard. Vol. I. The Zend Texts, Copen-
hagen, 1852-54. 4to. pp. 486.

Zend-Avesta, Vendidad Sadé, traduit en lan-
gue Huzvaresch ou Pehlvie, suite au Ven-
didad de Burnouf. Texte autographié d'après
les manuscrits Zends-Pehlevis de la Biblio-

the Fire Worshippers. 21

thèque Imperiale de Paris, (these are the manuscripts of Anquetil du Perron) et publié pour la première fois par les soins de M. J. Thonnelier. Liv. I. fol. Paris, 1855.

Dr. Westergaard's first volume, which is all that has yet appeared, contains a very instructive introduction, as does also that of Dr. Spiegel, on the Zend and Pehlvi languages, and the period of composition of the works which have come down to us. I have not seen the work of M. Thonnelier.

III.

It may perhaps be permitted me to say a few words on the remnant of the people of Xerxes and Darius who are located in India, and amongst whom I lived for some years. The fire worshippers in Persia are diminishing daily, and in a generation or two will probably be extinct. Wester-

22 *Anquetil du Perron and*

gaard, who visited Yest and Kirman in 1843, found about 1000 families in the first town, and 100 in the latter. But since that period they have been subjected to a persecution of the harshest kind, so that great numbers have fled for their lives to the mountains. On the Western coast of India, on the other hand, and especially in Bombay, they are exceedingly flourishing ; they amount in the latter city alone to one hundred thousand in number, and as a vigorous race they are likely to flourish and increase, as long as a stable government is established in the East.

According to their own traditions they arrived in India soon after the subversion of the Saffanide dynasty by the Caliphs, A.D. 651, and were driven from Persia by Mahomedan persecution. Whether they brought their women with them, or whether they intermarried with those of the

the Fire Worshippers. 23

country, does not appear; but the former is probably the case, from the very marked physical type which they present to the Hindus amongst whom they have lived for many centuries. Indeed, Dr. Prichard's theory, that colour in the races of man is an accident attributable solely to degrees of latitude, receives no confirmation from the tint of the Parsis, which is as different from that of the Hindus as the Rhone from the Soane. The same may be affirmed of the colony of the Jews at Cochin, who are as fair as their brethren of Damascus or Europe, although they have been located on the Malabar coast for probably fifteen centuries.

The fire worshippers of Persia are described by Lady Shiel, in a recent work, as the poorest, worst looking, and stupidest of the whole population. The Parsis of India, on the contrary, are a well built, athletic,

24 Anquetil du Perron and

vigorous race. Another female observer, Lady Callcott (Anna Maria Graham), who must be admitted to be first-rate authority on the subject, pronounces them vulgar in appearance ; and it is true that they do not possess either the elegant aristocratic forms of the Hindus, or the high breeding of the Mahomedans ; but as a pushing, intelligent race, unshackled by prejudice, and adapting themselves readily to European habits and speculations, they are equalled by none in Asia, except perhaps the Chinese. The characteristics of the Parsis, founded on their aggressive nature, and stalwart forms, are well illustrated by the custom in the commercial community of Bombay, where all the Hindoo merchants retain a Parfi in their establishment, as a sort of bull-dog to collect outstanding debts. As a commercial body, however, the Parsis are not thriving ; the decline



the Fire Worshippers. 25

of Surat, which was formerly their principal seat, and the removal of the wealthier families to Bombay, have reduced the bulk of their community to great poverty. Even at Bombay, although their readier assimilation of European notions, and fewer religious prejudices, have made them the most prominent members of the native society, the wealth, with one or two exceptions, is not with them. The Hindu, with equal, if not superior, talents for trade, but of far simpler and even of penurious habits, acquires a fortune, whilst the Parfi, obeying the promptings of a vigorous temperament, spends freely, or, greatly daring, figures in the insolvent court. The name of one Parfi millionaire, illustrated by successive grants of Knighthood and Baronetcy, is familiar to the British public—Sir Jamshedji Jijibhai. His great benefactions, amounting, it is said, to

26 *Anquetil du Perron and*

above 250,000*l.*, have been deservedly lauded in the English newspapers; fortunate above others of his fellow-countrymen, who have made even greater sacrifices² in the cause of what they conceive to be duty, (the Indian dharma,) in having his attention directed to European institutions, and in having faithful Griffiths as his chronicler in the daily pres^s of a European community.

The religion of the Parsis, according to the Rev. Dr. John Wilson,³ has degenerated into a dry formal ceremonial; and certainly nothing can appear more irreverent than the mode in which the Parsis are to be seen at sunset on the shore of Bombay, jabbering over a ritual which they do not understand. Their priests

² When I was at Muttra, a Hindu merchant was building a temple, the cost of which was estimated at eighty laks, or eight hundred thousand pounds.

³ *The Parsi Religion.* Bombay, 1843.

the Fire Worshippers. 27

are wholly without learning; not one of them in the present day is acquainted with the languages of their ancient liturgies, and they seem to carry no respect with their community. I recollect an illustration of this in a case tried before me in the Supreme Court at Bombay where the validity of a Parsi will was in question. The instrument had been attested by three witnesses, one of whom was the family priest of the deceased. Great doubts were thrown on the genuineness of the document, but still there remained the fact of three apparently respectable witnesses. One witness, a Parsi of some station, who impugned the will, gave plausible reasons why two of the witnesses should not be believed; but when asked how he could get over the evidence of the family priest, he replied:—‘*He, he is only a Parsi Priest,*’ (*Safid pagriwala hai,*) and would not vouchsafe another word; the an-

28 *Anquetil du Perron, etc.*

fwer, however, appeared conclusive in court, and caused great laughter.

It might have been thought from these facts, from the European tendencies of this race, from the absence of any idolatry in their religious system, from the small spiritual influence of their priesthood, that Christianity would have made greater way with them than with either Hindus or Mahomedans. Up to the present time it has not been so ; the influence of elders, the spirit of adhesion which distinguishes a small cast, and attachment to old customs, have kept the Parsees singularly banded together to ward off all attempts at conversion ; but the worn-out creed of Zoroaster does not appear to have vitality enough to last much longer ; and if the liberal system is introduced of admitting the natives of India to high offices of state, it may be safely predicted that the Parsees will soon become thoroughly Europeanized.



**UNPUBLISHED POEMS
OF DONNE.**





UNPUBLISHED POEMS OF DONNE.

HE accompanying Elegies and other Poems of Donne are extracted from three MSS., two of which are in my own possession, and the third in that of Mr. Monckton Milnes.

The first of these forms part of a copy of the first edition of the poet, that printed by M. F. for John Marriot, in 1633, and was evidently incorporated with the volume before it was placed for the first time in the hands of the binder. It bears the name of Richard Swanley as its owner, and the date of 1644 is appended to his signature. It contains, in addition to some of the poems now

4 *Unpublished Poems*

printed, several which have since been added to successive editions of Donne's works.

The other MS. in my possession is a small volume formerly in the collection of the late Mr. Utterson. It is all written in the same hand, and contains a considerable number of poems, most of which have been printed; the majority of them being the production of Donne, and the remainder of Francis Beaumont, Ben Jonson, Dr. Corbet, and other poets of the same date.

The third, a very interesting MS., for the loan of which I am indebted to Mr. Monckton Milnes, is a collection of the same description, but written in different hands. Much of it is in the autograph of Donne, and the volume bears the appearance of having been a common-place book, to which the first drafts of many of his pieces were committed, and to

which his friends may be supposed to have occasionally contributed some random rhymes after the manner of the writers in the German table-books of the period. It is interesting to trace by means of this book the growth of some of the Elegies afterwards given in a more perfect form to the world ; and it is not a little curious to find several of the same poems in a like unfinished state in the second MS. to which I have alluded.

Each of these three MSS. bears its part in testifying to the authenticity of the poems, which upon their united and, in some instances, combined authority, I ascribe to Donne.

I feel sure, after very accurate investigation, that none of them have ever yet been printed in any edition of his works ; and I feel an almost equal confidence that no claim can

6 *Unpublished Poems*

be laid to them on behalf of any other author.

A considerable difficulty exists in fixing the authorship of early poems, and a still greater in ascertaining the fact of their being hitherto unpublished. The proverbially ungrateful labour of proving a negative rests upon the discoverer, and is more arduous than will readily be believed by those who may not happen to have encountered it.

Both these difficulties are much increased by the practice which prevailed of handing poems about in manuscript, either without the author's name, or with that name inserted upon doubtful authority.¹ Thus, for

¹ I have to express my regret that I should have been led, on the faith of a MS. collection of the kind here alluded to, to insert in the last No. of the *Philobiblon Miscellanies* two poems as the work of Daniel which I have since discovered to be by Ben Jonson. They form the 3rd and 4th pieces of his "Eupheme," poems

instance, in the second MS. under consideration, the pretty song from the Poetaaster,

“ If I freely may discover
What would please me in a lover,”

is given to Donne, while other poems by Ben Jonson, as well as by Sir Walter Ralegh and Dr. Corbet, are inserted among those of Donne, with no clue to the author's name, and with nothing to suggest a suspicion that they are not by the same hand as the verses in the midst of which they are found.

I can only say that I have exercised a very scrupulous care upon this point, and that I have used every effort to avoid the chance of the poems

dedicated to the memory of the Lady Venetia Digby.

I can only hope that this error of the transcriber may have been the means of introducing to others, as well as to myself, some very beautiful poems which are evidently but little known.

8 *Unpublished Poems*

which I now offer to the members of the Philobiblon Society turning out to be the production of some author whose works have escaped my notice.

One alone of them has, to my knowledge, been printed; namely, that beginning

“ Absence, hear my protestation,”

which is to be found among the anonymous pieces in Davison’s *Poetical Rhapsody*. An imperfect version of it is also to be found in a miscellany called *Wit restored*, printed in 1658, and republished in 1817. I now restore it to its rightful owner, on the faith of the second of my MSS.

In conclusion, I venture to express my entire conviction, which will, I think, be borne out by the opinion of all who are conversant with the very peculiar style and versification of Donne, that the transcribers of these

MSS. have not erred in assigning these poems to him. The least works of an author who, though little appreciated in our day, ranked among the choicest luminaries of his own, are worth preserving; and some of the verses now printed may challenge comparison with the best of the poems hitherto published as his. I therefore trust that they will be acceptable as a not uninteresting contribution to the works of a poet, who, whatever may have been his faults, and however he may have been deficient in some of the highest characteristics of the poetic mind, will always deserve attention for the keenness of his wit, and the exuberance of his fancy,—qualities in which he is perhaps without a rival, even among those Italians upon whose fantastic conceits he seems to have modelled his style.

JOHN SIMEON.

LOVE'S POWER.

SHALL Love, that gave Latona's heir the foil,
Proud of his archery and Python's spoil,
And so enthrall'd him to a nymph's disdain
As, when his hopes were dead, he full of pain,
Made him above all trees the laurel grace,
An emblem of Love's glory, his disgrace ;
Shall he, I say, be termed a foot-boy now
Which made all powers in Heaven and Earth
to bow ?

Or is't a fancy which themselves do frame,
And therefore dare baptize by any name ?
A flaming straw ! which one spark kindles bright
And first hard breath out of itself doth fright ;
Whose father was a smile, and death a frown,
Soon proud of little and for less cast down ?
'Tis so ! and this a lackey term you may
For it runs oft, and makes but shortest stay.
But thou, O Love ! free from Time's eating rust
That set'st a limit unto boundless lust,
Making desire grow infinitely strong
And yet to one chaste subject still belong ;
Bridling self-love, that flatters us in ease,
Quickening our wits to strive that they may
please,
Fixing the wandering thoughts of straying youth,
The firmest bond of faith, the knot of truth :
Thou that dost never lodge in worthless heart,
Thou art a master, wheresoe'er thou art.

of Donne.

11

Thou mak'st food loathsome, sleep to be unrest,
Lost labour easeful, scornful looks a feast ;
And when thou wilt, thy joys as far excell
All else as, when thou punishest, thy Hell.
Oh make that rebel feel thy matchless power,
Thou that mad'st Jove a bull, a swan, a shower.
Give him a love as tyrannous as fair
That his desire go yoked with despair.
Live in her eyes, but in her frozen heart
Let no thaw come that may have sense of smart.
Let her a constant silence never break,
Till he do wish repulse to hear her speak.
And last, such sense of error may he have
As he may never dare for mercy crave.
Then none will more capitulate with thee
But of their hearts will yield the empire free.

LOVE AND REASON.

BASE Love, the stain of youth, the scorn of age,
The folly of a man, a woman's rage,
The canker of a foward will thou art,
The busines of an idle, empty heart ;
The rack of jealousy and sad mistrust,
The smooth and justified excuse of lust ;
The thief which wastes the taper of our life ;
The quiet name of rattleless jars and strife ;
The fly which dost corrupt and quite distaste
All happiness if thou therein be cast ;

12 *Unpublished Poems*

The greatest and the most concealed impostor
That ever vain credulity did foster ;
A mountebank extolling trifles small,
A juggler playing loose, not fast with all ;
An alchymist, whose promises are gold,
Payment but dross, and hope at highest sold.
This, this is Love, and worse than I can say
When he a master is, and bears the fway.
He guides like Phaeton, burns and destroys,
Parches and stifles what would else be joys.
But when clear Reason, sitting in the throne,
Governs his beams, (which otherwise are none
But darts and mischiefs,) oh then, sunlike, he
Doth actuate, produce, ripen, and free
From grossness, those good seeds which in us lie
Till then as in a grave, and there would die.
All high perfections in a perfect lover
His warmth does cherish, and his light discover.
He gives an even temper of delight
Without a minute's loss ; nor fears affright
Nor interrupt the joys such love doth bring,
Nor no enjoying can dry up the spring.
Unto another he lends out our pleasure,
That (with the use) it may come home a treasure.
Pure link of bodies where no lust controuls,
The fastness and security of souls !
Sweet'st path of life, virtue in full sail,
Tree-budding hope whose fruit doth never fail !
To this dear love I do no rebel stand
Though not employed yet ready at command.
Wherefore, oh Reason high, thou who art king
Of the world's king, and dost in order bring

The wild affections, which so often swerve
From thy just rule and rebel passions serve ;
Thou without whose light love's fire is but
smoke
Which puts out eyes and mind's true sense doth
choak ;
Restore this lover to himself again,
Send him a lively feeling of his pain,
Give him a healthy and discerning taste
Of food and rest, that he may rest at last
By strength of thee from his strange strong
disease
Wherein the danger is that it doth please.
Grant this, oh Reason, at his deep'ft request
Who never loved to see your power supprest.
And now to you, Sir Love, your love I crave,
Of you no mastery I desire to have.
But that we may, like honest friends, agree,
Let us to Reason fellow-servants be.

ELEGY.

SHALL I go force an elegy, abuse
My wit, and break the hymen of my Muse
For one poor hower's love ? deserves it such
Which serves not me to do on her as much ?
Or if it could, I would that fortune shun—
Who would be rich to be so soon undone ?
The beggar's best, his wealth he doth not know,
And but to show it him increaseth woe.

14 *Unpublished Poems*

But we two may enjoy an hour, when never
It returns, who would have a loss for ever.
Nor can so short a love, if true, but bring
A half-hour's fear, with thought of the losing.
Before it all hours were hope, and all are,
That shall come after it, years of despair.
This joy brings this doubt, whether it were more
To have enjoyed it, or to have died before.
'Tis a lost Paradise, a fall from grace,
Which I think Adam felt more than his race.
Nor need those angels any other Hell,
It is enough for them from Heaven they fell.
Besides, conquest in love is all in all,
That when I list she under me may fall ;
And for this turn, both for delight and view
I'll have a Succuba as good as you.
But when these toys are past, and hot blood ends,
The best enjoying is, we still are friends.
Love can be but friendship's outside, their two
Beauties differ as minds and bodies do.
Thus I this great good still would be to take,
Unless one hour another happy make ;
Or that I might forget it instantly ;
Or in that blest estate that I might die.
But why do I thus travail in the skill
Of deeper mysteries, and perchance spill
My fortune, or undo myself in sport
By having but a poet's name in court ?
I'll leave, and since I do your poet prove,
Keep you my lines as secret as my love.

TO A PAINTED LADY.

Not *kis* ! by Jove I will and make impression,
As long as Cupid dares to hold his *seffion*
Within my flesh and blood, our *kisses* shall
Outminute time, and without number fall.
Do not I know those balls of white and red
That on thy cheeks so amorously are spread,
Thy snowy neck, those veins upon thy brow
Which with their azure wrinkles sweetly bow,
Are artificial, and no more thine own
Than chains which on Saint George's day are
shown

Are proper to the wearers ? Yet for this
I idol thee, and beg a luscious *kis*.
The fucus and the ceruse on thy face
Thy cunning hand lays on to add more grace ;
Much like a painter that upon some wall,
On which the cadent sunbeams use to fall,
Paints with such gilded art a butterfly,
That silly maids with slow-moved fingers try
To catch at it, and blush at their mistake,
Yet of this painted fly more reck'ning make.
Such is our state ; since what we look upon
Is nought but colour and proportion.
Make me a face as full of fraud and lies
As gipsies in their cunning'ſt flatteries,
That is more false and more sophisticate
Than are saints' reliques, or a man of state ;
Yet this being glossed by the sleight of art
Gains admiration, winning many a heart.

16 *Unpublished Poems*

The odoriferous civet doth not lie
Within the pretious muscatt's ear or eye,
But in a baser place ; for prudent nature,
In drawing use of various forms and feature,
Gives unto them the shoo of her large treasure,
To fair parts comelines, to baser pleasure.
The fairest flowers which in the spring do grow
Are not so much for use as for the shew ;
As lilies, hyacinths, and the gorgeous birth
Of all pied flowers which diaper the earth,
Please more with their discoloured purple train
Than wholesome pot-herbs which for use re-
main.

A perfumed cordovant who will not wear
Because the scent is borrowed otherwhere ?
A gaudy speckled serpent who would kis
Because the colours that he wears are his ?
The robes and vestments which do grace us all
Are not our own, but adventiciall.
Time rifles nature's bounty, but fly art
Repairs by cunning this decayed part,
Fills here a wrinkle, and their pearls a vein,
And with a nimble hand runs o'er again
The breaches dented by the arm of time
Making deformity to be no crime ;
As when great men begirt by sicknes' hand
Industrious physick pregnantly doth stand
To patch up old diseases, and doth strive
To keep their tottering carcasses alive.
Beauty's a candle-light, which every puff
Blows out, and leaves nought but a stinking
snuff

To fill our nostrils with. This boldly think
The clearest candle makes the foulest stink :
As your pure food and finest nourishment
Gets the most hot and most strong excrement.
Why hang we then on things so apt to vary,
So fleeting, brittle, and so temporary,
That agues, coughs, the tooth-ache or catarrh
Slight houses of diseases spoil and marr ?
But when old age their beauties hath in chace
And ploughs up wrinkles in their once smooth
face,
They do become forsaken, and do show
Like stately abbeys ruined long ago.
Nature but gives the model or first draught
Of fair perfection, which by art is wrought
To make itself a complete form and birth ;
So stands a copy to those shapes on earth.
Jove grant me you, a reparable face,
Which while that colours last can want no grace.
Pigmalion's painted image I could love
So it were warm and soft and could but move.

LOVE'S WAR.

TILL I have peace with thee, war other men—
And when I have peace, can I leave thee then ?
All other wars are scrupulous, only thou,
O fair free city, mayest thyself allow
To any one. In Flanders who can tell
Whether the master press, or men rebel ?

18 *Unpublished Poems*

Only we know, that which all idiots say,
They bear most blows who come to part the fray.
France, in her lunatic guidings, did hate
Ever our men, yea and our God of late ;
Yet she relies upon our angels well,
Which ne'er return, no more than they which
fell.

Sick Ireland is with straying war possest,
Like to an ague, now raging, now at rest,
Which time must cure ; yet it must do her good
If she were purged and her dead vein let blood.
And Midas' joys our Spanish journeys give,
We touch all gold, but find no food to live :
And I should be in the hot parching clime
To dust and ashes turned before my time.
To mew me in a ship is to enthrall
Me in a prison that were like to fall,
Or in a cloister, fave that there men dwell
In a calm Heaven, here in a swaggering Hell.
Long voyages are long consumptions,
And ships are carts for executions ;
Yea ! they are deaths ; is't not all one to fly
Into another world, as 'tis to die ?
Here let me war, in these arms let me lie,
Here let me parley, batter, bleed, and die.
Thy arms imprison me, and my arms thee
Thy heart thy ransom is, take mine for me.
Other men war that they their rest may gain,
But we will rest that we may fight again.
Those wars the ignorant, these th' experienced
love ;
There we are always under, here above.

These engines far off breed a just true fear,
Near thrusts, pikes, stabs, yea bullets hurt not
here.

There lies are wrongs, here safe uprightly lie,
There men kill men, we'll make one bye and
bye.

Thou nothing, I not half so much shall do
In these wars as they may which from us two
Shall spring. Thoufands we see which travel not
To wars, but stay, swords arms and shot
To make at home; and shall not we do then
More glorious service, staying to make men?

TO A LADY OF DARK COMPLEXION.

If shadows be the picture's excellence
And make it seem more lively to the sence ;
If stars in the bright day are lost from sight
And seem most glorious in the mask of night ;
Why should you think, rare creature, that you
lack

Perfection, cause your eyes and hair are black ;
Or that your heavenly beauty which exceeds
The new-sprung lilies in their maidenheads,
The damask colour of your cheeks and lips
Should suffer by their darknes and eclipse ?
Rich diamonds shine brightest being set
And compassed within a field of jet ;
Nor were it fit that nature should have made
So bright a sun to shine without some shade—

20 *Unpublished Poems*

It seems that Nature, when she first did fancy
Your rare composure, studied nigromancy :
That when to you this gift she did impart
She used altogether the black art,
By which infused powers from magic book
You do command, like spirits, with a look.
She drew those magic circles in your eyes,
And made your hair the chains with which she
ties
Rebelling hearts. Those blue veins which ap-
pear
Winding meanders about either sphere
Mysterious figures are ; and when you list,
Your voice commandeth as the exorcist.
Oh, if in magic you have power so far,
Vouchsafe to make me your familiar.
Nor hath dame Nature her black art revealed
To outward parts alone, some lie concealed.
For as by heads of springs men often know
The nature of the streams which run below,
So your black hair and eyes do give direction
To think the rest to be of like complexion ;
That rest where all rest lies that blesseth man,
That Indian mine, that straight of Magelan,
That world-dividing gulph, where he who ven-
tures
With swelling sails, and ravisht senses enters
To a new world of bliss. Pardon, I pray,
If my rude Muse presumeth to display
Secrets unknown, or hath her bounds o'erpast
In praizing sweetness which I ne'er did taste.

Starved men do know there's meat, and blind
men may
Though hid from light presume there is a day.
The rover in the mark his arrow strikes
Sometimes as well as he that shoots at pricks ;
And if that I might aim my shaft aright
The black mark I would hit and not the white.

THE PORTRAIT.

PAINTER, while there thou sitst drawing the
fight
That her unkind regard hath dyed in grief,
Dip black thy pencil, and forget the white
That thou bestow'ft on looks that win belief ;
And when thy work is done, then let her see
The humble image of her cruelty.

Or if t' unfold the sence of her disdain
Exceeds the narrow limits of thine art,
Then blot thy table, and forget thy pain,
Till thou haft learned the colours of her heart ;
And let her then no fight or other show
But that void place where thou haft painted woe,

Tell her that those whom the Heavens' injuries
Have kept at sea in wandering desperation
Sit down at length, and brag of miseries
The highest measure of their ostentation.
So hath she tossed me, till my latest glory
Is her content, and my affliction's story.

22 *Unpublished Poems*

Tell her that tears and sighs shall never cease
With flowing streams, to sink her in conceit,
Till at the length she pity or release

The gentle heart that on her eyes did wait,
Pure lights embracing in each other's scope
The strength of faith and weakneffes of hope.

Thus do I breathe forth my unhappineſſ
And play with rhymes, as if my thoughts
were free;

Wherin, if I had power but to exprefſ
Her name, the world would with my griefs
agree.

But idle vein ! consume thyſelf in this
That I have ſworn to bury what ſhe is.

SONNET.

OH madam ! you are of all women true,
Nay, virtue's ſelf, that's more, for only you
Are that which we imagine to be ſhe ;
You, and but you, make virtue here to be.
You, who by binding make us truly free,
Whose only bondman lives in liberty.
You, in which happy word all things are meant
Excepting wickedneſſ and punishment.
You, that are you, which I love more than I,
In whom my foul can reſt, yet I not die ;
Yea ! lives, by being there, for that's his place,
I, but a cabinet that keeps your face
Or model in my heart, for all that's I
May in your picture live, in you muſt die.

SONNET.

Is there no day, madam, for you ? is all
A fullen night ? it is not out of choice ;
For watchful virtue never did rejoice
In darknes, when it subject was to fall.
But you are led by some unlucky hand
That guides your feet into a path obscure,
Yet looks that you as steadily should stand
As at noonday, and keep your feet as pure.
Oh pardon me ; should I be guided so
From light, from truth and from the sight of
men,
My guider should too late and quickly know
That darknes was the way to error's den.
And he should feel that barred me from the
light
The best time to revenge my wrongs were
night.

THE CHALLENGE.

THOU art not fair for all thy red and white,
Nor all thy rosy ornaments in thee ;
Thou art not sweet, though made of meer de-
light,
Nor fair nor sweet, unless thou pity me.
I will not sooth thy fancies, thou shalt prove
That beauty is no beauty without love.

24 *Unpublished Poems*

Yet love not me, nor seek thou to allure
My thoughts with beauty, were it more divine ;
Thy smiles and kisses I can not endure,
I'll not be wrapt up in those arms of thine.
Now show it, if thou be a woman right,
Embrace and kiss and love me in despite.

A WARNING.

VICTORIOUS beauty ! though your eyes
Are able to subdue an host,
And therefore are unlike to boast
The taking of a little prize,
Do not a single heart despise.

It came alone, but yet so armed
With former love, I durst have sworn
That when a privy coat was worn
With characters of beauty charmed
Thereby it might have 'scaped unharmed.

But neither steel nor stony breast
Are proof against those looks of thine ;
Nor can a beauty less divine
Of any heart be long possest
When thou pretend'st an interest.

Thy conquest in regard of me
Alas ! is small ; but in respect
Of her that did my love protect,
Were it divulged, deserves to be
Recorded for a victory.

And such a one, as some that view
Her lovely face perhaps may say,
(Though you have stolen my heart away)
If all your servants prove not true
May steal a heart or two from you.

TO THE YOUNG GENTLEWOMEN AT
COURT.

BEWARE, fair maids, of musky courtiers' oaths,
Take heed what gifts and favours you receive.
Let not the fading glos of silken cloaths
Dazzle thy virtues or thy fame bereave.
For loose but once the hold thou hast of grace,
Who will respect thy favour or thy face ?

Each greedy hand doth catch to spoil the flower,
Where none regards the stalk it grew upon ;
Each creature loves the fruit still to devour
And let the tree to fall or grow alone.
But this advice, fair creature, take from me,
Let none take fruit, unless he take the tree.

Believe not oaths, nor much protesting men,
Credit no vows, nor no bewailing songs ;
Let courtiers swear, forswear and swear again,
Their hearts do live ten regions from their
tongues ;
And when with oaths they make the heart to
tremble,
Believe them least, for then they most dissemble.

26 *Unpublished Poems*

Beware left Cæsar do corrupt thy mind
And foul ambition sell thy modesty ;
Say though a king thou ever courteous find
He cannot pardon thy impurity ;
Begin with king to subject you will fall,
From lord to lackey and at last to all.

Do but with one, with thousands thou'rt turned
whore,
Break you in one place, you will break in more.

A WIFE.

SUCH as I have to my own heart propounded,
And laboured to attain as earth's chief good,
A wife made all of wishes, and compounded
Of choice ingredients, both for mind and blood.
A maid, yet willing to become a mother ;
Young yet full ripe ; a fair one, and yet black,
The white side turned to me, black unto others,
Silent, yet one that no good turn doth lack ;
Rich only to contentment, not t' excess ;
Holy, striving with love her faith t' express ;
Wife not to teach, but her own wants to know ;
Well-born, yet not so high to set me low ;
Such whilst I fancied to myself a wife,
Friend, I do hear you have her to the life.

ODE.

ABSENCE, hear my protestation
Against thy strength,
Distance and length.

Do what thou canst for alteration.
For hearts of truest mettle
Absence doth join, and time doth settle.

Who loves a mistress of such quality
His mind hath found
Affection's ground
Beyond time, place, and all mortality.
To hearts that cannot vary,
Absence is present, Time doth tarry.

Thy senses want their outward motion,
Which now within
Reason doth win,
Redoubled by her secret notion :
Like rich men that take pleasure
In hiding more than handling treasure.

By absence this good means I gain,
That I can catch her
Where none can watch her
In some close corner of my brain.
There I embrace her and there kiss her,
And so enjoy her and so miss her.

28 *Unpublished Poems*

SONNET.

MADAM, that flea which crept between your
breasts
I envied that there he should make his rest :
The little creature's fortune was so good
That angels feed not on so precious food.
How it did suck, how eager tickle you !
(Madam, shall fleas before me tickle you ?)
Oh ! I not hold can, pardon if I killed it—
Sweet blood, to you I ask this. That which
filled it
Ran from my lady's breast. Come, happy flea,
That died for fucking of that milky sea.
Oh ! now again I could e'en wish thee there
About her heart, about her anywhere.
I would now, dear flea, that thou should'ft not die
If thou could'ft suck from her her cruelty.

BELIEVE YOUR GLASS.

BELIEVE your glass, and it will tell you, dear,
Your eyes inshrine
A brighter shine
Than fair Apollo. Look if there appear
The milky sky
The crimson dye
Mixt in your cheeks, and then bid Phœbus set :
More glory than he owes appears. But yet

Be not deceived with false alteration

As Cynthia's globe
A snow-white robe
Is foonest spotted ; a carnation dye
Fades and discolours, opened but to eye.

Make use of youth and beauty while they flourish :
Time never sleeps,
Though it but creeps
It still gets forward ; do not vainly nourish
Them to self-use,
It is abuse ;
The richest grounds being waste turn bogs and
rot,
And so being useless were as good were not.

Walk in a meadow by a river's side,
Upon whose banks
Grow milk-white ranks
Of full-blown lilies in their height of pride,
Which downward bend,
And nothing tend
Save their own beauties in the glassy stream :
Look in yourself, compare yourself with them
In show, in beauty—mark what follows then ;
Summer must end,
The sun must bend
Its long-absent beams to others, when

30 *Unpublished Poems*

Their spring being croft
By winter's frost,
And snipt by bitter storms 'gainst which nought
boots
They bend their proud tops lower than their
roots.
Then none regard them, but with heedless feet
In dust each treads
Their declined heads.
So when youth's wafted, age and you shall meet:
Then I alone
Shall sadly moan
That interview. Others it will not move,
So light regard we what we little love.

FORTUNE NEVER FAILS.

FORTUNE never fails, if she bids take place,
To second all the fair proceedings:
Love and she though blind yet each other embrace
To favour all their servants' meetings.
Venture, I say,
To sport and play,
If in place all be fitting—
Though she say fyé,
Yet doth she not deny
For fyé is but a word of trial:
Jealousy doth sleep,
Then do not weep
At force of a fair denial.

Glorious is my love, worth triumphs in her face,
Then too too bold were I to venture—
Who loves deserves to live in a prince's grace ;
Why stand you then afraid to enter ?
Lights all are out,
Then make no doubt,
A lover boldly may take a chusing.
Beauty is a bait
For a princely mate.
Fye, why stand you then a musing ?
You'll repent too late
If she do you hate
For love's delights refusing.

EPIGRAMS.

ONE calls me friend, yet urges me to pay
A debt I borrowed, not upon a day
But upon terms of love ; am I his friend,
I may then owe as freely as he lend.

THOU in the field walk'st out thy supping hours,
And yet thou say'st thou haft supped like a
king.
Like Nebuchadnezar perchance with grafts and
flowers,
A falter worse than Spanish dieting.

SMUGG the smith for ale and spice
Sold all his tools, but kept his vice.



ON THE APOLOGIES FOR THE
MASSACRE OF SAINT
BARTHOLOMEW.





On the APOLOGIES for the Massacre of Saint Bartholomew.

HE slaughter of the Huguenots, which began in Paris on the 22nd of August, 1572, and which continued with more or less atrocity for several weeks, both in the capital and in many provinces of France, gave birth to a considerable number of pamphlets, which, having been passed from hand to hand in a period of general excitement, are now rarely to be met with in good condition, but are remarkable for their typography and sound material when compared with similar productions in later times. As I happen to possess several of the most remarkable, and

4 *On the Apologies for the*

also a few unpublished letters relating to the same period, a notice of them and of some impressions derived from their perusal may not be unacceptable to the Society.

The earlier portion of these writings proceed, as might be expected, from the victorious party, while the expressions of horror and indignation which the event excited must be looked for among the Protestant communities in foreign countries ; but the most impartial historian, and the most fervent Catholic, will alike be surprised at the tone of contented exultation which characterizes their pages. So far from requiring apology or defence, the act is proclaimed as one of the highest merit both in project and execution,—a providential interposition and a national deliverance. The immediate success was complete; and there was nothing in the means employed for which the

Massacre of S. Bartholomew. 5

performers seem to ask either condonation or oblivion.

These demonstrations of public satisfaction may be divided into the official and the popular; the latter naturally the more numerous and various, but in many cases leaving it difficult to determine how far they are the reflection of the real sentiments of the nation, or how far they may be inspired by the favour or fear of the Court. One of the most interesting of the former, and which may be regarded as a formal vindication on the part of the Government, is the *Discours sur les causes de l'exécution faictes personnes de ceux qui avoyent conjuré contre le Roy et son Éstat. Avec privilège du Roy.* This was probably published within a few weeks of the Massacre, and before the intoxication of the praise and exultation of Catholic Europe induced the King and Queen-Mother

6 *On the Apologies for the*

to exaggerate their own guilt, and to receive with gratitude the imputation of the most accomplished treachery the history of mankind could supply.

“ Chacun sçait ” this document states, “ que le Roy Henry venant à mourir, le Roy François deuxième son fils et successeur à la couronne, fit cesser les feux, des quels les Rois François premier et Henry ses ayeul et père faisoient flamber les corps des herétiques.” Three civil wars, of which the Admiral is represented as the main fomenter and conductor, are said to have been the consequence of this moderation, and a state of rebellion and confusion to have been engendered which would have led to the most disastrous consequences, had not a man, whom the Admiral Coligny once threatened to hang, shot at him out of a window. Severely

Massacre of S. Bartholomew. 7

wounded as he was, Coligny still plotted the destruction of the faithful, and when assured that the King much regretted what had taken place, he said, “*Ce sont bonnes mines, je cog-*“
“*noy ceste fainte, je sçay par ou il*
“*les faut prendre tous.*” On Saturday the 22nd, the Report continues, he held a secret council of his confidants; and it was resolved at once to kill the King, his mother, brothers, the King of Navarre, “*et la pluspart des Princes et Seigneurs de ce Royaume, estant près d'eux.*” His Majesty being advised of this conspiracy by several credible persons, including several of the conspirators, determined to anticipate the blow, and “*pour cest effect donne ordre que le Dimanche matin à l'aube de jour on commençast à la dicte execution et à tuer ledit Admiral et tous ceux de sa ligue et faction.*” The complete success of

8 *On the Apologies for the*

the plan is then detailed, together with the affectionate co-operation of the people of Paris. “Or est ceste
“ volonté du peuple treslouable de
“ soustenir et deffendre son Prince,
“ d'espouser sa querelle, et de hair
“ ceux qui ne sont de sa religion ; et
“ si en ceste execution quelques pille-
“ ries se sont faictes, il faut excuser la
“ fureur du peuple poussée d'un bon
“ zèle, laquelle est mal aisée à con-
“ tenir et refrener, quand une fois
“ elle est esmeüe. Et à l'exemple
“ de Paris qui a touſiours été l'ex-
“ emple et le patron de toutes les
“ villes de la France, les autres villes
“ ont faict la mesme execution és
“ personnes des Huguenots,” &c.

The same story is told in a more elaborate manner, and with some variations, in the *Ornatissimi cujusdam viri, de Rebus Gallicis ad Stanislaum Elvidium Epistola*, which professes to have been written on the first of No-

Massacre of S. Bartholomew. 9

vember. The “excellent personage” as he is called in the translation, was Monsigneur Dufaur, “advocat “du Roy en sa court de Parlement de “Paris,” and, by his own account, he was a sentimental man. “Nosti “mores meos : ego (ut verum fatear) “is homo sum qui reorum lachrimis “impar, ipsorum etiam nocentum “justis suppliciis (quæ ingenii mei “intemperantia est) ad valetudinem “usque interdum soleam commoveri. “Ex quo facile intelligis qui animi “mei sensus fuerit, in tot virorum, “unà atque alterà die, continuatis “cædibus.” The incidents that followed the Admiral’s assassination are here dramatically represented : the Huguenots at once attributing the attempt to the Court, and vowing vengeance. “Verborum complex-“iones et ambages satis interpreta-“batur oculorum ardor, torvus af-“pectus, totus denique vultus, irarum

10 *On the Apologies for the*

“ atque odii æstus ingentes arguens, ac
“ truculentum atque immane quod-
“ dam scelus portendens.” Uncon-
scious of the coming horror, the
Royal Family visited the wounded
man, and showed the truest sympathy
with his misfortune ; but on the
following evening the whole mystery
is revealed. Three separate witnesses,
themselves conspirators, ready to de-
stroy every other opponent, but
shrinking from the sacrilege of injur-
ing the king’s person, gave due infor-
mation to the sovereign, who desired
to proceed against the criminals by
the ordinary processes of justice. But
the Council he had called together—
“ senes doctrinæ et usu peritissimi,
“ summis et periculosisimis morbis
“ summa et extrema remedia adhi-
“ benda censem,” and roused the re-
luctant monarch to strong measures.
“ Age Rex !” they cried, “ serua te,
“ serua tuos, serua nos omnes, serua

Massacre of S. Bartholomew. 11

“patriam.” But it was only intended that the heads of the chief rebels should fall—all the rest of the massacre is due to the indomitable fury of the people, which defied the whole authority of the government, and even the sacred presence of the king. The writer concludes, however, by exhorting the Protestants to understand that all these events, and especially the death of the Admiral, have happened for their advantage.

“Nemo hominis morte tantum boni
“consecutus est, quantum illi ipsi
“qui eum amanter luxerunt: qui eo
“vivo non modo sine cura quiescere,
“sed ne spirare quidem sine metu
“poterant.”

To disseminate and determine still more distinctly the defensive character of the massacre, medals were struck, of which the following account is given in a separate tract. It is so short and characteristic that I print it *in extenso*.

• 12 *On the Apologies for the*

Figure
et
Exposition Des
Povrtaictz et Dictons
contenuuz es medailles de la conspi-
ration des Rebelles en France,
opprimee & estaincte par le
Roy Très-Chrestien,
Charles IX le 24.
jour d'Aoust
1572.
Par Nic. Fauyer, Conseiller
Dudit Sieur, et General
De Ses Monnoyes.
A Paris,
Chez Jean Dallier, sur le pôt S. Michel
à la Rose blanche
1572.
Avec Priuilege.

Massacre of S. Bartholomew. 13

*Exposition des deux sortes de Medailles
forgées par commandement du Roy.*

APRES, Sire, que vostre Maiesté a eu
agréable l'inuention, que je luy ay
presentee de deux sortes de medailles
à forger tant en or qu'en argent, pour
perpetuelle memoire de la conspi-
ration de voz subiectz rebelles a la
Maiesté divine et a la vostre Royalle,
laquelle Dieu protecteur de ceste
couronne vous a descouverte par sa
grace, et donné moyen d'estaindre en
vostre ville de Paris le vingt qua-
triesme iour d'Aoust dernier, en vingt
quatre heures, comme de sa main ce
que n'auoit esté possible aux forces
humaines en dix ans et mesme par
quatre batailles rengées. L'occasion
tresiuste a esté sur ce que Gaspar
de Colligny, n'agueres Admiral de
France, deux iours precedās ayant
esté blessé d'vne harquebusade és
mains et en un bras par vn soldat
qu'il auoit autre fois offensé, il ne se

14 *On the Apologies for the*

contenta de vostre humaine visitation, ny de la satisfaction de iustice que luy promistes, ains vſa de menaces de ſ'en faire luy mesme la vengence : diſant que ſi le bras eſtoit blesſé la teste ne l'eſtait pas. Tellement que le lendemain il en teint vn conseil ſecret contre vous la Royne vostre mere, meſſieurs vos freres, et autres Princes contraires à ſa ligue : lequel eſtant descouert, fut preuenu le Di-mêche à l'aube du iour par prompte executiō d'icelluy chef et de ces principaux complices.— J'ay confidéré Sire, que d'autant que ce nombre de pieces ne peult eſtre departi qu'en peu de mains de Princes et Potentats tant eſtrangers que de vostre Royaulme, qu'il eſtoit conuenable, ſoit pour en faire entendre à eux la ſignification que pour auſſi eſtandre à tous peuples et fiecles ensuyans la congnoiffance d'un acte ſi memorabile de le rediger par eſcript et ſ'il vous plaift le mettre en lumiere publicque.

Massacre of S. Bartholomew. 15

*Description des deux sortes de
Medailles.*

POUR doncques remarquer, à l'exemple des anciens monarques en medailles, l'oppreffion du dit de Colligny n'agueres Admiral de France et de ses complices, et en laisser tefmoignage à la postérité, la medaille populaire contient la figure du Roy Charles neufiesme, feant en son trosne Royal, tenant son sceptre en vne main, et l'espee nue en l'autre : à l'entour de laquelle est la branche de palme, denotant la victoire, avec courône clausé en son chef, ayant soubz les piez les corps morts de ses Rebelles. Le dicton en la legende ou circumfernce porte, *Virtus In Rebelles, seu perduelles, coniuratos hostes, aut nefariorae seditionis authores.*

Au reuers d'icelle sont les armoires de Frâce, avec les deux colonnes de la deuise ia long temps prinse par

16 *On the Apologies for the*

le Roy, accomodee au faict *Pietas Excitavit Iustitiam*—c'est à dire que la pieté envers Dieu et la vraye Religion a esmeu la glaive de la iustice Royalle contre les rebelles. Sur les quelles coulonnes y a deux chapeaux d'oliuier, signifiant la paix, obtenue par la subiugation des rebelles, et aupres, deux branches de laurier, pour triumphe de victoire. Outre s'est rencontré par iuste compassement la lettre T. droitement sur la couronne, signe salutaire, representant la croix de nostre seigneur Jesus Christ, et aux Hebrieux consummation, comme leur lettre finale, telle que nous esperons à ce coup de la secte nouvelle. Ausi fut comme vraye enseigne des militans en l'Eglise Chrestienne, portée tousiours depuis ce vingt quatriesme iour, pour signal és chapeaux des bons Catholiques et vrais subiects du Roy, comme Ezechiell a veid marquer par l'Ange és frons des fidelles.

Massacre of S. Bartholomew. 17

Medaille populaire.

Endroict.

Reuers.



L'autre medaille à l'antique contient l'effigie du Roy, exprimee pres du naturel, avec ses armes et dicton François, *Char. IX. R.D.F. Dompteur des Rebelles le vingt quatriesme Aoüst, 1572.*

Au reuers de laquelle est figuré Hercules couert de la despouille de Lion, sa massue ferree en vne main et le flambeau ardent en l'autre, par le moyen desquelz il deffaict l'hidre à plusieurs testes : de laquelle pour

18 *On the Apologies for the*

autant de testes abbatues il en renaissoit d'autres, representant la factio d'iceux rebelles, laquelle pour plusieurs de leurs chefz occis n'a laissé de soy refaire et trois fois renouueller la guerre ouverte et attenter ceste clandestine pour la quatriesme. Mais à l'exterminer outre le fer et le feu, l'eau aussi et le cordeau y ont serui d'instruments, qui sont adioustez au bord de la dicte piece. Par ceste voye a esté satisfait à Dieu, au Roy, et à son peuple, voire à tous les principaux monarques et potentats de la Chrestienté, comme il en ont fait demonstrances par processions publiques, feux de ioie, et autres signes d'allaigresse.

Massacre of S. Bartholomew. 19

Medaille a l'Entique.

Endroict.

Reuers.



Le Mercredi troisieme iour de Sep-
tembre presenté à la Maiesté du Roy
par le dict Fauyer inuenter d'icelles,
mil cinq cens septante deux.

Extrait du Priuilege.

Il est permis à Jehan Dallier mar-
chant libraire en ceste ville de Paris
d'imprimer l'Exposition des me-
dailles forgées sur l'oppressio des con-
spirateurs et rebelles. Deffendant à

20. *On the Apologies for the*

tous libraires et imprimeurs d'imprimer ou faire imprimer les dites medailles sans le consentement du dict Dallier, sur peine de confiscation des dits liures, et d'amende arbitraire.

Fait à Paris le quatorzième jour d'Octobre, mil cinq cens soixante douze.

Signé,

Sequier.

Massacre of S. Bartholomew. 21

THE language held to the different courts of Europe of course varied with the religion of the party addressed. To England, in all probability, it was apologetic in the extreme; for although the Queen and Court put on mourning in sign of grief and indignation, in little more than two months Elizabeth accepted the offer to be godmother to a daughter of Charles IXth's, and sent a connection of her own to represent her at the baptism. Her conduct may perhaps have been affected by a letter which the protestant Montmorency wrote to her on the 27th of September, excusing the King.

To Spain no defence was required: the deed itself was the apotheosis of Spanish policy in France. The great grief of Coligny had always been that French blood was spent in fratricidal war, and not in

22 *On the Apologies for the*

combating that common enemy. With this hope he had been ready to make any terms with the government, compatible with religious freedom, and had tried to subdue Charles IX. by the very excess of confidence in his professions. I happen to possess the holograph answer of Philip to Charles : it may have been printed elsewhere from some official copy; but, as I am not aware of the fact, I insert it here. The watermark of the paper is the Austrian eagle. The clergy in Spain still prefix the sign of the cross to their letters, and old-fashioned doctors invariably use it to head their prescriptions.

Al Rey Chri^{mo} Buen Hermano.¹



SEÑOR,

Con la carta de V. M^d y relacion
que me hizo su embaxador, del caſ-
tigo que mandó dar al almyrante y

Massacre of S. Bartholomew. 23

ereges de su parcialidad, holgue quanto se lo avia representado el mio, y se lo representara mas en particular el Marques de Ayamonte que sera presto alla ; pero entretanto me quiero alegrar por esto con V. M^d y darle la nora buena de tan Christiana y valerosa determinacion y execution, siendo cierto que si por lo llevar adelante me obiese menester le acudiese con voluntad y obras de muy verdadero y

Buen hermano de V. M^d.

YO EL REY.

¹ To the Most Christian King, Good Brother.



SIRE,—With the letter of your majesty, and the account which your ambassador gave me, of the punishment which you ordered to be given to the admiral and the heretics of his party, I rejoiced as much as my ambassador represented to you, and as the Marquis of Ayamonte, who will arrive immediately, will represent to you more in particulars. But in

24 *On the Apologies for the*

Another of the congratulatory addresses from foreign powers has fallen in my way; it is that from the Venetian Senate. The reigning Doge was Alvise Mocenigo.

A.D. 1572. 12 Settembre.

Al Re X^{mo}.

E STATA tanta la satisfattione che
abbiamo sentita per il successo dell'
estintione de' nemici della Santa no-
stra Fede Cattolica, et della Maestà
X^{ma}, quanto é il zelo, che tenemo
del beneficio di tutta la X^a, et il de-
siderio, che vive in noi di ogni prof-

the mean time I wish to rejoice for all this
with your majesty, and congratulate you on so
Christian and valiant a determination and ex-
ecution, being sure, if in order to carry all this
still further, my services be necessary, that I
should come to your aid with the will and deed
of a very true and good brother of your ma-
jesty.

I the KING.

Massacre of S. Bartholomew. 25

perità della M^a V. X^{ma}, la quale con eterna gloria sua, con atto corrispondente alla singolar bonta, et eccelse virtù che ella possede, ha dato chiaro segno al mondo dell' ottema intentione, che ella ha sempre havuto, et di voler con vivi effetti mantener del continuo, il vero nome, che ella porta di X^{mo} come hanno fatto i Serenissimi sūi precessori; onde noi non habbiamo voluto tardar a dimostrarle segno della consolation nostra con queste lettere, si come per tal rispetto fatta far processione,¹ ne habbiamo principalmente rese gracie a N. Sr Dio auitor di ogni bene, et con V. M^a X^{ma} si rallegramo con quell' affetto che potemo maggiore, il qual officio perchè dalli Ambasciatori nostri farà fatto in nostro nome più ampiamente non si dilateremo hora mag-

¹ Meaning some religious procession, either round St. Mark's Church or Square, or from one church to another.

26 *On the Apologies for the*

giormente, ma solo diremo, che si come siamo stati sempre partecipi di ogni avvenimento suo, ò prospero ò adverso, che egli sia stato, per la molta affettione et osservanza, che le portamo, così pregamo sua Divina bontà che conceda in ogni tempo a lei auguménto di felicità et ogni tranquillità alli stati suoi.

The discovery of this document is in itself curious. In the year 1558 (Sept. 8), a son was born to the Contarini “of the Iron door” at S. Francesco della Vigna : he was christened Francesco, and died Doge of Venice, A.D. 1624, Dec^r. 6. His papers passed into the Tiepolo family, from which Mr. Rawdon Brown, the learned and devoted Venetian antiquary, purchased them in 1837. Amongst these were autograph copies of 325 missives addressed by the Signory to the Potentates and Grandees of Europe from the 1st of March

Massacre of S. Bartholomew. 27

1550 to the 16th of March 1591. Francesco Contarini seems to have transcribed them from the Ducal Chancery, as an exercise, for the sake of accustoming himself to the peculiar style of similar state papers ; and the proof of their having been written in his own hand is afforded by a comparison between the penmanship of these epistles and that of his own autograph journals and diaries ; one of which details most minutely his journey from Venice to Madrid and Lisbon, A.D. 1581, in the days of Cervantes, and back through France, when, as a young man, he accompanied the Venetian embassy which went to congratulate Philip II. on the great Duke of Alva's conquest of Portugal. These particulars show the letter to be genuine, although not copied immediately from the Venice archives.¹

¹ This Francesco Contarini was ambassador

28 *On the Apologies for the*

But the power to which the news of the successful extermination of the French heretics (for such it was considered) was the most important was the See of Rome. Not only as the destruction of an enemy of the faith, but as the sign of the full submission of the Court of France to an exclusively Catholic policy, was the intelligence gratefully received. The piety of the Queen-Mother, notwithstanding all her professions, was much doubted, and the celebration of the marriage of the Princess Marguerite to the King of Navarre, without the Papal dispensation, was, to say the least, an act of disrespect to the Papal authority which it would have been difficult to overlook.

extraordinary in England from January 1610 until the 6th of March in that same year; and the original drafts of his letters written from London during that period are now in the possession of Mr. Rawdon Brown.

Massacre of S. Bartholomew. 29

When we read the language of Pope Sixtus V., a few years later, on the providential assassination of Henry III., we can understand how gladly such a mission as that of Antoine de Muret¹ was likely to be received. Thus the answer of Gregory XIII., delivered on the 23rd of December, is little more than a dignified acknowledgment of the submission of the King and Government of France. Of this tract I only possess the French translation, with the motto,—“ Portez honneur à tous. “ Aymez fraternité. Craignez Dieu. “ Honorez le Roy.” This was printed at Lyons; which seems to have been the chief workshop of the defenders of the Massacre, as its imitation of the doings at Paris seems to have been most vigorous and com-

¹ This eminent scholar and critic seems to have let out his good Latinity and showy rhetoric to any one who would pay him well for it.

•

30 *On the Apologies for the*

plete. There is here the same story of the conspiracy divinely discovered, and turned, by a sudden inspiration, against the traitors. “ O nuict me-
“ morable! ” bursts out the orator;
“ laquelle par la ruine de peu de
“ seditieux a delivré le Roy du peril
“ de la mort presente et le royaume
“ d'une perpetuelle crainte de guerres
“ civiles. J'estime qu'en icelle les
“ estoilles rendoyent plus grande
“ clairté que de coustume et que la
“ Seine s'enfa outre son ordinaire
“ pour chaffer plus vistement ses corps
“ et les descharger en mer. O très-
“ heureuse femme Catherine mere du
“ Roy, laquelle par mainte année avec
“ une admirable prudence et soin ad-
“ mirable, ayant maintenu le royaume
“ me à son fils et son fils au royaume,
“ recogneut à ceste heure là iceluy
“ son fils vrayement regner
“ O jour heureux, jour plein de joye
“ et de liesse, auquel vous, Pere fainct!

Massacre of S. Bartholomew. 31

“ ceste nouvelle vous estant apportee,
“ pour rendre grâces a Dieu et a sanct
“ Loys Roy, à la veille duquel ces
“ choses advindrent, accompagnastes
“ à pied la procession par vous or-
“ donnée.” He then makes allusion
to the heraldic bearings of the family
of the Pope—a dragon cut in two,
—and concludes the passage, “ Con-
“ templez maintenant, je vous prie,
“ ce nouveau David orné des def-
“ poilles et du sang de ce gean rué
“ par terre et l'estimez ainsi parler
“ à vous tout gaillard, estant à vos
“ genoux.”

Of the popular works on this sub-
ject in my collection, one of the most
remarkable is *Dacrygelaſie spirituelle*
du trefcbrestien Roy de France Charles
IX.: sur les combats et victoires ob-
tenues à l'encontre de ses seditieux et re-
belles Heretiques ; extraict des Pſalmes
du David par Leonard de la Ville,
Charoloys, maistre d'escole et ecrivain a

32 *On the Apologies for the*

Lyon. A. Lyon. MDLXXII.¹ This is an ingenious compilation of texts out of the Psalms, with marginal explanations, all tending to identify Charles with David, preceded by an elaborate parallel between the personages. “Lequel receuil j’ay intitulé Dacrygelaſie, c’est à dire, joye procedante de pleur : chose propre à la matiere que je traite, allegant premierement les tristes et lamentables persecutions qu’avez enduré, auant que mettre a par les triomphes et victoires que Dieu nous a donné sur ceux qui vous persecutoient. Joint aussi qu’à la verité, Sire, et vous et nous avons bonn eoccaſion de plorer et de rire.” I will give two or three instances of these correspondences.

¹ There is an engraving, in the title-page, of the king seated in council, with the motto,—

“Parcere subjectis et debellare superbos.”

Massacre of S. Bartholomew. 33

Pſ. xviii. 43. “Thou hast delivered me from the strivings of the people; thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me,”—refers to the fact that the Swiss, Italians, and other “Reistres,” come to the aid of the King when attacked by his own subjects,—“chose ‘a la vérité très estrange et grandement digne de déplorner.”

Pſ. lv. 12, 13, 14,¹ shadows forth Coligny’s ingratitude, as Pſ. lxiii. 9, 10, does his fate.

Pſ. lviii. 10, shows how the true Christian, of whom “le propre est d’être doux et mansueté,” rejoices in the destruction of God’s enemies; and Pſ. cix. suggests the probability “que ces morfondus ne facent encore ‘quelque menée quand ils devroyent

¹ The “city” in the 9th verse of this Psalm is evidently “Geneva,”—“ou toute meschanceté habode.”

34. *On the Apologies for the*

“*eslire un diable pour leur chef,*” but nevertheless he is convinced they will remain “*confus et peneux comme quinaux.*”

Pf. cxviii. illustrates that this great work has not been of man’s contrivance, but has been solely the “*Lord’s doing,*” and “*the day which the Lord hath made.*”

The Poetry on the subject of the Massacre is both scholastic and popular. *Ode Trionfale au Roy, sur l’equitable justice que sa Majesté prit des Rebelles la veille et jour de Saint Loys.* Par Claude Nouvelet, Religieux et natif de Tallozyes en Savoie, is of the former character, and affords a good example of the religious imagery of the time.

Je laisse Diane en arrière
Stilbon le prompt j’ay devancé :
Je fan d’Hespere la carriere,
J’ay le ciel d’Apollon percé.
J’y repose : passant Gradive
A Jupin et Fenon j’arrive

Massacre of S. Bartholomew. 35

Me voicy au chemin qui prend
Son nom du lait, pourcequ'il rend
De nuit cette blancheur neigine,
Faux je point? Non. Car par ce lieu
Va toute la troupe divine
Au consistoire du grand Dieu."

Then all the kings of France meet
"pour solenniser le beau jour."

En ce trionfe royal
Vous rencontre Charlemaigne
Qui joyeux vous accompagne
Jusqu'au thrône jouial.

Also it is announced that after this great victory, and after Charles has completed his work by exterminating heresy from France,

Qu'il se depeche Catholique
D'aller prendre posession
De son faint terroir Judaique
Et de la fille de Sion.

Chant d'Allegresse sur la mort de Gaspar de Colligny jadis Admiral de France, par M. Jean le Maistre Enquesteur à Baugé, is a poem of simpler ferocity, and recalls the most fanatical productions of the Revolu-

36 *On the Apologies for the
tion of 1789.* The Admiral is thus
described :—

Pompeux superbe et magnifique
Ayant autour maint heretique
Courageux, armé jusqu'aux dents,
Qui retarde pour quelque temps
L'execution desirée
De cette personne obstinée.
Toutefois Dieu n'a point permis
Que ce meschant fort à mort mis
En combat : Ains tousjours emprante
Luy à au cœur si grande crainte
Et frayeur telle, en tous combats
Qu'il s'enfuyoit, d'un roide pas
Gaignant son fort de la Rochelle ;
Car ce trahistre, mutin, rebelle,
Ce cruel, barbare, obstiné,
Au gibet estoit destiné.

I subjoin some sonnets and epi-
grams which serve as *envoi* to this
poem.

MASSE ! c'est bien raison que celuy qui a fait
Pleurer toute la France, à ceste grand tristesse
Mette fin par sa mort et que nostre destresse
Soit iointe pour iamais avec ce corps infait.
Gaspard de Colligny parfaisant le souhait
Du peuple, de l'Eglise, et de nostre noblesse
En mourant a causé vne telle alegresse

Massacre of S. Bartholomew. 37

Que iamais on ne veit vn plaisir si parfait.
Car le Ciel, car les vents, car la terre, et les
ondes,
Car les coings diuisez de deux ou plusieurs
mondes
Ont le signe donné de leur contentement.
Car tu nous as dressé vn beau tableau de ioye,
Et la mort qui d'ailleurs tous les humains
effroye
Accablant Colligny, occist nostre tourment.

COLLIGNY ne pouuoit, tant ses mains fanguinaires
Luy demangeoyent touſiour, le repos careſſer,
Mais ſes doigs mutilez, nous ont ſceu commencer
Vn afſouiffement de noz mortelz affaires.
Colligny en viuant par guerres mortiferes
A peu laife, et les chefz de plusieurs abaiffer :
Mais le ſien tronconné d'vn heureux-cruel fer
A traîné avec soy les Mutins ſes confreres,
Colligny eſt donc mort pour auoir trop occis,
Colligny mis à bas, ayant trop entrepris,
Colligny eſt en l'air, pour ne troubler la terre.
Et celuy qui a tous leur viure ravisſoit
Et les Saincts decedez de leur tombeau priuoit,
Souffre mort, et pendu de maint corbeau la
guerre.

38 *On the Apologies for the*

Hypothèbe de Gaspar de Coligny. Par Loys
Carpanin.

Cy gift, mais c'est mal entendu,
Le mot pour luy est trop honeste :
Icy l'Admiral est pendu
Par les pieds à faulte de teste.

Quadrain, par le mesme.

ON disoit, dangereux cōme feste d'Apostres,
Ce que les Huguenots estimoiēt vn abus :
Mais saint Berthélémy pour luy et pour les
autres,
Fist le proverbe vray, si qu'on n'en doute plus.

I may here notice the *Tragedie de feu Gaspar de Colligny, contenant ce qui advint a Paris le 24 Aouft, 1571—par F. Francois de Chanteloue, gentilhomme Bourdelais,* printed in 1575; of which the chief peculiarity consists in its being published three years after the event, and after the death of Charles IX. It is a play of classical form, with long declamatory speeches,

Massacre of S. Bartholomew. 39

a chorus of “ Le Peuple Francois,” and a supernatural machinery of “ Mercure,” “ Les Furies,” and “ D’Andelot, sortant des Enfers.” The assassination of Coligny is the especial work of the King of Heaven, who thus addresses Mercury :—

Dans un logis voir je t’en charge.
(Pour y mener nouvelle charge)
Un Soldat lequel tirera
D’arquebuse quand il passera.

A l’heure de ta main puissante
Conduire la balle passante
Jusques à la main et au bras
De ce felon, n’y pensant pas.

Je ne veux pourtant qu’il meure
Conclu qu’il ait à l’heure à l’heure,
De tuer le Roy son Seigneur
Prenant desflus ce coup couleur.

The concluding chorus sings :—

Celui helas ! qui devoroit la France
En son desir de régner désireux
Et qui fendoit du Sceptre l’espérance
Tout à un coup se voit tres malheureux.
Il estimoit l’onde
Les terres, le monde,

40 *On the Apologies for the*

Petites pour lui :
Et ores fa chair vaine
Par la bouë traïne,
Sans los aujourdhui.

The following verses are a specimen of the metrical *Gazette* in which the greatest historical events as well as the most trivial occurrences of daily life most naturally represent themselves to the Italian people. The list at the end is the only document of the kind I have met with : it must have been copied from some official, or quasi-official, authority.

Il Felice
successo ottenuto dal christianissimo
Re di Franzia contra Lutterani,
Vgonotti et ribelli di S. Maeftà, doue in
tenderette la morte dello Armiraglio, et di
molti personaggi, d'importanza. Et la crudel
giustitia fatta in diuersi luoghi
del suo regno.
Con la morte de infiniti Lutterani.
Messa in ottava rima, non piu stampata.
In Siena, 1572.

Massacre of S. Bartholomew. 41

Dz gl' Vgonotti io canto la rouina,
Signori miei colmi d'ogni bontade,
la gran mortalità, la disciplina
di questi rei, nemici di pietade,
tutto successo per gratia diuina,
che ciò è piaciuto all' alta maestade,
ond' io prego colui che mori in Croce
che mi presti fauor, materia, e voce.

Non piu com' io solea, grati auditori,
canto d' amor, ne di cose piaceuole,
ma diro sol di Francia i gran romori,
i gran terror, le morte spaumenteuole,
lascio da parte i mirti, i faggi allori,
perche cō tutto volto à cose aspreuole
hor ascoltate quanto l' alto Dio
ha fatto pel suo popol giusto, e pio.

Essendo l'Ammiraglio hora venuto
col grā Re di Nauarra, e quel di Cōde,
Principe, da Christian tanto temuto,
in Parigi per goder le gioconde
nozze del detto Re : ma male astuto
è stato questa volta per le immonde
opere sue, che senza alouna aita
miseramente ci ha perso la vita.

Vscendo del palazzo vna mattina
et aspettando ch' vn suo seruitore
gli desse le pianelle, e con rouina
gli fu sparato vn' archibuso al core,

42 *On the Apologies for the*

ma lo colse in la man con tal rapina
et prese tutto 'l braccio il gran furore,
l'Ammiraglio restò si stupefatto
penfando donde nasca questo fatto.

E voltatosi à suoi in lingua Franzese,
gli disse, questo è vn tradimento chiaro
d' amici finti, e ben tutto comprese
ch' al suo scampo non era alcun riparo,
fu portato al palazzo, oue palese
si vidde il colpo velenoso e amaro,
pel dolor l'Ammiraglio hebbe gridato
chel braccio presto gli fusse tagliato.

Corfeno in fretta molti Luterani
à domandar giustitia al Re Franzese,
Mögomer roccia fuoco, et altri strani
Piles, Tiligni, e 'l tutto fer palese
dicendogli con modi aspri e villani,
che se non differiva tal contese,
prometteuan sta gente maladetta
far della Francia vna crudel vendetta.

Il Re come prudente, saggio e accorto
dette buone parole à questa gente,
tenendo sempre occulto il tanto torto
che gl' haueā fatto e l'hauēa sēpre a mēte,
e p cōdūr sua buona naue in porto,
essendo molestato ogn' hor souente
da questi iniqui inimici di Christo,
qual sulla croce di noi fece acquisto.

Massacre of S. Bartholomew. 43

Deliberò di far vn bel consiglio
doue ridusse in quel sette persone,
la Regina sua madre e in tal periglió
ci furno i dua fratelli, onde vn sermone
mosse di Francia il Re pregão il figlio
del grande Iddio che voleste vnone
dargli in tutto 'l suo regno, e stirpar via
questa setta crudel, spietata, e ria.

Piacque alla Maeftà dell' alto Iddio
metter in cuor à questo Re Christiano
che faceffi pagar il graue fio
à tutto quanto il popol Luterano,
à Môsignor di Ghifa huô giusto e pio
et al Tosinighi degno Capitano
commesse il Re di Francia che vëdetta
ambi faccin di questa iniqua setta.

Principalmente di quel crudo et empio
de l' Ammiraglio, e de sua rei sequaci,
facendo hora di lor si duro scempio
di questi sol di Dio fiere rapaci,
onde per liberar di Christo il tempio
andorno in fretta à porgli in cõtumaci,
guiti al palazzo e doppo vn gran ferire
à quattro Suizzer conuenne morire.

Gli altri vedendo tanta crudeltade
fatta sopra di lor deliberorno
andar altronde, e dargli libertade
à tal ch' in poco tempo tutti entrorno

44 *On the Apologies for the*

dentro al palazzo, e con lor forte spade
facean fuggir chiunque gl'era dintorno,
alla camera giunser con rouina
de l' Amiraglio pien d' ogni rapina.

Il qual sentendo vn si fatto romore
prese la spada, il perfido Vgonotto,
due sua fidati in tanto à l' vltim' hore
furno cōdotti, e l'vscio aperto e rotto,
l'Ammiraglio, che vidde vn tal furore,
à Monsignor di Ghisa fece motto,
e disse, o Signor pien di gentilezza,
habbi pietà di tanta mia vecchiezza.

Monsignor gli rispose prestamente,
che per esser di Dio crudel nimico
e traditor del suo Re si possente
perfido, e disleal pu ch' io non dico,
meritacci esser morto da vil gente,
e volto à vn suo fidato, e vero amico,
à certi serui fere comandare
che questo iniquo andassero amazzare.

Lo scelerato hauendo assai percosse,
si difendeua cou la spada in mano,
e gl'eran le costume molto scosse
ne mai non gl' era dato colpo in vano,
El miser casco in terra, onde si mosse
di molti e si pigliar qst' huomo infano,
e lo gittar per le finestre fuori
accio piu doppi fuisse suoi dolori.

Massacre of S. Bartholomew. 45

Fu stratiato dal popol di tal forte
che non si conoscea per l'Ammiraglio,
mirate à che 'l condusse la sua forte
che 'l miser fu forato come il vaglio:
miser colui che va per le vie torte
e lascia il buon sentier per dir' io faglio
in alto, e mi fo grande, ma 'l fin poi
si cade, e si finisce i giorni suoi.

Così fini il suo corso questo ingrato,
e sconoscente de l' amor di Dio,
in questo mentre il Re hauea mandato
di molti à gastigar quel popol rio,
cercauan di fuggirsi in monte e'n prato
ma furno giunti à tal che già in oblio
la fuga lor che furno vccisi tutti
con lamenti, querele, affanni, e lutti.

De capi lor ne scampò Mongomeri,
per esser ne sobborghi hora alloggiato,
hebber tēpo à montar su suoi delfrieri
il sopradetto, e molti i hauca allato,
con ottanta caualli in stran sentieri.
prefe la fuga: ma assai fu noiato
da Monsignor di Ghisa, con dugento
ben à caual che correan piu chel vento.

Questo fu la Domenica mattina,
ch', ebber la fuga all' apparir del giorno
fuggiuau quest'i can con tal rouina,
pēlando sempre hauer nemici intorno,

46 *On the Apologies for the*

i nostri intenti ogn' alma far tapina,
poi che passar la sena il fiume adorno,
si saluorno in vn bosco cosi folto
ei nostri gli lascion con tristo volto.

Si far sonar le campane à martello
in molti luoghi, e fecer dar' all' arme,
fur morti dieci di quel popol fello
da Monsignor di Ghisa forte in arme,
il Re fe comandar che quel ribello
popol di Dio, che tutto à fatto d' arme
fusse tagliato, e non ne scampasse vno,
che volea di tal gente esser digiuno.

Dumila, ò piu di questi ne fur morti
da spada, e lancia, e molti in la riuera
furno gettati da quei popol forti,
che in arme hauean la conoscenza vera:
si vanno sequitando in tutti è porti
il giorno, la mattina, anco la sera,
di conto personaggi censemanta
restati son, cosi mia rima canta.

Del gran Re di Nauarra tutti quanti
e sua fur morti, e tutti quegli anchora
del Principe di Conde, i quali auanti
ristretti nel palazzo fean dimora,
doue il Re di Nauarra, doppo tanti
amonimenti gli fur fatti allhora
al Re di Fräcia hebbe vn cotäto ardire
con gran superbia assai parole dire.

Massacre of S. Bartholomew. 47

Il Re di Francia gli voltò le spalle
che lo scusò per putto, e poco accorto
lo vedea camminar per tristo calle
che poco ci mancò non fuffi morto,
al fin s' ingenocchiò che in dura valle
si si vidde condotto, en tristo porto,
e al Re di Francia domandò perdono,
giurando esser fedel, sincero e buono.

Il Re rispose che non dubitasse
che non gli faria fatto torto alcuno,
e che sulla fe si riposasse,
de gl' Vgonotti non ne rimase vno :
p le lor case par ch' ogn' homo andasse
quād era chiaro il ciel, quād' era bruno,
e faccheggiasser lor ville, e casali
essendo di lor prede liberali.

Settanta mila scudi si è trouato
in casa l' Ammiraglio, e molti argenti
et altre robe di valore e stato
tal che di questo molti fur contenti,
s' e ritrouato ancho in vn altro lato
di molte gioie, et molti adornamenti
d' vn de lor capi, e ne sono arrichiti
di molti si trouar su questi liti.

Pietro Paol Tosinghi il Capitano
ben venti mila scudi ha guadagnato
per hauer messo sua potente mano
in molti argenti che valeano vn stato :

48 *On the Apologies for the*

si dice che a Nocenti vn caso strano
f' e visto, vn Pino sempre secco stato
che quādo l'Amiraglio hebbe à morire,
si vidde il detto Pin tosto fiorire.

A buon' agurio ciò f' è àtribuito,
pensando esser rinata ognī quiete,
il Re col suo buon popol tanto vnitō
che di questi empi hauean tratta la sete,
tutta la lode à lui f' è attribuito
e da piu vecchi fu detto, voi hauete
tratti noi tutti delle man dè cani,
benedetto vi sien le sacre mani.

Quanto siamo obligati al grande Iddio
poi che da questi can ci ha liberati,
ò quanto è verfo noi clemente e pio,
ò quanto a benefitij siamo ingrati,
deh non guardar al nostro fallo rio
e facci don che noi sian fra beati
quando verrai noi tutti à guidicare
facci Signor dalla destra volare.

Del' Amiraglio il corpo fu tronato
e fu tosto portato à Monfalcone
doue in effigie era stato impiccato
et hor di nuouo fu questo ghiottone,
gl' orecchi, el naſo, pria gli fu tagliato,
e poi menato per ogni cantone
impiccato pe piedi con furore,
come conuiensi ad ogni traditore.

Massacre of S. Bartholomew. 49

In Lion venne tosto questa nuoua,
onde il Gouernator con lieto volto
diceua questa è stata vna gran proua,
e molta gente insieme hebbe raccolto :
fe comandar à tutti, che niun muoua,
cacciò non ne scampasse da quel stolto
popol iniquo fe ferrar le porte,
per fargli poi gustare acerba morte.

Messe per tutto guardie, e della villa
di molti archibusier fe ragunare
in ordinanza, come Mario e Silla
nelle lor guerre solean sempre fare,
al Consol comandò c' hauea scintilla
di buon' amor faceffi congregare
della Città le potenti nationi
con accorte parole, e bei sermoni.

Vn bando fu mandato prestamente
a pena della vita che nessuno
faceffi alcun tumulto, ma feruente
si dimostraffi a quel parer d' ogn' vno,
fu preso tutto quanto il rimanente
deg'l Vgonotti e non ne scapo alcuno
e fur menati in carcer doue poi
finirno malamente i giorni suoi.

Vn altro bando presto fu mandato
che sotto acerba pena della vita
alle nov' hore haueffi ognun mostrato
vn lume alle finestre, e stabilita

50 *On the Apologies for the*

fu tal cosa per ogní vicinato,
e l' altro giorno tal setta rapita
fu con prestezza, à i capi tutti quanti
furno buttati in senna con gran pianti.

Fe comandar il buon Gouernatore
à pennon della terra, che parati
stessen con l' arme, e con molto terrore
vn bando fe mandar per tutti i lati
che chi predato haueffi, hauea tre hore
à ripostarla, se non condannati
sarieno stati, come mala gente,
che si riebbe il tutto prestamente.

Essendo in arme tutta la Cittada,
per diuertir del popolo il rómore
il buon Gouernator pien di bontads
per dare ad vn suo effetto piu colore,
die voce di voler con crudeltade
à quattro capi dar morte e dolore,
fuor d' vna porta, à ciò chel popol gisse,
vna tal cosa all' improviso disse.

Correndo il popol tutto à quella banda,
fe condur nel cortil circa dugento
de gl' Vgonotti, e subito comanda,
che gli faccin sentir pena e tormento
gustar di morte l' vltima viuanda,
e si sentia di lor vn gran lamento,
eron nel sangue inuolti tutti quanti
doue finir suo corso in doglie e' n pianti.

Maffacre of S. Bartholomew. 51

Mai si vidde vna strage tanto horrenda,
mai piu si vidde piu cosa terribile,
ch' era veder vna cosa tremenda :
es' arricciaua il pelo à chi visibile,
era tal crudeltà che par che renda
chi non ha visto vn tal caso incredibile,
ò miser' alme, à che si dura forte
siate condotte pasto della morte.

Si pensa che di Francia il Re Christiano
gli verrà della preda di costoro
piu d' otto milioni d' oro in mano
tal che festa si fa per ogni foro :
ringratii ognuno Iddio da poi ch' in vano
e riuscito ogni disegno loro :
de l' Amiraglio i figli son venuti
in preda al Re, che stanno come muti.

A Roano si dice che si è fatto
di questi Luterani vn gran macello,
e di Tolosa il ver non si fa à fatto
ne d' Orliens di quel popol fello :
il Re dell' allegrezza stupefatto
ringratia Iddio di quel popol ribello,
ogn' huomo il loda p' perfetto, e faggio
come spirato da quel santo raggio.

Hora ogn' huō lo chiama christianissimo,
doue prima chiamato era per vile
hor sopra gl' altri viē detto invittissimo
piaceuole, cortese, honesto, humile :

52 *On the Apologies for the*

piaccia colui che sopra li altri altissimo
ch' è regni vn sol pastor vn sol ouile,
e di quel Ottoman, Turco crudele
sien faccheggiate, et prese le sue vele.

Signori, altro non ho da dirui adesso.
che la mia rima e stanca, e la pena anco
volesse Iddio che mi fusse concesso,
quel ch' io vorria dir, ma venir manco
mi sento la materia io vorria spesso,
hauer di queste imprese sempre al fiaco
contentianci di questo, o popol grato,
che possi esser di noi ciascun beato.

NOMI de Signori et Gentil-Huomini Vgo-
notti amazzati à Parigi alli. 23 et 24 d'Agosto
1572, per comandamento del Re.¹

L'Amiraglio.
Tiligni suo genero.
Siragozza sua Alfiere.
La Rochefocault.
Monsignore de Briequemault suo figliuolo et
suo nipote.
Monsignore Beavnois la Nocla.
Monsignore Beavnois Gouernatore del Re di
Nauarra.

¹ I print this in fac-simile, with all its confusion of names and titles.

Maffacre of S. Bartholomew. 53

Capitano Pilles et dua suoi fratelli.
Monsignor la Boye.
Li tre Visconti.
Monsignor Beaudinet fratello del Duca di Zes.
Monsignor Dacier el suo fratello prigione.
Monsignor Cleruault maestro di casa dell' Ammiraglio.
Monsignor Auerdin Maestra di casa del Re di Nauarra.
Capitano Monneis.
Monsignor della Mottapuyotz.
Capitano la trappa.
Monsignor di Pruneaulx et suo fratello.
Monsignor la Barbre.
Il Barone di Perdighan e'l fratello.
Monsignor Chaumont fratello di Monsignor di Barbezieux.
Monsignor des Bordes.
Monsignor Miranbuau.
Monsignor San Romano già vescouo di Arli.
Monsignor Cauagnes Cancelliere de l'Amitraglio.
Il presidente la place.
Monsignor Rouillart Consigliere del parlamento et Canonico di N. Dáma.
Monsignor Villemon maestro di richieste.
Monsignor Ruberto auuocato famoso.
Monsignor Chappes grande auuocato.
Dua Medici del Re.
Dua Medici di Parigi.

54 *On the Apologies for the*

Il Bagli Dorliens et suo figlio bastardo.
Tre mandati della Città di Troia che procurauono la predica per la lor villa.

Un Theforiere già del Cardinale Ciattiglione
che era appresso all' Ammiraglio.

Tutti quelli di casa sua morti.

Tutti quelli della casa del Re di Nauarra et
del Principe di Conue che erono alloggiati fuora
del Castello del Louero.

Tutti li gentil-huomini di sopra nominati,
Signori parenti, amici et conoscenti ch' erono
con loro.

Monsignore Bucciauanes.

Monsignore Pont di Bretagna sua madre et
sua moglie.

Il Visconte della Suza.

Un fratello di Mongomeri et infiniti di loro
ministri con gran quantità d' altre gente di bassa
qualità donne et fanciulli, eccetto alcuni, che è
piaciuto, à Sua Maestà faluare.

La cerca del popolo anchora dura, et a ogni
hora se ne vede andare per la riuiere abbafio
morti et mezzi morti, ed il simile si farà per
tutto ii regno senza eccettuare persona per il
comandamento di Sua Maestà christianissima.

Stampata in Fiorenza et ristampata in Siena
ad instanza di Francesco Penazo da Verona
et Girolamo compagni.

Massacre of S. Bartholomew. 55

THE extreme improbability of the imputed conspiracy, and of the necessity of defence on the part of the King and Court from the designs of the Huguenots, became the theme of all the writings on the Protestant side, and received admissions of argument from a quarter whence it could scarcely have been expected. There was a Mantuan family of Capilupi, which at that time had three brothers engaged in literature—men of much talent and of a perverse ingenuity. The curious centos culled out of Virgil, by Lélio, are well known to collectors, and are remarkable neither for decency nor for deference to the Church. Camillo Capilupi resided at Rome, and in October, 1572, printed his famous *Strategema di Carlo IX.* The first edition of this work, in 4to, deserves all attention, being pronounced by Burnet to

56 *On the Apologies for the*

be “ introuvable,”—a circumstance, no doubt, attributable to the intervention of the Cardinal de Lorraine, who was at Rome at the time of the Massacre ; and who procured the suspension of the publication on the ground that the facts it stated were at variance with the official declarations of the French Court, and might injure the chances of the election of the Duc d’Anjou to the throne of Poland. An edition, however, in which the original was followed by a French translation, appeared, without place, in 1574, and became throughout Europe the recognized defence of this great act of policy and religion. The long and patient contrivance of the King and his mother to draw the Huguenots to Paris, the royal marriage from which either the conversion or the death of the King of Navarre was to ensue, the assassination of the Admiral by Maurevel, (whom the king

Massacre of S. Bartholomew. 57

is said to have employed once before for the same purpose but who had slain a M. de Mouy by mistake,) the protection of the Louvre offered to all the chiefs for the purpose of entrapping them, the well-organized excitement of the commercial classes against the disturbers of their profits, and the temptation to pillage and slaughter held out to the lowest population, are all so many objects of his devout admiration. “ Considerandosi poi la “ felicità colla quale un tanto negocio “ sia pervenuto à buon fine in così “ breve tempo, non si può restar senza “ stupore e, di non ritornar sempre “ a questo passo, di’ conchiudere ne- “ cessariamente, che il tutto è stato “ opera e volunta di Dio, qui mise- “ ricordia motus voluit visitare plebem “ suam.” A full exposition of the supernatural blindness which caused the heretics to fall into the trap concludes the dissertation, of which there

58 *On the Apologies for the*

seems no reason whatever to doubt the sincerity and serious purpose, although it produces on a modern reader the impression of a terrible *jeu d'esprit*,—nor is there any cause to suppose that it was unacceptable to the high personages concerned.

Historical investigation has now determined with sufficient accuracy the part that the King took in the Massacre. The anecdote of his firing from the window of the Louvre rests on no competent authority, and his attitude appears to have been one of panic submission, until induced to declare to the Parliament that the whole had been done by his own authority. The ferocity of his nature then seems to have come forth, and the resumption of the Massacre to have taken place with his complete consent and good will.

I have never fallen in with any private letters relating to this event

Massacre of S. Bartholomew. 59

except the following, which is addressed to a Comte Dubouchage¹ by his daughter :—

“ Monsieur ma seur vous en voye le porteur
“ i vous suplie tres humblement nous voulouer
“ mande par luy de voz nouvelle—nous en avons
“ a se matin yeu de paris—ma mere i mes
“ seurs se porte bien dieu mersi e se deslibere
“ de veni bien taut—Vre^e beau filz se porte
“ bien a sete heure mays i set vng petit trouve
“ mal—je panse bien que la pene qui la pris au
“ noyse de la royne de navarre e a se qui set
“ faict des puis a na este coze—si se la est onct
“ plus nouveau nous vous en manderions fe que
“ nous en favons—mays il i a si longtamps que
“ vous en faves autant que nous. Mon frere
“ mande a madame de nancay que tous les
“ huguenos vont a la messe fors le roy de na-
“ uarre e le prince de Conday e quelle face bien
“ fermer les porte de siens—je pance que vous
“ feray bien den faire de mesme—il escript ausi
“ que ausi tout que l'amiral fut blefay qui
“ manda que lon sortat ses enfans a geneve—se
“ que lon a faict i sens de mons^r dendetot de
“ quoy set grant dommage—Marce nous a dict
“ que le roy a mande au duc dalbe qui face

¹ Probably son of Dubouchage, Ambassador of Louis XI.

60 *On the Apologies for the*

“pandre tous seulx qui tienct—qui sera fin par
“les treshumbles recommandasions de madame
“de nancay sa fille i nous a voz bonnes graces
“priant dieu,

“Monsieur vous donne tresheureuze bonne i
“longue vie—de nancay le 5 Septembre—
“voztre treshumbles et tresobeisantes
“filles janne gabrielle de Batarnay.”

The tone of this epistle is hardly what might be expected at a moment of such formidable civic convulsion; but it is an instance how time is required to give their due measure of importance to events which the immediate spectators, and even actors, only see in relation to the circumstances that preceded or followed them. In so tumultuous a period of French history, the occurrences of those days did not stand out with their present distinctness; and it was only when advancing civilization pronounced them to be a fearful blot on the French character and on the religion of the time, that that other

Massacre of S. Bartholomew. 61

form of apology was adopted which consists in shifting the infamy on other agents, or in attempting to diminish the extent of the crime.¹ Of this nature are the arguments of the Abbé de Caveirac, in his *Dissertation sur la journée de la Saint Barthélemy*, and of Gabriel Brizard, in his *Discours Historique*. The former first

¹ I have not included in this notice the defence of the Massacre by Gabriel Naudé, the French Machiavelli, in his *Considérations Politiques sur les coups d'état*, because it is rather the illustration of a theory than an historical judgment. Naudé deserves all respect as a bibliographer, and the first edition of this work, Rome, 1639, all consideration, as only twelve copies of it were printed at the solicitation of Cardinal Bagni; but the argument that "les chirurgiens experts, pendant que la veine est ouverte, tirent du sang jusqu'aux defaillances, pour nettoyer les corps cacochymes de leurs mauvaises humeurs" would apply just as well to any other act of wholesale murder. Nor had the exploit the advantageous results which he attributes to it, of closing the course of civil war, and of restoring power and union to the monarchy.

62 *On the Apologies for the*

appeared in 1758, as an appropriate appendix to the *Apologie de Louis XIV. et de son conseil sur la revocation de l'edit de Nantes*, of which I have the copy prepared by the author for presentation to the Pope, with the arms of Clement XIII. emblazoned on the fides. The author engages to prove that religion had no share in the Massacre, that it was a matter of political proscription, that it was intended to be confined to Paris, and that the number of the victims has been grossly exaggerated.

It would be beyond the objects of this paper to discuss how far the Abbé succeeds in this attempt; but it may be mentioned that he draws attention to the large number of Catholics killed or ransomed from the people—resting much on Mezeraï's saying, “C'était être huguenot que d'avoir ‘de l'argent ou des charges envoiées ‘ou des héritiers affamés,”—that he

Massacre of S. Bartholomew. 63

represents the Admiral as assuming an almost royal authority, and making his removal a necessity for the independence of the crown,—that he considers the conversation between the Duc d'Anjou and his physician Miron, related by Pierre Mathieu, as proving that there was no pre-meditation in the whole affair, and that no possible combination for that purpose could have existed among persons so distracted by suspicions and ill feelings as were the Royal Family at that time. As to the estimate of the number of sufferers, he certainly shows that it had grown from 10,000, which was the supposition at the time, up to 100,000, without any competent additional authorities, and that only 786 names of those killed at Paris and throughout France have ever been distinctly recorded. He conjectures that the total number of those who perished cannot in any case

64 *On the Apologies for the*

be more than 2000,—a calculation which it is difficult to reconcile with two extracts he himself gives from the *Comptes de l'Hotel de Ville de Paris*, mentioning 20 livres paid to the grave-diggers of the “Saints Innocens” on the 13th of September for having buried 1100 bodies in the space of eight days, and 15 livres given to the same parties on the 9th of September for a similar purpose.

The nature of the essay of Gabriel Brizard, published “l'an premier de la Liberté,” is to relieve the French nation from the guilt of the Massacre, and to demonstrate that it was organized by foreigners for foreign interests, that in Paris the plot and its executioners were alike Italian, that the governors of the Provinces, being Frenchmen, refused to execute the orders of the Court, that the French ambassadors at foreign Courts declined to vindicate the act, and that

Massacre of S. Bartholomew. 65

France herself was the real victim, sacrificed to the policy of Rome and Spain and to the selfish ambition of a Florentine queen, her connections, her courtiers, and her countrymen.¹

¹ The anecdote of the preservation and subsequent conversion of the Calvinists at Lisieux by the Bishop, Jean le Hennuyer, related by Hemeré, the provincial historian of the Vermandois, and by Antoine Mallet, the biographer of the Dominican monks of Saint Jacques, and first disputed by the Abbé le Prévost, in the *Mercure de France*, June 1746, has lately been the subject of an animated local controversy. M. Cagniard, curé of Saint-Pierre-de-Lisieux, has ably vindicated the traditional humanity of the prelate, which is all the more credible from the doubtful light in which the virtue was regarded at the time of the transaction. The stern character of Le Hennuyer, and his hot opposition to the edit of pacification, were likely to render an act of comparative clemency all the more notable, while they make it improbable that such a story should be attributed to him without some good foundation. M. Edouard Fournier, the "Destroyer of Sentences," may be quite right in disbelieving the fine phrase attributed to the Bishop; but the supposition of the Abbé Lebœuf, that the Protestants of

66 *On the Apologies for the*

The wide extent and long duration of this unhappy influence, and the difficulty of casting it off, are exhibited with considerable research and ability, though affected to some extent by the exaggerated abhorrence of everything foreign which at that time had begun to possess French politics and literature.

I am not aware of any later vindication that deserves attention, for the excellent works of Wachler, Ranke, Sismondi, Audin, and even Capefigue, are essentially critical, except the effort of Wilhelm von Schütz, in *Die aufgehellte Bartholomäfnacht*, published at Leipzig in 1845, to prove that the "nôces vermeilles" were a conspiracy between Catherine of Medici and Henry of Navarre for the destruction of the Catholic religion in France, which was only prevented

Lisieux were saved by Matignon, the governor of the Province, is quite arbitrary.

Massacre of S. Bartholomew. 67

by the indignant protest of a faithful people. I happen to have before me an autograph letter of Catherine's to the Bishop of Limoges, ambassador in Spain, written ten years before this event, in which she says of herself :
“ Je ne serai jamais que ce que j'ai
“ été jusqu'ici, qui est chretienne,
“ catholique, et point menteuse ni
“ dissimeleuse, et que le trouverez
“ toujours ainsi.” Now if equal credit is to be attached to the religious and ethical portions of this profession, Schütz's theory might not be wholly paradoxical. But, as it is unsupported by any moral facts or evidence not hitherto brought to light, it must be regarded as the severe judgment of an ultramontane theologian on a Princess who, from his point of view, might appear somewhat Gallican.

But of all the phases of public or private opinion respecting the “ Saint Barthélemy,” there is nothing so fin-

68 . *On the Apologies for the...*

gular as what I chanced to meet with in the *Itineraire descriptif ou Description routière de la France et de l'Italie par V. de Villiers, Inspecteur des Postes-relais*, Paris, 1816, where in the account of the Chateau of Chantilly (3^{me} partie. 1. tom. pp. 94, 95) the following relation will be found :—

“ Les travaux executés par ordre de ce “ Prince ” (Louis Joseph de Bourbon, Prince de Conde) “ dans la chapelle du chateau, ont “ fait decouvrir le corps de l'amiral Coligny, “ la plus illustre victime du massacre de la Saint “ Barthelemy. Il avait été detaché des four- “ ches de Montfaucon, par ordre du duc de “ Montmorency, son cousin, et enterré secrete- “ ment dans cette chapelle. L'Evêque de Senlis “ interrogé sur ce qu'on devait faire de ce ca- “ davre, prononça que ce qui étoit en terre “ sainte devait y retourner. Le cadavre fut “ placé, d'apres cette autorisation, dans l'église “ paroissiale a côté du premier pilier à gauche “ en entrant. Les bonnes femmes y font des “ pelerinages et des offrandes à *Saint Gaspard* “ *de Coligny* pour la guérison des enfans rachi- “ tiques ; si elles savaient que c'est sur la tombe “ d'un huguenot qu'elles se prosternent ainsi,

Massacre of S. Bartholomew. 69

“ elles reculeraint sans doute d'horreur ; mais
“ si on le leur disaient, elles n'en croiraient rien,
“ et continueraient leur pelerinage.”

I may on some other occasion call attention to the works written on the other side of this controverted question. But they are not so interesting, neither are they so rare. These early cries for toleration come to us somewhat faint through the centuries of the battle for liberty of human thought. *Le Reveille-matin des Francois et de leur voisins*, (Edinbourg, 1574,) and the *Tochin contre les Massacreurs et auteurs des confusions en France*, (Rennes, 1579,) only ring out familiar tones which are too much our own to excite admiration or curiosity. I would content myself with recommending to collectors *Les heures Francaises ou les vepres de Sicile et les matinees de la Saint Bartélemy*, (Amsterdam, 1690,) of which Charles Nodier mentions that only three or

70 *On the Apologies for the*

four copies are known to exist, and of these two had lately been consigned to public libraries. I possess one in beautiful condition from the Coilllin Library.

A subject so fruitful in dramatic incident has naturally not been neglected by French writers; and a considerable number of pieces may be collected between Chanteloue and Mérimée. An historical essay is prefixed to *Le Cardinal de Lorraine, par Mons de F . . . ,* (Leipsic et Londres, 1756,) in which the personal enmity between that prelate and Coligny is made the chief motive of the drama. The “Epitre Dedicatoire à la Nation Francaise” that precedes Chénier’s *Charles IX. ou l’école des Rois*, is a political application of the historical event to the circumstances of his own time. Of the latter play I have the author’s copy prepared for a second edition. In this the flatter-

Massacre of S. Bartholomew. 71

ing address to Louis XVI. is scratched out, as are many passages complimentary to constitutional monarchy and to the character of Henri IV. A speech in which Coligny utters the words, "O mon maitre! O mon "roi!" is altered in Chénier's handwriting to "Dans sa route penible "éclaires votre roi."

To conclude: the spirit that animated these Apologies of a great crime has now passed away, and we are thankful that the conditions of thought and society which they represent are so entirely different from our own. The intellects and temperaments of the persons who designed the Massacre belonged to an alien race, whom the course of events and their own political aptitude had raised to power; but the hands which did the deed were imbrued with the blood of their fellow-countrymen. The earlier incidents of those fatal

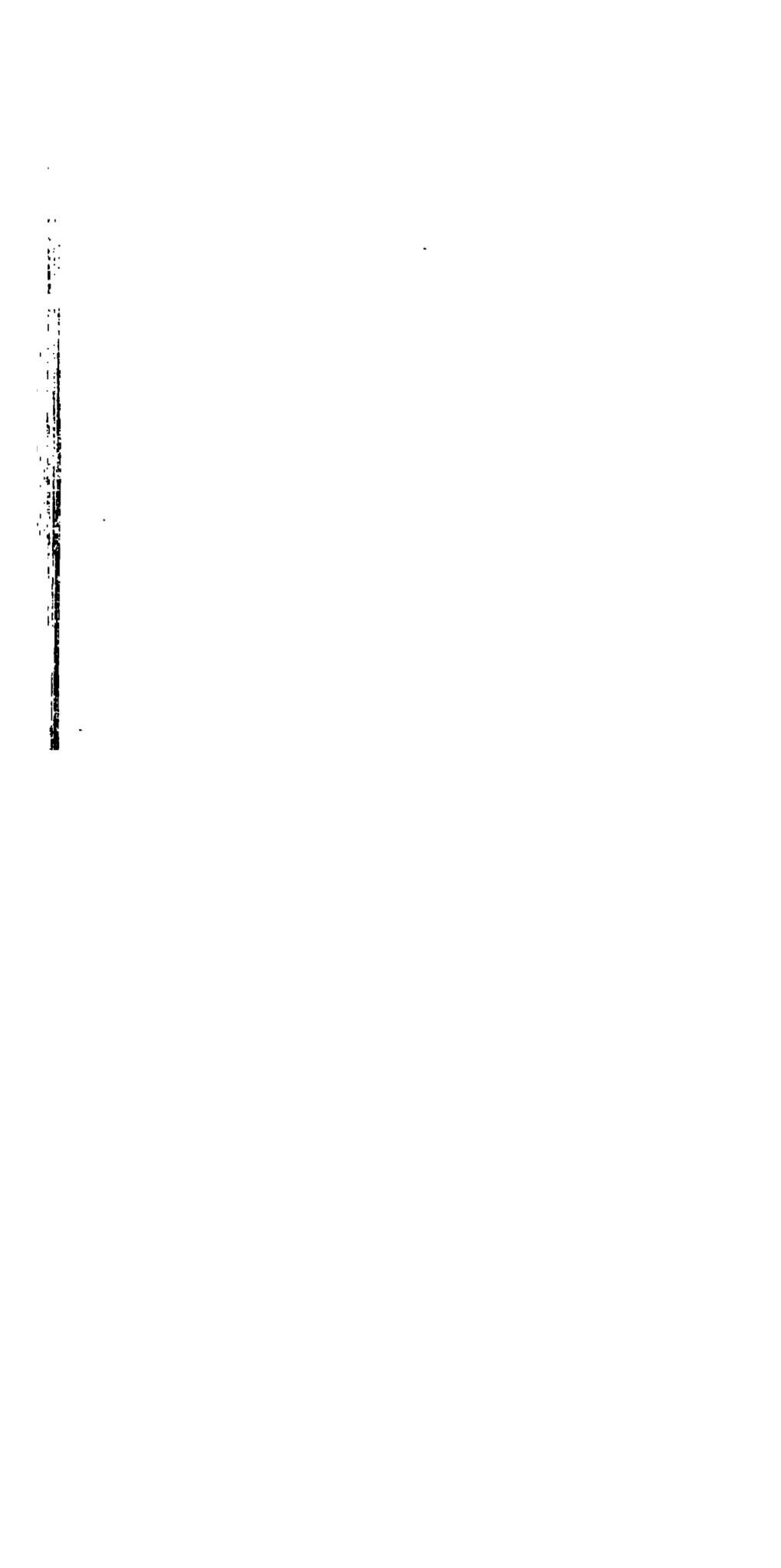
72 *On the Apologies for, etc.*

days, and the violent removal of important antagonists had some colour and appearance of self-defence; but the renewal of the slaughter and the extension of the proscription were deliberate transactions of terrorism and of cruelty. It is true that neither the governments nor the public opinion of Europe drew this distinction, but, almost without exception, regarded the whole occurrence as the salvation of a vast kingdom from anarchy and from irreligion, and branded the few who sympathized with the victims as confederates in the attempted destruction of social order. And it was not till generations had passed away, and the immediate success of the enterprize had been forgotten, that the elevated and purified conscience of mankind pronounced its final and irreversible sentence on the character and the authors of this memorable *coup d'état*.

R. M. MILNES.


ANOTHER VERSION OF
KEATS'S "HYPERION."





**ANOTHER VERSION OF KEATS'S
“HYPERION.”**

THE MS. of the following Poem was given to me by Mr. Brown, the friend and protector of John Keats, together with the other *Literary Remains* which I published in 1848. Is it the original sketch out of which the earlier part of the printed poem was composed, or is it the commencement of a reconstruction of the whole? I have no external evidence to decide this question; but it seems to me that, in either case, this fragment well deserves preservation. If it is the first composition out of which a portion of the printed poem was selected, it is most remarkable, as showing the affluence and self-command of

4 *Keats's Hyperion.*

the genius that could afford to lay by passages of so much originality and splendour as, on this supposition, have here been cancelled. If, on the other hand, it is the beginning of a new version of the whole Poem, we may equally admire the imagination which was not content with what had been already accomplished, and, not satisfied with completing the work as it stood, desired to improve its scope and enlarge its proportions.' There is, indeed, no lover of the writings of this wonderful youth who will not be glad to see this production for its own sake, and apart from all discussion as to its intention ; but the problem of the priority of the two poems—both fragments, and both so beautiful—may afford a wide field for ingenious and critical conjecture.

R. M. MILNES.

HYPERION, A VISION.¹

FANATICS have their dreams, wherewith they
weave
A paradise for a sect ; the savage, too,
From forth the loftiest fashion of his sleep
Guesses at heaven ; pity these have not
Traced upon vellum or wild Indian leaf
The shadows of melodious utterance,
But bare of laurel they live, dream, and die ;
For Poesy alone can tell her dreams,—
With the fine spell of words alone can save
Imagination from the sable chain 10
And dumb enchantment. Who alive can say,
‘Thou art no Poet—may’st not tell thy dreams?’
Since every man whose soul is not a clod
Hath visions and would speak, if he had loved,
And been well nurtured in his mother tongue.
Whether the dream now purposed to rehearse
Be poet’s or fanatic’s will be known
When this warm scribe, my hand, is in the grave.

¹ The passages within brackets are those which are to be found in the printed poem.

6 *Another Version of*

Methought I stood where trees of every clime,
Palm, myrtle, oak, and sycamore, and beech, 20
With plantane and spice-blossoms, made a screen,
In neighbourhood of fountains (by the noise
Soft-showering in mine ears), and (by the touch
Of scent) not far from roses. Twining round
I saw an arbour with a drooping roof
Of trellis vines, and bells, and larger blooms,
Like floral censers, swinging high in air ;
Before its wreathed doorway, on a mound
Of moss, was spread a feast of summer fruits,
Which, nearer seen, seem'd refuse of a meal 30
By angel tafted or our Mother Eve ;
For empty shells were scatter'd on the grass,
And grapestalks but half-bare, and remnants more
Sweet-smelling, whose pure kinds I could not
know.

Still was more plenty than the fabled horn
Thrice emptied could pour forth at banqueting,
For Proserpine return'd to her own fields,
Where the white heifers low. And appetite,
More yearning than on earth I ever felt,
Growing within, I ate deliciously,— 40
And, after not long, thirsted ; for thereby
Stood a cool vessel of transparent juice
Sipp'd by the wander'd bee, the which I took,
And pledging all the mortals of the world,
And all the dead whose names are in our lips,
Drank. That full draught is parent of my
theme.
No Asian poppy nor elixir fine
Of the soon-fading, jealous, Caliphat,

Keats's Hyperion. 7

No poison gender'd in close monkish cell,
To thin the scarlet conclave of old men, 50
Could so have rapt unwilling life away.
Among the fragrant husks and berries crush'd
Upon the grass, I struggled hard against
The domineering potion, but in vain.
The cloudy swoon came on, and down I sank,
Like a Silenus on an antique vase.
How long I slumber'd 'tis a chance to guess.
When sense of life return'd, I started up
As if with wings, but the fair trees were gone,
The mossy mound and arbour were no more: 60
I look'd around upon the curved sides
Of an old sanctuary, with roof august,
Builded so high, it seem'd that filmed clouds
Might spread beneath as o'er the stars of heaven.
So old the place was, I remember'd none
The like upon the earth: what I had seen
Of gray cathedrals, buttress'd walls, rent towers,
The superannuations of sunk realms,
Or Nature's rocks toil'd hard in waves and winds,
Seem'd but the faulture of decrepit things 70
To that eternal domed monument.
Upon the marble at my feet there lay
Store of strange vessels and large draperies,
Which needs had been of dyed asbestos wove,
Or in that place the moth could not corrupt,
So white the linen, so, in some, distinct
Ran imageries from a sombre loom.
All in a mingled heap confused there lay
Robes, golden tongs, censer and chafing-dish,
Girdles, and chains, and holy jewelries. 80

8 *Another Version of*

Turning from these with awe, once more I
raised

My eyes to fathom the space every way :
The emboss'd roof, the silent mally range
Of columns north and south, ending in mist
Of nothing ; then to eastward, where black gates
Were shut against the sunrise evermore ;
Then to the west I looked, and saw far off
An image, huge of feature as a cloud,
At level of whose feet an altar slept,
To be approach'd on either side by steps 90
And marble balustrade, and patient travail
To count with toil the innumerable degrees.
Towards the altar sober-paced I went,
Repressing haste as too unholie there ;
And, coming nearer, saw beside the shrine
One ministering ; and there arose a flame.
As in midday the sickening east-wind
Shifts sudden to the south, the small warm rain
Melts out the frozen incense from all flowers,
And fills the air with so much pleasant health 100
That even the dying man forgets his shroud ;—
Even so that lofty sacrificial fire,
Sending forth Maian incense, spread around
Forgetfulness of everything but bliss,
And clouded all the altar with soft smoke ;
From whose white fragrant curtains thus I heard
Language pronounced : “ If thou canst not ascend
These steps, die on that marble where thou art.
Thy flesh, near cousin to the common dust,
Will parch for lack of nutriment ; thy bones 110
Will wither in few years, and vanish so

Keats's Hyperion. 9

That not the quickest eye could find a grain
Of what thou now art on that pavement cold.
The sands of thy short life are spent this hour,
And no hand in the universe can turn
Thy hourglass, if these gumm'd leaves be burnt
Ere thou canst mount up these immortal steps.”
I heard, I look'd : two senses both at once,
So fine, so subtle, felt the tyranny
Of that fierce threat and the hard task pro-
posed. 120

Prodigious seem'd the toil ; the leaves were yet
Burning, when suddenly a palsied chill
Struck from the paved level up my limbs,
And was ascending quick to put cold grasp
Upon those streams that pulse beside the throat.
I shriek'd, and the sharp anguish of my shriek
Stung my own ears ; I strove hard to escape
The numbness, strove to gain the lowest step.
Slow, heavy, deadly was my pace : the cold
Grew stifling, suffocating at the heart ; 130
And when I clasp'd my hands I felt them not.
One minute before death my iced foot touch'd
The lowest stair ; and, as it touch'd, life seem'd
To pour in at the toes ; I mounted up
As once fair angels on a ladder flew
From the green turf to heaven. “Holy Power,”
Cried I, approaching near the horned shrine,
“What am I that should so be saved from death ?
What am I that another death come not
To choke my utterance, sacrilegious, here?” 140
Then said the veiled shadow : “Thou hast felt

10 *Another Version of*

What 'tis to die and live again before
Thy fated hour ; that thou hadst power to do so
Is thine own safety ; thou hast dated on
Thy doom." " High prophetess," said I,
 " purge off,
Benign, if so it please thee, my mind's film."
" None can usurp this height," return'd that
 shade,
" But those to whom the miseries of the world
Are misery, and will not let them rest.
All else who find a haven in the world, 150
Where they may thoughtless sleep away their
 days,
If by a chance into this fane they come,
Rot on the pavement where thou rottedst half."
" Are there not thousands in the world," said I,
Encouraged by the sooth voice of the shade,
" Who love their fellows even to the death,
Who feel the giant agony of the world,
And more, like slaves to poor humanity,
Labour for mortal good ? I sure should see
Other men here, but I am here alone." 160
" Those whom thou spakest of are no vision-
aries,"
Rejoin'd that voice ; " they are no dreamers
 weak ;
They seek no wonder but the human face,
No music but a happy-noted voice :
They come not here, they have no thought to
 come ;
And thou art here, for thou art less than they.
What benefit canst thou do, or all thy tribe,

Keats's Hyperion. 11

To the great world? thou art a dreaming thing,
A fever of thyself: think of the earth;
What bliss, even in hope, is there for thee? 170
What haven? every creature hath its home,
Every sole man hath days of joy and pain,
Whether his labours be sublime or low—
The pain alone, the joy alone, distinct:
Only the dreamer venoms all his days,
Bearing more woe than all his sins deserve.
Therefore, that happiness be somewhat shared,
Such things as thou art are admitted oft
Into like gardens thou didst pass erewhile,
And suffer'd in these temples: for that cause 180
Thou standest safe beneath this statue's knees.”
“ That I am favour'd for unworthiness,
By such propitious parley medicined
In sickness not ignoble, I rejoice,
Aye, and could weep for love of such award.”
So answer'd I, continuing, “ If it please,
Majestic shadow, tell me where I am,
Whose altar this, for whom this incense curls;
What image this whose face I cannot see
For the broad marble knees; and who thou art, 190
Of accent feminine, so courteous?”
Then the tall shade, in drooping linen veil'd,
Spoke out, so much more earnest, that her breath
Stirr'd the thin folds of gauze that drooping hung
About a golden censer from her hand
Pendent; and by her voice I knew she shed
Long-treasured tears. “ This temple, sad and
lone,
Is all spared from the thunder of a war

12 *Another Version of*

Foughten long since by giant hierarchy
Against rebellion : this old image here,²⁰⁰
Whose carved features wrinkled as he fell,
Is Saturn's ; I, Moneta, left supreme,
Sole goddess of this desolation.”
I had no words to answser, for my tongue,
Useles, could find about its roofed home
No syllable of a fit majesty
To make rejoinder to Moneta’s mourn :
There was a silence, while the altar’s blaze
Was fainting for sweet food. I look’d thereon,
And on the paved floor, where nigh were piled ²¹⁰
Faggots of cinnamon, and many heaps
Of other crisped spicewood : then again
I look’d upon the altar, and its horns
Whiten’d with ashes, and its languorous flame,
And then upon the offerings again ;
And so, by turns, till sad Moneta cried :
“ The sacrifice is done, but not the les
Will I be kind to thee for thy good will.
My power, which to me is still a curse,
Shall be to thee a wonder ; for the scenes ²²⁰
Still swooning vivid through my globed brain,
With an electral changing mifery,
Thou shalt with these dull mortal eyes behold
Free from all pain, if wonder pain thee not.”
As near as an immortal’s sphered words
Could to a mother’s soften were these last :
And yet I had a terror of her robes,
And chiefly of the veils that from her brow
Hung pale, and curtain’d her in mysteries,

Keats's Hyperion. 13

That made my heart too small to hold its blood.
This saw that Goddess, and with sacred hand
Parted the veils. Then saw I a wan face,
Not pined by human sorrows, but bright-blanch'd
By an immortal sickness which kills not;
It works a constant change, which happy death
Can put no end to; deathwards progressing
To no death was that visage; it had past
The lily and the snow; and beyond these
I must not think now, though I saw that face.
But for her eyes I should have fled away;
They held me back with a benignant light,
Soft, mitigated by divinest lids
Half-closed, and visionless entire they seem'd
Of all external things; they saw me not,
But in blank splendour beam'd, like the mild
moon,
Who comforts those she sees not, who knows not
What eyes are upward cast. As I had found
A grain of gold upon a mountain's side,
And, twinged with avarice, strain'd out my eyes
To search its fullen entrails rich with ore,
So, at the view of sad Moneta's brow,
I asked to see what things the hollow brow
Behind environed: what high tragedy
In the dark secret chambers of her skull
Was acting, that could give so dread a stress
To her cold lips, and fill with such a light
Her planetary eyes, and touch her voice
With such a sorrow? "Shade of Memory!"

14 *Another Version of*

Cried I, with a^t adorant at her feet,
“By all the gloom hung round thy fallen
house,

260

By this last temple, by the golden age,
By great Apollo, thy dear foster-child,
And by thyself, forlorn divinity,
The pale Omega of a wither'd race,

Let me behold, according as thou saidst,
What in thy brain so ferments to and fro !”

No sooner had this conjuration past

My devout lips, than side by side we stood
(Like a stunted bramble by a solemn pine)

[Deep in the shady sadness of a vale 270

Far sunken from the healthy breath of morn,
Far from the fiery noon and eve's one star.]¹

Onward I look'd beneath the gloomy boughs,
And saw what first I thought an image huge,
Like to the image pedestal'd so high

In Saturn's temple ; then Moneta's voice
Came brief upon mine ear. “ So Saturn sat
When he had lost his realms ; ” whereon there
grew

A power within me of enormous ken
To see as a god sees, and take the depth 280

Of things as nimbly as the outward eye
Can size and shape pervade. The lofty theme

Of those few words hung vast before my mind
With half-unravell'd web. I sat myself

Upon an eagle's watch, that I might see,
And seeing ne'er forget. No stir of life¹

¹ Sat gray-hair'd Saturn, quiet as a stone,
Still as the silence round about his lair ;



Keats's Hyperion. 15

Was in this shrouded vale,—not so much air
As in the zoning of a summer's day
[Robs not one light seed from the feathered
grafs ; 289
But where the dead leaf fell there did it rest.
A stream went noiseless by, still deaden'd more
By reason of the¹ fallen divinity
Spreading more² shade; the Naiad' mid her reeds
Prest her cold finger closer to her lips.

Along the margin-sand large foot-marks went]
No further than to where old Saturn's feet
Had rested, and there slept how long a sleep!³
Degraded, cold, [upon the sodden ground
His old right hand lay nerveless, littlefs, dead,
Unsceptred, and his realms⁴ eyes were closed;
While his bowed head seem'd listening to the
Earth, 301
His ancient mother, for some comfort yet.
It seem'd no force could wake him from his
place;
But there came one who, with a kindred hand,
Touch'd his wide shoulders, after bending low
With reverence, though to one who knew it not.]
Then came the griev'd voice of Mnemosyne,
And griev'd I hearken'd. “ That divinity

Forest on forest hung about his head,
Like cloud on cloud. No stir of air was there,
Not so much life as on a summer's day
Robs not one light seed . . .

¹ His.

² a.

³ No further than to where his feet had stray'd,
And slept there since.

16 *Another Version of*

Whom thou saw'st step from yon forlornest wood,
And with slow pace approach our fallen king,
Is Thea, softest-natured of our brood." 311
I mark'd the Goddess, in fair statuary
Surpassing wan Moneta by the head,
And in her sorrow nearer woman's tears.¹
[There was a lift'ning fear in her regard,
As if calamity had but begun ;
As if the venom'd clouds of evil days
Had spent their malice, and the sullen rear
Was with its stored thunder labouring up.
One had she press'd upon that aching spot 320
Where beats the human heart, as if just there,
Though an immortal, she felt cruel pain ;
The other upon Saturn's bended neck
She laid, and to the level of his ear
Leaning, with parted lips some words she spoke
In solemn tenour and deep organ-tone ;
Some mourning words, which in our feeble
tongue
Would come in this like accenting ;² how frail

¹ She was a goddess of the infant world ;
By her, in stature, the tall Amazon
Had stood a pygmy's height ; she would have ta'en
Achilles by the hair and bent his neck,
Or with a finger stay'd Ixion's wheel.
Her face was large as that of Memphian sphinx,
Pedenfall'd, haply, in a palace-court,
When sages look'd to Egypt for their lore.
But oh ! how unlike beauty was that face ;
How beautiful, if sorrow had not made
Sorrow more beautiful than beauty's self !

² In these like accents.

Keats's Hyperion. 17

To that large utterance of the early gods !

" Saturn, look up ! and for what, poor lost
king?¹"

330

I have no comfort for thee ; no, not one ;
I cannot say, wherefore thus sleepest thou ?²
For Heaven is parted from thee, and the Earth
Knows thee not, so³ afflicted, for a god.
The Ocean, too, with all its solemn noise,
Has from thy sceptre pass'd ; and all the air
Is emptied of thy hoary majesty.

Thy thunder, captious⁴ at the new command,
Rumbles reluctant o'er our fallen house ; 339
And thy sharp lightning, in unpractised hands,
Scourges and burns our once serene domain.

With such remorseless speed still come new
woes,⁵

That unbelief has not a space to breathe.
Saturn ! sleep on : me thoughtless,⁶ why should I
Thus violate thy slumber's solitude ?
Why should I ope thy melancholy eyes ?
Saturn ! sleep on, while at thy feet I weep."

As when upon a tranced summer-night⁷
Forests, branch-charmed by the earnest stars,

¹ Though wherefore, poor old king ?

² thus.

³ O ! wherefore sleepest thou ?

⁴ Conscious of the new command.

⁵ O aching time ! O moments big as years !
All, as ye pass, swell out the monstrous truth,
And press it so upon our many griefs,
That unbelief has not a space to breathe.

⁶ O, thoughtless.

⁷ Add,—Those green-robed senators of mighty woods.

18 *Another Version of*

Dream, and so dream all night without a noise,¹
Save from one gradual solitary gulf 351
Swelling upon the silence, dying off,²
As if the ebbing air had but one wave,
So came these words and went ; the while in
tears

She prest her fair large forehead to the earth,
Just where her fallen hair might spread in curls³
A soft and silken net for Saturn's feet.]
Long, long these two were postured motionless,
Like sculpture builded-up upon the grave
Of their own power. A long awful time 36a
I look'd upon them : still they were the same;
The frozen God still bending to the earth,
And the sad Goddess weeping at his feet ;
Moneta silent. Without stay or prop
But my own weak mortality, I bore
The load of this eternal quietude,
The unchanging gloom and the three fixed
shapes

Ponderous upon my senses, a whole moon ;
For by my burning brain I measured sure
Her silver seasons shedded on the night, 370
And every day by day methought I grew
More gaunt and ghostly. Oftentimes I pray'd
Intense, that death would take me from the vale
And all its burthens ; gasping with despair
Of change, hour after hour I cursed myself,
Until old Saturn raised his faded eyes,

¹ Stir. ² Which comes upon the silence and dies off.
³ She touch'd her fair large forehead to the ground,
Just where her falling hair might be outspread.

Keats's Hyperion. 19

And look'd around and saw his kingdom gone,
And all the gloom and sorrow of the place,
And that fair kneeling goddess at his feet.

As the moist scent of flowers, and grafts, and leaves,
Fills forest-dells with a pervading air, 380
Known to the woodland nostril, so the words
Of Saturn fill'd the mossy glooms around,
Even to the hollows of time-eaten oaks,
And to the windings of the foxes' hole,
With sad, low tones, while thus he spoke, and sent
Strange moanings to the solitary Pan.
“Moan, brethren, moan, for we are swallow'd up
And buried from all godlike exercise
[Of influence benign on planets pale, 390
And peaceful sway upon man's harvesting,
And all those acts which Deity supreme
Doth ease its heart of love in.¹] Moan and wail;

¹ One moon, with alterations slow, had shed
Her silver seasons far upon the night,
And still these two were postured motionless,
Like natural sculpture in cathedral cavern :
The frozen God still couchant on the earth,
And the sad Goddess weeping at his feet :
Until at length old Saturn lifted up
His faded eyes, and saw the kingdom gone,
And all the gloom and sorrow of the place,
And that fair kneeling goddess ; and then spoke
As with a palsied tongue ; and while his beard
Shook horrid with such afpen-malady.
“O tender Spouse of gold Hyperion,
Thea ! I feel thee ere I see thy face !
Look up, and let me see my doom in it ;
Look up, and tell me if this feeble shape
Is Saturn's ; tell me if thou hear'ft the voice

20 *Another Version of*

Moan, brethren, moan ; for lo, the rebel spheres
Spin round ; the stars their ancient courses keep ;
Clouds still with shadowy moisture haunt the
earth,

Still suck their fill of light from sun and moon ;
Still buds the tree, and still the seashores mur-
mur ;

There is no death in all the universe,
No smell of death.—There shall be death.

Moan, moan ;
Moan, Cybele, moan ; for thy pernicious babes
Have changed a god into an aching palsy.
Moan, brethren, moan, for I have no strength

left ;
Weak as the reed, weak, feeble as my voice.
Oh ! Oh ! the pain, the pain of feebleness ;
Moan, moan, for still I thaw ; or give me help ;
Throw down those imps, and give me victory.
Let me hear other groans, and trumpets blown

Of Saturn ; tell me if this wrinkling brow,
Naked and bare of its great diadem,
Peers like the front of Saturn. Who had power
To make me desolate ? whence came the strength ?
How was it nurtured to such bursting-forth,
While Fate seem'd strangled in my nervous grasp ?
But it is so ; and I am smother'd up
And buried from all godlike exercise
Of influence benign on planets pale,
Of admonitions to the winds and seas,
Of peaceful sway above men's harvesting,
And all the acts which Deity supreme
Doth eafe its heart of love in."

Keats's Hyperion. 21

Of triumph calm, and hymns of festival,
From the gold peaks of heaven's high-piled
clouds ; 410
[Voices of soft proclaim, and silver stir
Of strings in hollow shells ; and there shall be
Beautiful things made new, for the surprise
Of the sky-children."] So he feebly ceased,
With such a poor and sickly-sounding pause,
Methought I hear some old man of the earth
Bewailing earthly loss ; nor could my eyes
And ears a&t with that unison of sense
Which marries sweet sound with the grace of
form,
And dolorous accent from a tragic harp 420
With large-limb'd visions. More I scrutiniz'd.
Still fixt he sat beneath the sable trees,
Whose arms spread straggling in wild serpent
forms,
With leaves all hush'd ; his awful presence there
(Now all was silent) gave a deadly lie
To what I erewhile heard : only his lips
Trembled amid the white curls of his beard ;
They told the truth, though round the snowy
locks
Hung nobly, as upon the face of heaven
A mid-day fleece of clouds. Thea arose, 430
And strecht her white arm through the hollow
dark,
Pointing some whither : whereat he too rose,
Like a vast giant, seen by men at sea
To grow pale from the waves at dull midnight.

22 *Another Version of*

They melted from my sight into the woods ;
Ere I could turn, Moneta cried, “ These twain
Are speeding to the families of grief,
Where, roost in by black rocks, they waste
[wait?] in pain
And darkness, for no hope.” And she spake on,
As ye may read who can unwearied pass 440
Onward from the antechamber of this dream,
Where, even at the open doors, awhile
I must delay, and glean my memory
Of her high phrase—perhaps no further dare.

END OF CANTO I.

CANTO II.

“ Mortal, that thou mayst understand aright,
I humanize my sayings to thine ear,
Making comparisons of earthly things ;
Or thou mightst better listen to the wind,
Whose language is to thee a barren noise,
Though it blows legend-laden thro’ the trees.
In melancholy realms¹ big tears are shed,
More sorrow like to this, and such like woe,
Too huge for mortal tongue or pen of scribe.
The Titans fierce, reef-hid or prison-bound, 10
Groan for the old allegiance once more,
Listening in their doom for Saturn’s voice.²

¹ Meanwhile in other realms . . .

² And listen’d in sharp pain for Saturn’s voice.

Keats's Hyperion. 23

But one of the whole eagle-brood¹ still keeps
His sovereignty, and rule, and majesty :
Blazing Hyperion on his orb'd fire
Still sits, still snuffs the incense teeming up
From Man to the Sun's God—yet infecure.
For as upon the earth² drear prodigies
[Fright and perplex, so also shudders he ;
Not at dog's howl or gloom-bird's hated
screech,

20

Or the familiar visiting of one
Upon the first toll of his passing bell,
Or prophesyings of the midnight lamp ;
But horrors, portioned to a giant nerve,
Make great Hyperion ache.³ His palace bright,
Bastioned with pyramids of shining gold,
And touched with shade of bronzed obelisks,
Glares a blood-red thro' all the thousand courts,
Arches, and domes, and fiery galleries ;
And all its curtains of Aurorian clouds 30
Flash angrily ;] when he would taste the wreaths
[Of incense breathed aloft from sacred hills
Instead of sweets, his ample palate takes
Savour of poisonous brass and metal rich ;]
Wherefore [when harbour'd in the sleepy West,
After the full completion of fair day,
For rest divine upon exalted couch,
And slumber in the arms of melody,
He paces through⁴ the pleasant hours of ease,

¹ Mammoth-brood.

² For as among us mortals omens drear.

³ Oft made Hyperion ache. ⁴ Paced away

With strides colossal, on from hall to hall,⁴⁰
While far within each aisle and deep recess
His winged minions in close clusters stand
Amazed, and full of fear; like anxious men,
Who on a wide plain gather in sad troops,¹
When earthquakes jar their battlements and
towers.

[Even now where Saturn, roused from icy trance,
Goes step by step with Thea from yon^e woods,
Hyperion, leaving twilight in the rear,
Is sloping^s to the threshold of the West.]
Thither we tend." Now in clear light I stood, 50
Relieved from the dusk vale. Mnemosyne
Was sitting on a square-edg'd polish'd stone,
That in its lucid depth reflected pure
Her priestes' garments. My quick eye ran on
[From stately nave to nave, from vault to vault,
Through bow'r's of fragrant and enwreathed
light,
And diamond-paned lustrous long arcades.]
Anon rush'd by the bright Hyperion,
[His flaming robes stream'd out beyond his heels,
And gave a river as if of earthy fire, 60
That scared away the meek ethereal hours,
And made their dove-wings tremble. On he
flared.]

¹ Who on wide plains gather in panting troops.
² The. ³ Came slope upon.

Here MS. ends.



A FUNERALL ORATION
spoken over the Grave of y^e Lady Eliza-
beth Countess of Essex by her
husband M^r. Higgins
At her Interment in y^e Cathedrall Church
of Wincheste^r, Sep^t. 1656.
Dum premor attollor.

Communicated by the Rt. Hon. Sir David Dundas.



**A short Extract from this Oration is given in the
2^d. Volume of the Hon. Captain Devereux's
“Lives and Letters of the Devereux Earls of
Essex.”**

A FUNERAL ORATION, ETC.



T hath bin a laudable practice in other times, and in other nations to commemorate y^e dead and celebrate there vertues in Orations. This office was frequently performed by y^e nearest freynds, by y^e father to y^e son, by y^e husband to y^e wyfe and y^e son to y^e father. And indeed it was reasonable that they who were best acquainted with the lives & manners of y^e persons, should give the truest judgment of their actions, and be fitteſt to deliver their characters to posterity. What censure I may incurre by doeing a thing without preſident here, I do not know, nor much conſider, ſince y^e leaſt act of piety and gratitude to her memory who is dead, is of more weight with me yⁿ the

4 *A Funeral Oration.*

opinions of any creature living. And yet it may be I shall be justified by some wise and virtuous man, w^{ch} will be enough for me, who value more y^e approbacion of a few, who know how to judge, than y^e censure of multitudes who do not. Indeed there is something particular in this occasion, w^{ch} induceth me to offer her this last service; the great and extraordinary honour she did me in accepting me for her husband and y^e great and extraordinary iniuryes she hath undergone by y^e art and malice of her enemyes. I hope I shall not abuse the patience of this noble company, w^{ch} hath brought her hither, if I passe through the story of her life, and according to the ancient custome of funeral laudatives, w^{ch} were intended to honor the dead and informe the living, I do her right in some particulars, in w^{ch} not shée alone but truth and innocence have suffered.

A Funeral Oration. 5

She was born at Eddington in Wilts,
2^d daughter to Sr. W^m. Paulet and his
Lady Eliz: Seymor daught^r to Sr. Jo:
Seym^r & y^e Lady Susan Paulet, whose
father was y^e Lord Chedwyck Paulet,
brother to y^e Marq: of Winchester.
Her great Grandf: was Sr. Hen: Sey-
mour brother to y^e L^d. Protect^r. D. of
Somerset & the Lady Jane Seymour
Q. of Engl^d: the mother of y^t incom-
parable youth King Edward the sixth.
The first yeares of her life she past
under y^e governm^t of her mother, who
though she did not live to perfect her
education, yet being a Lady of ad-
mirable example, and one who spent
her time wholy in her owne house,
and amongst her children, she left
some impressions of her nature in her:
a particular modesty and retirednes
of humor which were qualityes
she retayned to her death. Her mo-
ther being dead she was much at
Twyford in this county with her

6 *A Funeral Oration.*

grandmother my Lady Seymor, a time
y^t she would remember with delight,
both for the innocent quiet she had
there, and the genius of y^t place, w^{ch}
shee would often say was a mapp of
Arcadia. She had not bin long a
woman, but her father Sir W^m. Paw-
let dyed, and by his last will left the
care and governm^t of his children to
their Uncle S^r. John Pawlett of this
towne. How shee deported herself
when shee lived here, with what a
Virgin modesty in all her actions,
with what reverence to her Elders,
what sweetnes to her equalls, and an
humble and obliging familiarite to
the meanest people, I shall have no
need to mention in a place where shee
was so well known. From this towne
it was y^t goeing to make a visitt to her
Cousin my Lord of Hartford she first
met with the E. of Essex who con-
ceyving himself highly outraged in
his honour by his first wyfe had taken

A Funeral Oration. 7

g^t prejudice agst women, that to y^t day he had never seene any, that he could thinke worthy to make a wyfe of. But he had not long looked on M^r. Pawlet but he was inclined to change his opinion. The freshnes and benignity of her beauty, with y^e sweetnes of her manners, and y^e native and unaffected modesty of her behaviour were such powerful attractions y^t on a sudden all the aversions he had for her sex were converted into love for her; and when his passion was encountered with y^e remembrance how he had bin used, he considered y^t there was a difference in women, and hoped if he had her, that the latter part of his life might be happy in a condicon, in w^{ch} y^e former had bin so strangely unfortunate. So y^t he resolved to seeke her for his wife, and though he had all the advantages a man could wish for in such a pretension, as y^e opportunity

8 *A Funeral Oration.*

of y^e place being his sister's house, y^e considerablenes of his fortune, the quality of his condicon, y^e reputacon of a noble nature, and y^e hereditary glory of his family, he did not fucceed in his suite without difficulty: For shee hath often vowed to me, that though she passionately loved his person she had felt a secret reluctancy to marry him, as though she had pre-faged to herself that it would prove but an unhappy busines. But the earnest and generous pursuite of my L^d. of Essex, who would not be de-nyed and could not be excepted against and y^e consideraçon y^t it would not be prudent to reject an offer w^{ch} there was never a subje&t in England but might have accepted of, prevailed at last over her apprehen-sions. So y^t she yielded to his de-fires upon condicon that she might first goe to her Uncle Sr. John Paw-lett to acquaint him with y^e busines

A Funeral Oration. 9

and aske his consent, w^{ch} having ob-tayned, upon her returne to Netley the marriage was consummated.

It may easily be believed that y^e serv^{nts} of my L^d. of Effex, who had long governed his house, as servants use to do where there is no Mistresse, were much discontented at this match, seeing the affecons of there Lord upon w^{ch} their hopes depended, absolutely possest by one in whom they had no interest. But finding how dearely my L^d. loved her, they were faine to hide their displeasure w^{ch} they vented in little calumnies, by saying their Lord had disparaged himself, and giving out yt he had marryed one of [no?] great quality, w^{ch} was believed by many ignorant people, who knew not the illustrious families of Pawlett and Seymour out of w^{ch} a King had chosen a wyfe, and a queene a hus-band. Shee had bin but a little at Effex house but there was a visible

10 *A Funeral Oration.*

change as I have been told by some worthy persons, who in those times much frequented it: for she presently introduced there such order and economy, as was not to be believed, and though her Lord's way of living was higher yⁿ before his marriage, yet his expence was lessened. This was matter to encrease the discontente of y^e serv^t who after so long a liberty as they had had, could not but be vexed to have there actions look'd into. But there was another thing w^{ch} co-operated with there hatred to y^e disgrace shew suffered; and that was the ill will of S^r. Walter Devereux, who having conceived a mortall animosity ag^t her, for what particular reason I never knew, waited but for a time to let her know it. It is not my intention, nor my nature to speak ill of any man, much less of the dead, who cannot answere for y^mselfs, nor would I do S^r. Walter Devereux any wrong,

A Funeral Oration. 11

who I have heard was a gentleman of many good qualtyes. Only this I must say what ever discouterfyes he receyved from my Lady Effex it was an unnable and impious way he tooke to revenge himself. Almost 4 yeares after my Lord and she had bin together, my Lord being gone into y^e countrey, he thought he had an opportunity by his absence, to effect his designe, & by the help of the Servants who were of his party had ladders set on nights to her chamber window, to try what they discover there. But finding nothing whereon to ground a scandall, one night they took advantage of Mr. Udall's being in her chamber, who was there to visit one of her sisters, and staying somewhat late, w^{ch} is not unusuall for young company when they are together, they thought y^e time of y^e night would give colour to there accusacon and coming rudely into her chamber,

12 *A Funeral Oration.*

where her sister and one of her women were with her, they boldly charged her with dishonouring her Lord's bed and of Adultery with Mr. Udall. When this was done being y^mselfs engaged in a busines, in w^{ch} there was no goeing back, they gave it out, that they had taken y^m in bed together, and sent away immediately to my L^d. of Essex to give him notice of the busines, knowing of what moment it would be to posess him with there story first: w^{ch}, if a letter sent from my Lady of Essex at y^e same time had not bin traiterously kept by y^e messinger and not delivered, had never gained beleif. But my L^d. of Essex being of one of y^e most credulous & jealous natures y^t ever was, and having had more cause given him to thinke ill of women y^a most other men, gave too easye a beleife to this Fable, w^{ch} when my Lady Essex knew of, out of a greatness of

A Funeral Oration. 13

heart, she would never write to him, nor offer to see him ; but disdayning to rectifye a man who had don her y^e wrong to have such unworthye thoughts of her, she left him to his imaginations, as a punishment for y^e injustice which he had done her. After this they never more mett together ; but my L^d. continued at Essex house, and he tooke her a house at y^e other end of y^e towne, to be as far as she could from y^t place, where she had receyved so transcendent an Indignity.

From thence finding herself with child, and the sicknes increasing, she removed to Loreby in Surrey, a place she had made choice of for y^e goodness of y^e aire to lye in at. When my L^d. of Essex heard she was with child, he would not give credit to it, but intimated in his discourses that she was not capable of children : and got my L^d. of Holland to acquaint y^e

14 *A Funeral Oration.*

King, that his wife had a design to put a trick upon him, and by pretending herself with child, to defeat him of his estate and his M^re. of an Earldome. Upon w^{ch} y^e King by y^e advice of my L^d. of Holland, sent Mⁿ. Hammond, who was my Lord's kinswoman, to be wth her at Loreby as a witness of her conversation, and to see my L^d. of Essex had no foul play don him by taking in another's child w^{ch} was the thing my Lord suspected.

But when her certain being with child was confirm'd by Mⁿ. Hammond, and my L^d. of Essex had more fully examined his memory and compar'd circumstances, he began to think y^e Child might be his; but being full of ill impressions of his wife, and jealous of being abused, he fluctuated in his mind and knew not what to resolve on; but at last declared y^t if y^e child were born by y^e 5th of Novem^r: he would owne it for his, otherwise

A Funeral Oration. 15

he would repute it spurious. It was thought strange by many, that he should put his wife's honor, and his own, and his Posteritye's upon soe narrow a point of time as a day, when there are so many accidents w^{ch} may retard yr labour of a woman longer. But God in this tryall seemed to determin ye question, and to avow her innocence for on ye 5th of Nov^{br}. w^{ch} was ye day my Lord had reckoned upon, shee was brought to bed of a Son, Charles Viscount Hereford.

This was a success w^{ch} was thought would have set all right agen, and my Lord was so affected at the news of it, y^t he sent to see and comfort her, wth great assurances of kindnes and protestacons of his desire yt all might be well betwixt y^m. But my little L^d. of Hereford dying, all those appearances of reconciliacon vanished and they returned to there former alienacon. And this upon my con-

16 *A Funeral Oration.*

science is the truth of that unfortunate story, w^{ch} hath made such a noise in y^e world to the prejudice of my Lady Essex. How sad the effects of it have been to both of y^m is very apparent, for besides the wounds they both receyved in there honors, it hath bin y^e occasion of the extinction of the house of Essex, w^{ch} if they two had continued together, might in humane appearance have now flourished with a happy issue.

When shee and my Lord were thus parted, her enemyes not content with y^e wrongs they had don her, but as it is y^e nature of men hating her because they had injured her, sought new occasions every day to defame her; and to give an instance amongst many of one of these devices, it happening y^t Sr. Charles Essex his wife was in childbed, they took y^e advantage of y^t truth to report about y^e town, y^t my Lady Essex lay in; w^{ch}

A Funeral Oration. 17

with many yt knew of no more yn one Lady Essex passed for current to be the Countess of Essex. When it is ye fortune of a person to have an ill name howunjustly soever acquired, let his actions be good or bad, the vulgar will hardly believe well of them, w^{ch} hath often made me thinke yt Fame is as unjust as Fortune, and as the one erres in ye unequal distribucion of her favors by shutting her hands many times to virtuous persons, and being prodigall to Sots and Fooles; so does the other in bestowing of reputacon, fynce ther are many of both sexes who have had virtues, deserving imitacon, gone out of the world with the ill opinion of ye Times they lived in, when others of no worth nor any memorable quality have left a good name behind ym.

From London the malice of her enemyes w^{ch} was indefatigable followed her to Oxford, whither she re-

18 *A Funeral Oration.*

treated for safety in y^e beginning of these troubles. From w^{ch} journey, though those who loved her not were ready to draw ill interpretations, yet her freinds thought it prudence for her to retire out of y^e Parliament Quarters, where her Lord so absolutely commanded. Not that they thought my Lord would be so un-noble, as to make use of his power to oppresse a Lady, and one he had loved above all other creatures; but they knew not in a time of y^t licentiousnes what insolence might be offered her by the soldiers upon a presumption of doing their Generall a service. Her enemies who had bin so sucesfull in their calumnies as to gaine creditt to y^m in London where she lived and was in person to confute y^e untruth of y^m thought now they might say any thing, at such a distance as Oxford. Hence were those reports of her being with child by persons w^{ch} she never



A Funeral Oration. 19

saw, and abundance of other scandals so void of truth and all probability, that they are not worth y^e confutacion. It is known by diverse persons of quality who were at Oxford wth what circumspection she lived there, sel-dome stirring out of y^e Colledge wher she lay, but to church, & governing herselfe liker one in Religious Orders who had given over y^e world, then one y^t had any pleasure or contentment in it.

A yeare or two after the taking of Oxford, I had y^e happines, being newly return'd out of Italy, to come acquainted with her. The first time I ever saw her there appeared a sweetnes and innocence in her, w^{ch} in my eye seemed to triumph over those scandals shee was under; The more I saw her, the more I was confirmed shee was injured; and as the grace-fulnes of her person and y^e exelent parts of her mind gave me impres-

20 *A Funeral Oration.*

fions of reverence and love, so did her injuryes of pitty, and I thought shee looked the lovelyer through her misfortunes. After some attendance upon her, shee was pleased notwithstanding ye disproportion of our qualityes and fortunes, to think me worthy the honour of her love and to admitt me into her bosom. Since shee was my wife, her life hath bin private and conformable to my condition; the greatest part of her time being employed in the cares of her house and the ordering of her children for one of w^{ch} shee had the most unparallelel affection I ever knew or read of.

And yet I cannot say she had any felicity in this life; for though she were of too great a heart to stoop under her misfortunes, yet I am sure the fence of y^m had much wrought upon her nature, and though she would never owne it, broken her mind, and made her discontented.

A Funeral Oration. 21

But with all her discontents and paf-
fions, there have bin few women of
whom there may be more good truly
spoken.

First her love to Justyce appear'd
in all her dealings, and shee was soe
punctuall in her word, that no confi-
deracon upon earth could make her
violate it; shee would not delibe-
rately have spoken what she beleived
an untruth to gaine the world. Her
Generosity was seen in her choice of
me, to w^{ch} nothing did induce her;
but an opinion she was pleased to have
that I had vertue in respect of w^{ch} shee
contemnd wealth and greatness. Her
Frugality appeared in the moderation
of her expence, in the plainenes of
her habitt, and sobriety of her dyet,
though in both of them she obserued
a particular elegance and neatnes.
Her Liberality was well known to
her freynds, who never had occasion
to use her, that they needed aske her

22 *A Funeral Oration.*

assistance twice. Of her Charity to people in distresse and such as were out of there fortunes, shée hath given many considerable testimonyes. Her Love to her children was incomparable, insomuch that when they were with her sheewould seldom suffer there mayd to touch them, but would wash and dresse them with her own hands. I could give such instances of her affection to me, if my passion would permit me, as doe not only surpass the examples of common love, but might become the severer goodnes of elder times and have past for virtue amongst the Arria's and Cornelia's.

In her sicknes shée made an entire resignacon of herselfe to the will of God, and though shée were content for the good of her children to live to see them Women, yet shée desyred that not her will, but God's might be done. It was hard to say whither her contrition for her sins, or her con-

A Funeral Oration. 23

fidence in the mercy of God were greater. Shee most affectionately forgave all the world, and particularly those who had bin the authors of the unjust scandals shee had suffered; shee forgave them shee sayd as shee was confident Christ Jesus had forgiven her.

And thus have I gone round the circle of her life and brought her from her cradle to her grave, where I leave her to sleepe with her fathers, in hope to meet and know her again at the Resurrection.





**TWO LETTERS OF CHARLES
THE FIRST.**





TWO LETTERS OF CHARLES THE FIRST.

HE following letters are taken from a manuscript in the Library at Stonor, entitled, *A Briefe Relation of the Life and Memoirs of John Lord Belasyse*,¹ written and collected by his Secretary Joshua Moore. They were written from Oxford by Charles the First to Lord Belasyse who was holding out Newark, then surrounded by the Parliamentary forces. In order that the letters might not fall into the hands of the enemy, the manuscript informs us :—

¹ Lord Belasyse was second son of Thomas, first Viscount Fauconberg; born 1615, created by letters patent Baron Belasyse, 1644, and died in 1689.

Two Letters of

“ His Majesty neglected not as
“ often as he might during the siege
“ to advertise my Lord of his condi-
“ tion, by severall expresses, and
“ many letters, the most of his owne
“ hand; the last of which was brought
“ him in a man’s belly, being write
“ in Cyphers and put in lead, which
“ he swallowed least he should be
“ taken, in attempting to passe the
“ Scotts army. Some of which let-
“ ters are transcribed from the ori-
“ ginalls under his Majestie’s owne
“ hand writing as followeth :—

“ Oxford, the 16th of December, 1645.

“ BELASYSE,

“ I THANK you for the good account you have
“ given me by your letter of the 9th of this
“ month, and assure you that the care and pains
“ you take in my service, shall not be forgotten,
“ as for particular busines I refer you to Secre-
“ tary Nicholas and Jack Ashburnham, but I
“ must not omitt myself to command you to
“ recommend me to Montrose, as often as you

Charles the First.

5

“ may, and assure him, as well as yourself, I
“ will haue no good fortune, but you, and he,
“ shall haue a large share in it, & all my friends ;
“ be assured that I am now seeking a peace by
“ Treaty (which really I intend), for I am re-
“ solved that my constancy to those grounds
“ which I haue alwaies professed shall make
“ it honourable and lasting. I say no more, but
“ you shall find me more in deeds than in
“ words

“ Your most assured freind,
“ C. REX.”

“ BELASYSE,

“ We send you herewith the copy of our late
“ message to the two Houses whereof when we
“ consider the matter insist upon their punish-
“ ing some then to lay hold of this opportunity
“ to procure the Peace of all our people : yet
“ such sad experience we have had in this kind
“ that we wish we could raise to ourselves as
“ settled assurances, as we can doe, but faire
“ hopes thereof, if they hearken to us as you
“ see we have—(The rest of this letter was
written in cyphers, and at the end)—“ sensible
“ we are how worthily you haue behaved your-
“ selves and therefore assure the Gentlemen
“ souldiers and Townsmen of our esteem of
“ them and lett this doe the same to you from

“ Your most assured freind,
“ C. REX.”

6 *Letters of Charles the First.*

Here follows the commencement of a third letter ; but, unfortunately, the remaining pages of the manuscript have been torn out. This third letter begins by complaining of the impossibility of dealing with Parliament, and expectations of assistance from the French King.

“ BELASYSE,

“ If you discouer the secret I now impart to
“ you by this extreordinary way of conueiance ;
“ I wish you as ill as you haue had hitherto
“ good fortune in my service, you must there-
“ fore know that finding all treaty of peace
“ with the rebels inefftual, and that y^e french
“ King hath given me assurance (which my
“ wife aduises me to accept of by her confidence
“ they will be inuiolably—”

THOMAS EDWARD STONOR.



Etudes Bio-Bibliographiques
SUR LES FOUS LITTERAIRES.

PAR OCTAVE DELEPIERRE,

Secrétaire de la Société des Philibiblon,

Membre Honoraire de celle des Antiquaires de Londres;

etc., etc., etc.





FOUS LITTÉRAIRES.

PREMIERE ÉTUDE.—BLUET D'ARBERES.



ALEBRANCHE a dit quelque part “ Il y a des auteurs qui ont composé plusieurs volumes, dans lesquels il est plus difficile qu'on ne pense, de remarquer quelqu'un droit, où ils aient entendu ce qu'ils ont écrit.”

Sans parler des métaphysiciens auxquels cela arrive parfois, comme Kant et Hegel (si l'on peut en croire les

collecteurs d'anecdotes), l'histoire de la littérature prouve que l'affirmation de Malebranche est parfaitement exacte, mais elle a besoin d'une explication, et présente un côté qu'il est fort probable que ce profond penseur ne mit point en ligne de compte; parceque la raison, comme le dit Montaigne, est un pot à deux anses, dont on peut prendre à volonté la droite ou la gauche. Il faut reconnaître en effet, que de tout temps et chez tous les peuples lettrés, il y a eu des énigmes volontaires, et que de certaines choses n'ont pas été écrites pour être comprises. Dès les 13^{me} siècle se rencontrent les coq-à-l'âne, et les amphigouris du 18^{me}. Les prédecesseurs de Panard et de Collé appelaient ces caquetages, sans raison et sans suite, des *Fatrashes* (d'où *Fatras*), des *refveries*.¹ Mais outre les

¹ Histoire Littéraire de la France, in 4to.
tom. 23.

Bluet d'Arbères.

5

compositions de ce genre, il y a encore, et malheureusement ceci n'appartient qu'aux temps modernes, les écrits de ceux qui étaient inintelligibles, non parce qu'ils voulaient s'exprimer en langage couvert, ou parce que leur imagination s'amusait, en vraie folle du logis, à des paroles vides de sens, mais parce que leur intelligence, pareille à un navire sans mâtures et sans voiles, allait à la dérive, d'après les impressions incohérentes du moment.

Ces sortes d'auteurs ont attiré plus d'une fois l'attention des bibliophiles, et Charles Nodier avait commencé une *Bibliographie des fous*, dont il n'a malheureusement donné que deux articles, dans le Bulletin du Bibliophile de Techener.

Un auteur Allemand¹ promet l'analyse d'une Bibliothèque de la bêtise et de la folie ; il commence par un

¹ *Neuer Anzeiger für Bibliographie und Bibliothek Wissenschaft*, No. 4, année 1857.

6 *Bluet d'Arbères.*

article sur trois livres, écrits en allemand, au nom et par ordre de Dieu lui-même, par un certain *Busch*, et qui ont paru en 1855-56, à Misnie, Royaume de Saxe. Ces produits de l'intelligence humaine dans l'état de maladie, ont aussi donné l'idée à un amateur d'examiner les livres de ce genre d'idéologie par trop transcendante, composés en Belgique.¹

Un premier article mentionne d'abord les écrits d'un Joseph O'Donnell, imprimés à Bruxelles en 1854. Il prétend avoir découvert une langue originelle, et son style donne la preuve la plus satisfaisante que les hommes ont oublié l'idiome que parlait Adam. Il y a en lui quelque chose du mysticisme de notre Bluet d'Arbères, lorsqu'il dit : "Il faut que "la volonté du seigneur soit faite. "Il donna à son serviteur (c'est-à-dire

¹ Bulletin du Bibliophile Belge, tome 10, page 443.

Bluet d'Arbères. 7

“ à lui, l'auteur) la Clef de toutes les
“ sciences, soit dans le ciel, soit sur
“ la terre, accompagné de l'équerre
“ avec lequel il a taillé la création ;
“ comme s'il disait : Va, passe cela
“ sur les montagnes et sur les vallées,
“ sur la terre et sur la mer, pour que
“ mon peuple puisse, en reconnaissant
“ la trace de mes mains, être ramené
“ à mes lumières.”

Un autre original¹ résout les hautes questions de la philosophie humaine par leur analogie avec les parties du corps de l'homme !

Il démontre dans un de ses chapitres que “ les pouvoirs de l'homme et de
“ la femme unis en mariage font ré-
“ présentés par la jambe et le pied.”

Ailleurs que la grande semaine de la création est représentée dans le bras de l'homme fait à l'image de Dieu,

¹ C. Fusnot, Vérités positives, Rapport entre les vérités physiques et les vérités morales. Brux. 1854. in 12mo.

parceque " les six articulations du
" bras avec la main et les doigts, for-
" ment un tout qui se tient et se mène
" (semaine), pour nous rappeler la
" chaîne de la création de l'univers."
Bien d'autres calembourgs se trouvent
dans l'œuvre de cet infortuné qui était
néanmoins de la meilleure foi du
monde.

Le Marquis du Roure¹ nous présente quelques extraits d'un autre illuminé, le Jésuite *Antoine Fufy*, auteur du *MASTIGOPHORE* sous le nom de Victor Grévé, et auquel le P. Nicéron accorde une mention particulière au tome 34 de ses *Mémoires*. " Rien de plus fou et de plus ridicule
" que ce livre, dit-il, c'est un galimatiad dont il est impossible de rien
" comprendre."

Mais il a été de beaucoup surpassé par un certain Herpain, de Genappe

¹ *Analectabliblion*, Paris, 1837, tome 2, p. 128.



Bluet d'Arbères. 9

(Belgique), dont nous avons déjà fait mention ailleurs.¹ Il publia à Nivelles; il y a une dizaine d'années, trois épîtres, sous le pseudonyme d'*Ufamer*, et il en envoya un exemplaire aux diverses assemblées législatives de l'Europe.

Il emploie, pour exprimer ses idées, une langue de sa façon, dont il a soin toutefois de donner la traduction. En voici un court extrait :

“ Auffitôt que votre présence ma-
“ jestueuse (il s'agit du Créateur) eut
“ éclairé le néant, le néant fut fait le
“ milieu de l'existence. Alors vous
“ voulutes régner favorablement sur
“ des essences, et des principes d'êtres
“ furent produits par votre généreuse
“ fécondité.”

Il prévient le lecteur que dans son texte, il a été obligé de se servir de quelques chiffres, au lieu de lettres,

¹ Macaronéana, ou Mélanges de Littérature macaronique, p. 44.

les caractères nouveaux n'étant pas confectionnés. N'oublions pas non plus un Anglais, Thomas Wrigman, auteur de plusieurs ouvrages¹ à peu près inintelligibles, publiés au commencement de ce siècle à Londres. Par *Deverication of the New Testament*, il entend, dit-il : "The development of celestial power, the aggregate of spiritual existence, the sublimity of creative energy, the positive realisation of voluntary action, and the blended harmony of supreme wisdom, truth, and goodness." Il faudrait être bien difficile pour n'être par satisfait de la clarté de cette définition, aussi adresse-t-il une lettre à George IV, alors Prince Régent, où il déclare qu'à moins que le Prince n'adopte les principes de ce livre, ni lui-même, ni aucun de ses sujets, ne pourront être

¹ Grammar of the Five Senses.—Principles of the Kantian Philosophy.—Deverication of the New Testament.



Bluet d'Arbères. 11

sauvés dans l'autre monde. Le dérangement des idées, chez Wirgman, se faisait remarquer non seulement dans ses écrits, mais encore dans la forme extérieure des ses livres. Ainsi il faisait fabriquer du papier exprès, de différentes couleurs dans la même feuille, et lorsque les feuilles une fois imprimées, ces couleurs ne lui plaisaient pas, il en faisait tirer d'autres. Il changeait le plan de l'ouvrage, l'arrangement des chapitres, et tout cela durant l'impression. Il en résulta que le livre dont nous venons de parler, composé de 400 pages, finit par coûter à l'auteur 2276 Livr. sterl.

Wirgman était orfèvre de son état, et se retira avec un capital de 50,000^l. Cette fortune fut absorbée toute entière par les frais d'impression de ses livres, de chacun desquels il ne se vendit jamais plus d'une vingtaine d'exemplaires en moyenne. Ce maniaque mourut dans le dénuement.

Nous examinerons plus tard en détail toutes ces excentricités littéraires, ainsi que celles des Gropius Becanus, des Schieckius, des d'Hoverlant de Beauwelaere, des Bousmar, et de bien d'autres, mais nous avons hâte d'arriver à Bluet d'Arbères, ou d'Arberon, (car il emploi lui-même indifféremment les deux formes,) et à l'examen de ses œuvres et de ses Biographies.

Avant de commencer l'analyse d'un ouvrage que probablement pas un de mes lecteurs n'aura eu la patience de lire en entier, disons un mot des articles qui lui ont été consacrés, et relevons les erreurs qui s'y rencontrent.

Bluet d'Arbères nous avertit dès son début, *qu'il ne sait ny lire, ny escrire, et qu'il n'y a jamais appris,* sur quoi Nodier fait observer¹ qu'il n'a pas eu l'esprit de profiter de son ignorance, et qu'il est presque aussi

¹ Bibliographie des fous, 2^{me} Article. Bulletin du Bibliophile de Techener.



Bluet d'Arbères. 13

nul et aussi stupide, que l'il avait passé
sa vie au collège.

Nodier dans cette notice, pleine d'ailleurs de son esprit et de sa causticité habituelles, a avancé certaines choses qui nous feraient presque soupçonner qu'il n'avait parcouru que fort à la hâte le livre dont il s'occupe. Il est exact lorsqu'il dit que le *Comte de Permissio*n naquit en 1566 dans la dernière classe du peuple, au hameau d'Arbères, dans le pays de Gex, à quelques lieues de Genève, et qu'il avait commencé par être Berger. Mais où le biographe a-t-il trouvé ce qu'il ajoute, que, "jamais homme "n'eut plus belles et plus nobles "amoureuse, et n'en fut accueilli "avec des privautés plus capables "de déranger un meilleur esprit." La seule chose sur laquelle Nodier ait pu se fonder pour cette assertion, c'est que Bluet confesse qu'il était fort enclin à l'amour. Malheureusement

pour Nodier, il est, en outre, bien certain que loin qu'on s'arrachât Bernard d'Arbères, à la cour et à la ville, celui-ci se plaint à plusieurs reprises de la maigre pitance qu'il reçoit pour ses élucubrations, lorsqu'il commença à les publier, à l'âge de 34 ans, et de la peine qu'il trouve à vivre.

Nous verrons plus loin le détail des libéralités qui lui furent faites ; et si le Roi Henri IV lui donna une chaîne d'or de cent écus, d'autres lui donnerent des pistoles fausses, et parfois le dixième de la valeur réelle des cadeaux qu'il faisait aux grands de la cour, dans l'espoir d'une bonne récompense.

L'article que Flögel¹ consacre à notre auteur, résume assez bien ce qu'on en savait à cette époque. Il indique la contradiction entre Proper Marchand et Beyer,² sur la nature

¹ Geschichte der Komischen Litteratur. Ersten haupftuck 17^{ème} siècle, 2^{ème} vol. p. 528.

² Memoriæ librorum rariorum, p. 49.

même des œuvres de Bluet, l'un affirmant que c'est un petit volume, et l'autre que c'est un gros ouvrage. Flögel qui probablement n'en parle que par ouï-dire, penche pour le dernier avis. Au fond ils n'ont peut-être tort ni l'un ni l'autre. Marchand a voulu parler du format, et Beyer de l'épaisseur de ce petit volume. lorsque tout est réuni (dickes buch). Il paraît que du temps de Flögel on n'avait connaissance que de cent trois des livres, ou morceaux numérotés de Bernard. On n'était guère d'accord non plus, sur la signification de ces visions. Les uns n'y voyaient que des énigmes incompréhensibles, les autres y trouvaient un sens mystique, caché et profond; enfin une troisième classe y reconnaissait la science de la pierre philosophale, tant il est vrai de dire :

Un fou trouve toujours un plus fou qui l'admirer.

Bayle, dans sa correspondance, lettre

16 *Bluet d'Arbères.*

187, (et non 137, comme le dit Flögel,) nous apprend qu'il ne savait rien sur Bluet d'Arbères, mais, ajoute-t-il : "j'espère rencontrer quelque chose, du moins fortuitement, dans le cours des recherches que je fais, sur le Comte de Permission."

Le Dūchat fit copier le commencement de Bluet par M. Du Fourni, auditeur de la chambre des comptes, et dans cette copie il est fait mention, pour la première fois, d'une circonstance que Bluet nous apprend lui-même, c'est la couverture, diversément colorié dont il fesait relier les plaquettes, qu'il appelait des livres.

" Le 2^{me} livre d'oraisons était couvert de bleu céleste.

" Le troisième livre des sentences, couvert d'orange.

" Le 4^{me} livre des prophéties est couvert de rouge.

" Le 6^{me} livre des songes, est couvert de bleu et de noir, &c."

Bluet d'Arbères. 17

Le Duchat, dans une remarque sur un passage de *La ConféSSION de Sancy*, fait une observation très naïve, et qui prouve qu'il n'avait qu'une idée bien vague du Comte de Permission :
“ Il y eut à la cour d'Henri IV, dit-
“ il, depuis 1601 jusqu'en 1605, un
“ homme de ce nom là, qui n'y avait
“ pas fait fortune, et qui dépendait
“ de quelque ministre, comme pou-
“ vait être M. De Sillery, garde des
“ sceaux, chez lequel il avait la com-
“ mission de revoir les ouvrages pour
“ lesquels on demandait un privi-
“ lège.”

La pensée de donner cette étrange position à un homme qui ne savait ni lire ni écrire, aurait été des plus bouffonnes. C'est un curieux exemple du danger qu'il y a de faire des suppositions sur un auteur dont on n'a guère lu les ouvrages. Prosper Mar-chand¹ accorde huit lignes à notre

¹ Dictionnaire historique, t. 1^{er}, p. 203.

Comte de Permission, de l'existence duquel il n'est pas même fort assuré, car il en parle comme d'un personnage "qu'on prétend avoir paru à la cour de France, au commencement du 17^{me} siècle, et qu'on croit avoir été une espèce d'administrateur de la librairie, ou d'examinateur des ouvrages à publier, sous l'autorité du Chancelier."

Ceci n'est pas mal, comme mystification dans l'histoire littéraire, mais Prosper Marchand ne s'arrête pas en si beau chemin : "Il y a sous ce nom (celui du Comte de Permission) un petit livre extrêmement rare, et connu de très peu de personnes, dont surtout les partisans de la pierre philosophale font beaucoup de cas !" Il faut dire cependant, à la décharge du biographe, que convaincu de la nullité de ses renseignements, il donne tout au long en note, ceux de l'auteur des remarques sur les lettres de Bayle, dont nous avons parlé ci-dessus.

Bluet d'Arbères. 19

Il avait eu sous les yeux l'ouvrage de Bluet d'Arbères, car il le décrit et en donne même des extraits. Comprend-t-on, après cela, que non seulement il n'ait pas la moindre idée de son contenu, ni de la date de l'impression (indiquée cependant presqu'à chaque livre) mais encore qu'il forge à plaisir un faux titre dans un catalogue !

Il est curieux de citer les paroles mêmes d'un bibliophile aussi exact.

“ Le Comte de Permission est un “ petit livre très rare,” (d'abord le Comte de Permission non seulement n'est pas un livre ; ce n'est pas même le titre d'un ouvrage quelconque.) “ C'est une espèce de catalogue de “ livres feints et imaginaires ;” (ne croirait-on pas qu'il s'agit d'une seconde bibliothèque de Saint Victor ?) “ qui contient 42 feuillets,” (et ce malheureux Bluet croyait avoir composé 173 livres !) “ Les chimistes “ regarder le Comte de Permission

“ comme un ouvrage de philosophie
“ hermétique, où l'on a développé,
“ sous diverses figures embléma-
“ tiques, l'art de transmuer les mé-
“ taux, et c'est ce qui fait que les cu-
“ rieux le recherchent encore quel-
“ quefois,” (et c'est ainsi que l'on écrit
l'histoire des livres!) “ Pour moi,
“ j'aime mieux le regarder comme
“ une satire assez froide de diverses per-
“ sonnes du temps de Henri IV, et
“ c'est sous cette idée que je me sou-
“ viens d'en avoir ainsi fait dresser le
“ titre, dans le catalogue de la Bib-
“ liothèque de M. Cloche, qui fut
“ vendu publiquement à Paris en août
“ 1708 : *Le Comte de Permisslon, ou 42*
“ *portraits satiriques et allégoriques de*
“ *differentes personnes du temps de Henri*
“ *IV, en forme de titres de livres ; avec*
“ *figures, en 1603, in 12°.*”

Le trop confiant Flögel a été pris
à ce piège d'un faux titre, qu'il a
donné comme un ouvrage véritable.

Pierre de l'Estoile, dans son Journal de Henri IV,¹ nous fournit une description plus précise de notre auteur et de ses ouvrages : "En ce mois" (août 1603) dit-il, "courait à Paris "un nouveau livre d'un fol courant "les rues, qui se faisait nommer *le Comte de Permiffion*, lequel ne savait "ni lire ni écrire, comme il en donne "avis à chaque feuillet, et ce qu'il "faisait et écrivait, était, à ce qu'il "disait, par inspiration du Saint Es- "prit, c'est à dire, de l'esprit de folie "qui le possédait, comme il apparaît "par ses discours, où il n'y a ni rime "ni raison, non plus qu'en ses visions. "Il a mis dans ce beau livre, la Reine, "tous les princes et les princesses, "dames et damoiselles, dont il a pu "avoir connaissance, tant étrangers, "qu'autres, avec des étymologies et "interprétations de leurs noms, fort

¹ Tome 1, pages 259-260.

“plaisants et à-propos; selon le pro-
“verbe commun qui dit que les fols
“rencontrent souvent mieux et plus
“à-propos que les sages. Ce beau
“livre imprimé à Paris, à ses dépens,
“et avec permission de Monsieur le
“Chancelier, est bien digne du siècle
“de folie tel qu'est le nôtre.”¹

Garnier, un des commentateurs de Ronsard,² range aussi notre Bluet d'Arbères au nombre des fous, dans une note d'un passage relatif à l'époque précédant les guerres civiles de France, où l'on voyait errer parmi les villes, des hommes :

Barbus, crineux, crafseux et demi-nus,
Qui, transportés de noires frénésies,
A tous venans contaient leurs fantaisies,
En plein marché ou dans un carrefour,
Dès le matin jusqu'à la fin du jour.

¹ Nous verrons plus loin pourquoi de l'Estoile ajoute que le métier de ce fol était d'être charbon, et qu'il montait en Savoie l'Artillerie du Duc, où on disoit qu'il se connaissait fort bien.

² Edition de Paris, in folio, 1623.

“ Tels,” dit Garnier, “ que nous avons eu de notre temps le *Prince Mandon, le Comte de Permission et maître Pierre du Four l'Evesque.*”

De tous les Bibliographes anciens, De Bure, le jeune,¹ est celui qui a donné les détails les plus exacts sur les œuvres de Bluet d'Arbères, d'après l'exemplaire de la Bibliothèque du Duc de la Vallière, le plus complet, à cette époque.

Il indique, livre par livre, le nombre de pages, et les gravures sur bois, ajoutant plusieurs observations curieuses et justes, ce qui nous engage à donner ici le résumé de son article. “ Cet ouvrage, que l'on regarde comme un des plus extravagans qui ayent été publiés, a donné naissance à quantité de dissertations. Parmi le nombre des écrivains qui ont tenté de découvrir le sens des énigmes

¹ Bibliographie instructive, Belles-Lettres, t. 2, p. 229 et suiv.

“et des visions folles et extraordinaires dont il est tissu, il s'en trouve qui ont cru appercevoir plusieurs événements remarquables de l'histoire qui y étaient prédits, d'autres y ont vu le secret de la pierre philosophale.

“S'il est difficile de donner une idée juste de ce livre bizarre, il est plus aisé d'en constater la rareté. On fait assez que rien n'est plus difficile à trouver qu'un exemplaire complet.

“Les curieux qui ont tenté jusqu'à présent d'en rassembler toutes les parties séparées, y ont échoué, et il s'en est trouvé parmi eux plusieurs qui ont sacrifié jusqu'à cinq ou six exemplaires différens, sans avoir pu réussir dans leur projet. Le volume du Duc de la Vallière renferme 103 pièces séparées que l'auteur faisait imprimer lui-même, et qu'il distribuait manuellement dans les rues, aux personnes qui lui fai-

Bluet d'Arbères. 25

“ saient quelque générosité pécuniaire, ainsi qu'il nous l'apprend lui-même.

“ Les 86, 87, 88, 89 et 90^{me} livres manquent dans tous les exemplaires qui nous ont passés par les mains. “ Il y a quelques personnes qui prétendent que ces cinq parties ont été imprimées de format in 4°, mais comme elles ne peuvent en fournir aucune preuve, il y a tout lieu de révoquer en doute leur opinion.

“ Nous avions cru pendant un temps qu'il devait exister une 104^{me} partie qui aurait terminé ce recueil singulier, mais les recherches que nous avons faites depuis, à ce sujet, nous font actuellement penser le contraire, et nous y sommes d'autant plus portés que la 103^{me} semble nous annoncer qu'elle termine cet ouvrage énigmatique.¹

¹ Nous verrons ci après que la première supposition de M. De Bure était la meilleure, et

26 *Bluet d'Arbères.*

“ Les parties les plus rares sont les
“ six dernières, et elles manquent
“ presque toujours dans les exem-
“ plaires. Il faut aussi faire attention
“ à la 75^{me} parcequ'elle est très rare,
“ ou mutilée dans la gravure en tête
“ du morceau, et représentant une
“ vision licencieuse, dans laquelle l'aу-
“ teur prétend qu'il lui est apparu
“ une femme toute nue environnée
“ de toutes parts de priapes ailés.”

La Bibliographie allemande s'est aussi occupé de notre auteur, et Gräffe lui a consacré une notice exacte, mais peut-être trop concise,¹ où il avance, sans que nous puissions nous imaginer sur quel fondement, que les œuvres de Bluet d'Arbères sont une imitation du *Seconda Libraria di Doni*.

que c'est à tort qu'il a cru appercevoir la fin des opuscules de Bluet dans le 103^{me} livre.

¹ *Lehrbuch einer Allgemeinen Literärgeschichte aller bekannten Völker der Welt & Von D'. J. G. Ch. Gräffe.* Leipzig, 1856, tom. 3, section 1^{re}, page 502.

Bluet d'Arbères. 27

Des recherches plus soigneuses que celles que l'on avait faites jusqu'à présent, et le hasard aidant, ayant fait découvrir plusieurs parties des œuvres de Bluet, inconnues jusqu'à ce jour, on a examiné plus attentivement les détails que l'on possédait déjà, et l'on s'est, de temps en temps, occupé des élucubrations bizarres du Comte de Permission. Personne toutefois n'a pensé qu'une analyse de son livre put intéresser suffisamment pour compenser l'ennui de le lire tout entier.

Les articles consacrés à Bluet dans les Bibliographies de Michaud et de Didot, sont satisfaisants, mais aucun écrivain n'a donné de plus amples renseignements que M. Deperrey,¹ et comme son ouvrage est peu répandu, nous les reproduirons ici.

“Bluet mérite une place,” dit-il,

¹ Biographie des hommes célèbres du Département de l'Ain. Bourg. 1835-40, in 8°, tom. 2^{me}, pages 90-94.

“dans la Biographie, pour avoir at-
“taché son nom à un recueil d’extra-
“vagances, il est vrai, mais qui est très
“recherché des curieux. C’est dans
“ce recueil même qu’il a raconté les
“mille particularités curieuses de sa
“vie, en les entremêlant de détails
“plus ou moins obscènes, et de re-
“flexions qui prouvent qu’il joignait
“à un penchant décidé pour toutes
“les idées superstitieuses, beaucoup
“d’orgueil et de crédulité.

“Né en 1566, au village d’Arbères,
“près de Divonne, dans le pays de
“Gex, de parents pauvres qui l’em-
“ployaient à paître les troupeaux, il
“ne tarda pas à se persuader que la
“Providence avait sur lui des vues
“particulières, et qu’elle le destinait
“à jouer un rôle important. Il disait
“aux autres bergers ses camarades :
“Quand je serai grand, vous me verrez
“suivre des princes, puis des Rois, et
“s’il plait à Dieu, je porterai de leurs

“ mêmes habits, satin et velours avec
“ passemens d'or.

“ Au milieu des rêves d'une ambition enfantine, et sans objet, il attendait avec impatience de se signaler par quelque exploit guerrier. Il fabriqua des cuirasses d'écorce d'arbre, et des sabres de bois dont il se proposait d'armer ses compagnons pour les conduire au premier prince qui voudrait agréer leurs services ; et avec le produit de paniers d'osier qu'il alla vendre à Genève, il acheta du taffetas dont il fit des enseignes de guerre. Quand ces préparatifs furent terminés, il communiqua son projet à ceux de ses camarades qui avaient le plus de droit à sa confiance. Il leur distribua ensuite ses armes, en leur conférant à chacun un titre de noblesse, et se déclara leur chef, sans attendre leur consentement. Cependant il était arrivé à l'âge de prendre un état ;

“ mais trouvant qu'il était indigne
“ de lui de gagner sa vie par le travail
“ des mains, il s'enfuit de chez ses
“ parens. Un des principaux habi-
“ tans de Rumilly le reçut par cha-
“ rité, et comme il annonçait l'inten-
“ tion de se marier, on se servit de
“ ce moyen pour le décider à choisir
“ un état qui lui donnât la facilité
“ d'élever sa famille, quand il en au-
“ rait une.

“ Il apprit donc le métier de Char-
“ ron, et fut employé quelque temps
“ aux travaux du fort de l'Annonciade
“ en Savoie. Aussitôt qu'il eut touché
“ quelqu'argent, il s'habilla de *boccafin*,
“ *fin incarnadin*, et se hâta de retourner
“ dans son village, pour se montrer à
“ ses pauvres camarades, ainsi vêtu, por-
“ tant l'épée, le poignard et un panache
“ à son chapeau. Les compliments
“ qu'ils lui firent sur son brillant équi-
“ page, achevèrent de lui tourner la
“ tête ; il y répondit en les assurant de

Bluet d'Arbères. 31

“ sa protection, et se croyant devenu
“ un personnage important, il prit le
“ titre de *grand-maître du montage*
“ de l'*artillerie du chateau de l'Annon-*
“ *ciade*.

“ En quittant Rumilly, il alla offrir
“ ses services au gouverneur de la cita-
“ delle de Montmélian, qui consentit
“ à lui donner de l'ouvrage. Sa va-
“ nité l'exposa dans cette ville, à beau-
“ coup de mésaventures, qu'il raconte
“ assez naïvement, mais en ayant
“ soin de se donner toujours le beau
“ rôle. La tête échauffée par les tours
“ que lui jouaient ses camarades,
“ il sortit de Montmélian, et après
“ avoir erré quelque temps dans les
“ environs de Chambéry, menant une
“ vie très austère, afin d'affaiblir son
“ tempérament, il repartit pour Ar-
“ bères, l'y annonçant comme un pro-
“ phète envoyé de Dieu, pour con-
“ vertir, disait-il, les Philistans (les
“ Protestans). Ses discours n'ayant

“ pas produit l'effet qu'il en attendait, il secoua la poussière de ses souliers, et alla joindre en 1597, le Duc de Savoie, alors à Chambéry. Ce Prince (qu'il désigne dans son récit par le nom de Roi David) s'étant amusé de ses extravagances, le fit vêtir de sa livrée, et lui assigna un traitement. A la suite de ce Prince, Bluet parcourut le Piémont, vit Alexandrie, Asti, et enfin Turin, où il passa quelques années, servant de plastron aux plaisanteries des courtisans. On lui avait persuadé sans peine que toutes les demoiselles de Turin briguaient le bonheur de lui plaire, mais il avait donné la préférence à la maîtresse du Duc de Savoie, et il en portait publiquement les couleurs. Un jour qu'il était aux genoux de cette belle, le duc le fit saisir par quatre laquais, et berner sur une couverture, comme l'écuyer infortuné de Don Qui-

Bluet d'Arbères. 33

“ chotte. Ce traitement peu cour-
“ tois lui déplut ; il demanda son
“ congé qu'il n'eut pas de peine à ob-
“ tenir, et vint en France voir le grand
“ Empereur Théodore (c'est le nom
“ qu'il donne à Henri IV) qui ne fit
“ rien pour lui.

“ On conjecture qu'il mourut de
“ misère à Paris, vers l'an 1606. C'est
“ au 72^{me} livre de ses œuvres que
“ commence le récit de sa vie. La
“ Bibliothèque de Paris en possède
“ un exemplaire très complet.”

Le Marquis du Roure, dans son *Analectabliblion* (où, soitdit en passant, il est singulier qu'il n'ait point parlé des œuvres de Bluet d'Arbères) complète, dans une notice sur un ouvrage intitulé : *Le tombeau et testament du Feu Comte de Permissio*, les détails biographiques qu'on vient de lire :
“ Maître Guillaume, Du Bois, Des
“ Viettes, Chateaudun, et Pierre Du-

“ puy, dit-il, élevèrent à Bluet ce tombeau, où il est dit que :

“ Le Comte voyant qu'à Paris
La peste marquait les logis,
O zèle du tout incroyable !
O charité trop lamentable !
Lui seul, bien qu'il fût étranger,
Voulut se commettre au danger.
D'un long jeûne, et par sa prière,
Chasser la fureur en arrière
De Dieu justement irrité
Contre cette grande cité.
Neuf jours son jeûne continue
La foiblesse qui diminue.
Encore lui fit-elle voir
Le sixième jour. Vers le soir,
Il grimpa dans le cimetière,
Saint-Etienne, et là ne fut guère
Que la mort lui silla les yeux,
Son ame s'envolant aux cieux, &c.”

On lit à la page 23, l'épitaphe que voici dudit comte, écrite en français orthographié selon la prononciation allemande, pour l'honneur de la gravure :

Bluet d'Arbères. 35

“ PITAF AU’ DAM’ PAR LE COMT’
PERMISSIONS :

Se fous voulez safoir qui fou tant ce tompeau,
Ne fou point un barbé, un’ quénon, un moineau,
Ce fou moins Démosten’, un Homère, un
Pentare ;
Mon Dam’, il fou pour vous, un grand’ chos’
pien plis rare,
Qui n’est pancer jamès qu’a fair’ passer ton tans ;
C'est grant cont’ Permissions’ qui fivre plis pré-
tans,
Card’un Keur plein pitiély montant au cim’tière,
Pour mieux racher sa vi’ là pris la mort derrière.”

A l’égard du testament, il n’y a rien à en dire, tant il est pauvre d’esprit, et même de singularité, si ce n’est qu’un bibliomane est tout fier de le rencontrer pour cinquante francs.

Avant de commencer les détails bibliographiques et l’analyse des œuvres du Comte de Permission, nous croyons devoir faire remarquer en passant, que, de tous les Dictionnaires Biographiques que nous avons examinés, aucun ne nous a aussi bien renseigné

sur les sources à consulter, que la *Nouvelle Biographie Universelle* des Frères Didot, dont l'article est dû à la plume du savant Gustave Brunet, de Bordeaux.

Le recueil des œuvres de Bluet, dont on ne rencontre jamais la suite bien complète, et dont les exemplaires incomplets, diffèrent entr'eux, dans le contenu des pièces qui les composent, formait 173 livres ou morceaux numérotés, même 180, si l'on s'en rapporte à une note de l'abbé de St Léger, écrite en 1778, d'après l'exemplaire du Baron d'Heiss ; mais plusieurs de ces morceaux ne nous sont par parvenus. Ce qu'on en connaît positivement se réduit aux livres 1 à 85, et 91 à 103 ; à quoi il faut ajouter les livres 104 à 113, découverts depuis quelques années, dont le premier porte le titre suivant : *Le cent et quatrième livre qui a été imprimé à le 26^{me} jour de Juin 1604, par le commandement du Comte de Permission.*

Bluet d'Arbères. 37

Ce 104^{me} livre a 16 pages in 12°, avec nombre de gravures en bois. La dernière est le portrait de l'auteur. Les livres 105 à 113 sont imprimés séparément, et se composent de 12 pages chacun. Il en est de même des livres 141 à 173, formant un volume composé de 200 feuillets, avec des gravures sur bois, et un titre ajouté, ainsi conçu : *dernières œuvres de Bernard de Bluet d'Arbères, &c. contenant les interprétations de la vie de Jésus Christ, imprimées à Paris depuis le jour de Noël 1604, jusqu'au 9^{me} jour d'Avril 1609.* Cette partie se trouve dans l'exemplaire de M. Mac-Carthy.

J. C. Brunet qui donne ces renseignements dans son *Manuel du Libraire*,¹ ajoute les détails suivants sur les prix auxquels se sont vendus les exemplaires qui ont passé en vente.

1°. Exemplaire de Gaignat, en 103 livres, avec les 38^{me} et 82^{me} doubles, mais les livres 86-90 manquant,

¹ Tome 1^{er}, page 366. Edit. de 1842.

38 *Bluet d'Arbères.*

comme toujours; 195 francs, 3 vol.
rel. en mar. bl.

2°. L'exemplaire de la Vallière,
avec le *Tombeau*, 168 francs.

3°. L'exemplaire de De Bure, con-
tenant les livres 1-85, et 91 à 103,
non relié, où il manquait plusieurs
parties de texte, mais où il s'en trou-
vait d'autres doubles et avec des dif-
férences: 102 francs.

4°. L'exemplaire de Mac-Carthy
rélié en 4 volumes mar. bl. et con-
tenant de plus que les précédents, les
livres 141 à 173, a été vendu 500
francs, ensuite revendu 20 livres sterl.
Hibbert, et 13 livr. sterl. Hanroth.

5°. Un volume contenant les livres
141 à 173 séparément, 80 francs St.
M. en 1840.

Dans la suite régulière que nous
allons donner maintenant de tous les
morceaux, que notre auteur vent bien
nommer des *livres*, nous présenterons
aux lecteurs des analyses ou des ex-
traits assez nombreux pour que l'on

Bluet d'Arbères. 39

puisse juger de son style et de sa tournure d'esprit.

“ L’INTITULATION et recueil de
“ toutes les œuvres de Bernard de Bluet
“ D’Arbères, Comte de Permission,
“ chevalier des Ligues des XIII Quan-
“ tons de Suisse ; et ledict Comte de
“ Permission vous advertit qu’il ne scait
“ ny lire ny escrire, et n’y a jamais
“ aprins ; mais par l’inspiration de Dieu
“ et conduite des Anges, et pour la bonté
“ et miséricorde de Dieu. Et le tout
“ sera dedié à haut et puissant Henry
“ de Bourbon, roy de France et de Na-
“ varre, grand Empereur Theodoze,
“ premier fils de l’Eglise, Monarque des
“ Gaules le premier du monde, par la
“ grâce, bonté, et miséricorde de Dieu.
“ C’est pour faire déclaration des
“ livres qui ont esté imprimez en son nom,
“ qui ont eu leur suite et effect ; m’en
“ observant trois de toutes mes œuvres,
“ jusqu’à ce qu’il plaise à Dieu de m’ap-
“ peler. Et en sera donné de tous mes
“ livres reliez tous en un, des déclar-

40 *Bluet d'Arbères.*

“ actions à tous les dominateurs et grands
“ seigneurs de la terre qui sont de mes
“ amis, et sera dattée (sic) le jour et
“ le temps qu'ils les auront receuz et
“ feront imprimés, et seront prins pour
“ tesmoignage pour déclarer la vérité
“ des vifions qui n'ont pas encore eu leurs
“ effect, pour déclarer la verité des
“ celles qui auront leurs effect, s'il plaist
“ à Dieu. Mai, 1600, in 12°.”

Tel est le titre, ou plutôt le principal titre de cet ouvrage extravagant. La plupart des livres ont un intitulé plus ou moins long. Celui que nous venons de transcrire, est suivi, sans interruption, d'une page d'impression, contenant une sentence du Comte de Permission dans laquelle il compare Dieu ordonnant aux diables de nous laisser en paix, lorsque nous obéissons à ses commandements, au Roi qui fait déloger ses soldats, envoyés chez les paysans, lorsque ceux ci ont payé leurs contributions. En tête de l'*Intitulation* est une gravure sur bois, repré-

Bluet d'Arbères. 41

sentant le Calvaire, avec l'inscription :
in hoc signo vinces.

Le 1^{er} Livre d'oraisons ; partie de 72 pages d'impression,¹ ayant en tête une assez jolie gravure sur bois, représentant allégoriquement *l'arbre de vie*. Cette gravure est répétée plusieurs fois, dans le cours du volume.

Le titre, divisé en deux parties, par la gravure, est assez curieux pour que nous le transcrivions en entier :

“ Oraisons qui ont esté données à
“ Bernard de Bluet d'Arbère, Comte
“ de Permission, par l'inflammation
“ et inspiration de benoist St Esprit
“ et des Anges : ne luy ont esté don-
“ nées quand il fréquentoit le monde,
“ ains quand il fréquentoit les testes
“ des morts au Meing, près Chambery,
“ qui est la plus ancienne église de

¹ Avec le portrait du Comte de Permission, dit De Bure, mais nous n'avons pas vu ce portrait dans les exemplaires qui nous sont passés par les mains.

42 *Bluet d'Arbères.*

“ Savoye, et les lieux solitaires, et
“ non point pour ses bienfaicts, mais
“ selon la grâce et bonté de miséri-
“ corde de la sainte cour céleste.”

Dans une courte préface, l'auteur nous dit qu'il a commencé de faire imprimer le 15 Mai, 1600, ce livre d'oraisons; qu'elles ont été réimprimées de nouveau au nombre de deux mille. Ces prières ne sont pas sans onction ni sans mérite, quoiqu'elles renferment deux ou trois propositions singulières, telles que la distinction entre la pucelle et la vierge. “ La première,” dit-il, “ c'est avoir mau-vaise volonté sans effect, la seconde, “ c'est estre sans mauvaises volontés “ et sans effect.”

Le 2^{me} Livre d'oraisons, partie de deux feuillets, contenant seulement le titre, et une figure.

Le 3^{me} Livre, des sentences, partie de deux feuillets. Fig.

Le 4^{me} Livre, des prophéties, partie de deux feuillets. Fig.



Bluet d'Arbères. 43

Le 5^{me} Livre; partie de deux feuillets. Fig.

Le 6^{me} Livre; partie de douze pages; Titre et figure séparés.

Le 7^{me} Livre de Professie; partie de 24 pages. La première édition “est dédié à Henry de Bourbon, “Prince de Condé, Roy Theodosien “qui est rempli de toute vertu et de “générosité, ennemi du vice et serviteur de la vertu.”

Dans la seconde édition l'auteur annonce que cette pièce a été réimprimée le 1^{er} Janvier, 1601, à cinq cents exemplaires, et “dédiée à Monseigneur de Nantouillet, bel face, “qui signifie qu'il méprise les choses “transitoires et basses, pour aspirer “aux choses haultes et grandes.”

Le 8^{me} Livre; partie de 24 pages, 1600; contenant l'interprétation et l'explication de la gravure qui représente *l'Arbre de vie*.

Ce livre est dédié “à la plus belle “demoyfelle et princesse Anne de

44 *Bluet d'Arbères.*

“ Montofye, Duchesse de Lucé,
“ Royne, nymphe des nymphes &
“ fille unique de la noble Royne de
“ Senahic, &c.”

L'auteur donne, dans ce morceau, quelques détails, sur sa jeunesse : “ Dès l'âge de trois ans jusques à sept, je gardois les brebis, avec simplicité et avec prières et oraisons, par les monticules. Dès l'âge de sept ans jusques à dix ans mon père me fit gardeur de vaches ; je les menois par des marais où il n'y avoit que serpens et crapeaux ; je ne me delectois qu'à faire des artifices de guerre, &c.”

A la fin de cette pièce se trouve deux pages imprimées en italiques, indiquant la date précise de huit des livres de Bluet, et la couleur emblématique, selon lui, dont chaque livre était recouvert. Le verso du dernier feuillet contient une espèce d'apostrophe en latin, au Duc de Savoie.

Bluet d'Arbères. 45

Le 9^{me} Livre, des Rois; 24 pages fig. Dédié à Henry de Bourbon, Roy de France, pour lequel 500 exemplaires ont été imprimés. Ce livre se termine par ces mots: *Le Comte de Permiffion en a fait imprimer deux mil copies.*

Ce n'est qu'une série de noms de fantaisie, sans liaison entr'eux, que l'auteur donne aux Rois et aux grands seigneurs de l'Europe, dans le genre de ce qui suit: " Le Roy d'Espagne " s'appellera Alexandre le Grand, " monarque des trésors des Indes, " parcequ'Alexandre possedoit de " grands pays, et qu'il étoit fils de " Philippe. L'Archduc d'Autriche " s'appellera l'empereur des Attrapes, " parcequ'il a attrapé la Bourgogne, " et s'en est fait Prince; parcequ'il " a attrapé les Pays-Bas, qui sont la " Flandre, et parcequ'il a attrapé la " Princesse d'Espagne pour en faire " sa femme."

46 *Bluet d'Arbères.*

Deux mille copies, ou exemplaires ont été tirés de ce livre.

Le 10^{me} Livre; 24 pages, fig. Dédié à Monsieur de Beaumont, le 16 Mars, 1601. Trois cents exemplaires ont été donnés à ce seigneur.

Ce livre n'est composé que de comparaisons et d'épithètes bizarres, comme ce que nous avons vu au livre précédent.

Le 11^{me} Livre; 24 pages, fig.

Le 12^{me} Livre; 24 pages, fig.

Le 13^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 14^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 15^{me} Livre; deux feuillets. fig.

Le 16^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 17^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 18^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 19^{me} Livre; 12 pages, fig.

Ce 19^{me} livre traicté, dit l'auteur de l'interprétation de Monsieur le Prince Dauphin, Roy de paix, et a esté imprimé le 4 Avril, 1602. Il est dédié à Sébastien Zamet qualifié du nom de *Grand Abrabam, père de fa-*

Bluet d'Arbères. 47

mille de toutes les Europes, riche de deux millions d'or, par la grâce de Dieu.

“ La dicté interpretation est, con-
“ tinue-t-il, que Dieu voulant esten-
“ dre sa grace et sa miséricorde sur les
“ François, a voulu faire produire à
“ Marie de Medici, Reine de France,
“ Imperatrice de hasard et de fortune,
“ ceste consolation et repos de la
“ France Le roy de paix est
“ nay le jour de St Cosme et St Da-
“ mien, en Septembre, 1601, entre
“ dix et onze heures de la nuict
“ les dix heures veulent dire les dix
“ commandements de dieu, et entre
“ dix et onze, veut dire la désobeyf-
“ fance ; la venue du Dauphin a causé
“ un grand tremblement de terre, qui
“ veut dire qu'il est le plus grand Roy
“ qui fut jamais au monde, &c. &c.”

Le 20^{me} Livre; partie de 12 pages,
fig.

Le 21^{me} Livre; partie de 24 pages,
fig.

“ Dédié à Henry IIII, Roy de

“ France et de Navarre, premier fils
“ de l'Eglise, Grand Empereur Théo-
“ dose, la valeur des valeurs, monarque
“ des monarques. Imprimé à Paris
“ par le commandement du Comte
“ de Permission qui a faict la com-
“ position le 18^{me} jour d'Avril, 1602.”

C'est une espèce de sermon à la manière de l'auteur, sur les dissensions entre les catholiques et les protestans. Quelques passages sont curieux pour le temps; ceux-ci par exemple:
“ Voyla les prédicateurs des deux religions; la plus part de leurs prédications, c'est d'inciter de se couper la gorge les uns avec les autres.
“ Voyla le prédicateur de la religion Philistienne qui prefchera que ces pauvres papaux font un Dieu de paste et d'un goubelet d'argent, ils sont idolâtres. Voyla les autres prédicateurs de la religion catholique qui diront; ces Calvinistes sont des chiens qui mangent de la chair en tout temps. Le Comte de

Bluet d'Arbères. 49

“ Permission vous avertit de la part de
“ Dieu que cela n'est point bon de
“ rapporter toutes ces paroles
“ que de trente mille qui vont à
“ l'église, il n'y en a pas un qui fasse
“ son devoir.”

Le 22^{me} Livre; 12 pages.

Le 23^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 24^{me} Livre; 12 pages, fig.

Le 25^{me} Livre; 12 pages, 2 titres,
fig.

Le 26^{me} Livre; deux feuillets seule-
ment, fig.

Le 27^{me} Livre; deux feuillets, fig.

Le 28^{me} Livre; douze pages, fig.

Le 29^{me} Livre; deux feuillets
seulement, fig.

Le 30^{me} Livre; 24 pages, fig.

“ Imprimé le 24 Décembre, par le
“ commandement du Comte de Per-
“ mission qui a faict la composition
“ le 15^{me} jour de Décembre, 1602.”

Ce livre se trouve en double dans
notre exemplaire; il en résulte la

50 . *Bluet d'Arbères.*

preuve qu'il y en a eu deux éditions, chacune du même nombre de pages, mais avec une addition de neuf lignes en plus petits caractères, dans l'une d'elles. C'est une série de visions des plus bizarres, telles que : " Autre vision que je voyois le soleil à ma fenêtre, lequel me crie : ouvre moi la porte, que j'entre en la maison ; je veux entrer et tu me ferme toujours la porte.—Autre vision que j'étois transporté en la Turquie, avec la femme du Grand Turc, et qu'elle lisoit mes livres, et pleuroit des livres qui se devoyent imprimer. " Les enfans du Grand Turc et de la Turquesse, ne se pouvoient lever, que je ne les levasse."

Le 31^{me} Livre; deux feuillets seulement, fig.

Le 32^{me} Livre; douze pages.
" Imprimé le 29 Décembre, 1602,
" et traicté des discours des interpré-
" tations des noms et surnoms des

Bluet d'Arbères. 51

“ demoiselles de la Royne de France,
“ des Princesses et Duchesses de
“ France, et grandes dames de mes
“ amies, &c.”

Le 33^{me} Livre, (douze pages;) qui
“ traicté de chose grande et haute, à
“ la gloire et réputation du Grand
“ Dieu Souverain, des interprétations
“ des Estrennes, dont ledict livre
“ s'appellera le livre des Estrennes—
“ imprimé le premier jour de l'an
“ 1603.”

Il est dédié à Marie de Medicis,
Impératrice de hasard et de fortune.

Bluet a l'idée originale, dans ce
livre, d'appliquer aux damnés le con-
traste du froid et du chaud : “ Quand
“ il est jour au monde, ceux des en-
“ fers sont tourmentez par la glace et
“ la froidure ; d'autant qu'ils ont eu
“ la chaleur à mal faire, Dieu les veut
“ refroidir par la glace ; et quand il
“ est nuit au monde, ceux des enfers
“ sont tourmentez par le feu.”

52 *Bluet d'Arbères.*

Livre 34^{me} ; 12 pages, armoiries sur le titre, " qui traicté des visions qu'a eue (sic) Bernard de Bluet d'Arbères. Imprimé le 7 Fevrier, 1603."

Dédié à la haute et puissante dame Henriette de Balsac, Marquise de Verneuil, Royne de beau plaisir.

Au nombre de ces visions qui n'ont aucune suite, il y en a d'assez curieuses : " Autre vision que je voyois la ressemblance de Madame la princesse et duchesse de Nemours, et s'est venue présenter à moi en chemise, et me dist : mon amy, j'ay froid, poussez moy un peu dans ceste chambre.—Autre vision que je voyois une grande Duchesse qui avoit perdu ses souliers, &c."

Livre 35^{me} ; 12 pages, sans titre, mais figure de St Catherine. Imprimé le 18 Fevr. 1603, et dédié à Catherine de Lorraine, Duchesse de Nevers, Royne de Vertu.

Bluet d'Arbères. 53

C'est encore une suite de visions. Elle commencent par le récit d'un diable qui enlève Bluet, le transporte aux lieux où il est né, le pose dans les marais où autrefois il gardait les vaches, et puis ils se battent entr'eux. Plus loin il est aux prises avec un diable à cheval. Bluet lui met le mors d'une bride dans la gueule, et appelle au secours : " Je voyois le Pape et " messieurs les cardinaux qui ne me " vouloient point secourir. Je leur ay " dit : sauve qui pourra, car je m'en " vais le laisser aller, je ne le peus " plus tenir, &c. &c."

Livre 36^{me}; 12 pages, fig.

Livre 37^{me}; 24 pages, fig.

Livre 38^{me}; 12 pages, armoiries.

Ces trois livres ne renferment que des visions.

L'une d'elles montre jusqu'à quel point la malheureuse cervelle de Bluet était bouleversée par la vanité : " Il " m'est apparu que j'étois transporté

“ en la maison d'une grande dame de
“ mes amies ; j'étois accoustré d'un
“ habit à l'entiquité, portant une palle
“ de feu en ma main, il y avoit une
“ table toute pleine de vesselle d'ar-
“ gent doré . . . trois capucins qui
“ avoient une face reflambante ont
“ dict à la compagnie qu'ils étoient
“ venus pour me veoir, je leur suis
“ allé parler, les larmes leur distiloient
“ des yeux, et m'ont dict : vous avez
“ la plus grande obligation à cestuy
“ Grand Dieu de là haut ; il n'y a
“ jamais eu pape, et n'y aura qui aye
“ jamais pu faire ce que vous avez
“ fait. Vos livres regneront jusqu'à
“ la consommation du monde, vous
“ serez tenu à merveille au dernier
“ temps, ce que vous n'estes pour le
“ présent ; monstrez nous de vos
“ œuvres. Je leur en ai monstré.
“ Quand ils ont eu de mes œuvres,
“ ils ont commencé à chanter à haulte
“ voix : Gloire soit donnée au grand

Bluet d'Arbères. 55

“ Dieu Eternel, et bénédiction soit
“ donnée à vos actions et à vos œuvres.
“ Je leur ay dict : cela n'est rien pour
“ le présent, au prix de ce que je feray
“ pour l'avenir, s'il plaist à Dieu. Je
“ vais oster toutes les difficultés de
“ toutes les divisions, y compris la
“ Turquie, &c. &c.”

Livre 38^{me}; 12 pages, sans titre.
“ Des sentences composées par le
“ Comte de Permission qui a faict la
“ composition et imprimé le 27 Fevr.
“ 1603, dédié à Anthoine Zamet
“ Jacob, fils ainé du grand Abraham
“ et de la Victoire de Laurier, sa
“ mère.”

Livre 39; deux feuillets, fig.

Entre ce livre et le 40^{me} dont nous
allons nous occuper, il se trouve deux
morceaux, dans notre exemplaire, de
12 pages chacun, qui ne portent au-
cune indication soit de série, soit de
classification quelconque, et qui ne
sont point mentionnés dans le cata-

56 *Bluet d'Arbères.*

logue si soigneusement fait par de Bure, de toute l'œuvre de Bluet d'Arbères. Il n'y a non plus ni titre ni gravures. Il est donc impossible de savoir où ces morceaux devraient être placés. Ils sont néanmoins complets en eux-mêmes, paginés de 1 à 12, et indépendants de tout autre livre.

Voici les premières lignes de chacune de ces pièces :

“ Autre vision que je voyois que
“ les gens du Roy de France venoient
“ me dire ; chauffez un peu ceste ser-
“ viette pour le Roy nostre maître, et
“ moy approchant la serviette proche
“ du feu, la serviette ni se vouloit
“ point eschauffer, &c. &c.”

“ Quand le ciel est bien clair, le
“ soleil est en ses rayons sur le monde ;
“ subitement vient la nuée qui se met
“ devant le soleil, et tout à l'heure
“ le soleil retire ses rayons, et sont
“ cachés, &c. &c.”

Livre 40^{me} ; 12 pages, fig. “ Qui

Bluet d'Arbères. 57

“ traicté de la libéralité que j'ay receu
“ en France depuis l'année 1599.”

Composée le 17 Mai, 1603, cette pièce, sous plus d'un rapport, est assez curieuse pour que nous en présentions de nombreux extraits qui peut-être ne paraîtront pas inutiles pour l'histoire littéraire et bibliographique du commencement du 17^{me} siècle.

“ Premièrement la première année
“ le Roy me donna une chefne d'or
“ de cent écus, les deux années sui-
“ vantes, deux cens escus, et qua-
“ rante escus pour la naissance de
“ Monseigneur le Dauphin Roy de
“ Paix, que le grand Abraham me
“ donna.

“ J'ay receu cent francs de mes
“ gages de ceste année présente, et
“ cent escus que le Roy m'a faict
“ donner, par le grand Abraham pour
“ le Chariot et le livre de la repré-
“ sentation, que je donnai au Roy de
“ paix ; et me revenoit bien le dict

“ Chariot et le diët livre à cent cin-
“ quante escus, dequoy l'on me les a
“ donnez et quatre escus que l'Impé-
“ ratrice me fist donner; et puis cin-
“ quante escus qu'elle a fait donner
“ par le grand Abraham, pour en-
“ voyer à mon père. La Roine
“ Blanche, Roine de pureté, me donna
“ six escus à Moulins, dequoy en dona-
“ nay deux aux gardes. Monsieur le
“ Duc de Montpensier, Roy de mont-
“ mirable, me donna dix escus. Mon-
“ sieur le Comte de Soissons, le Roy
“ d'appellation, me donna aussi dix
“ escus, et du depuis sept escus en
“ trois fois, et un habit. Monsieur
“ Bastien Zamet, le grand Abraham
“ m'a donné la première fois quatre
“ escus, et puis six escus en trois fois,
“ et puis quatre francs, et puis six
“ escus en deux fois, et un habit dont
“ j'en fis faire trois, et six chemises,
“ sans autres bienfaits que j'ay receu-
“ de luy. Madame la Duchesse de



Bluet d'Arbères. 59

“ Lorraine, royne d'espérance, sœur
“ du grand Empereur, m'a donné
“ six escus, et luy donnai un présent
“ qui valois quatre escus. Monsieur
“ le Duc de Lorraine, le Roy Gode-
“ froy de Bouillon, me donna six escus,
“ et ce à cause que je luy avoys faict
“ présent d'un beau livre qui avoit la
“ couverture d'argent, et le dedans en
“ velin, avec forces belles petites
“ figures, et mes oraisons escriptes à
“ la main dedans, avec le prophète
“ Royal David en bosse, en figure
“ qu'il estoit berger, qu'il avoit tué
“ Goliath, en figure qu'il estoit Roy :
“ Dont j'en avoys refusé d'un mar-
“ chand quinze escus. J'avois fait
“ faire quatre Artilleries, qui estoit
“ l'œuvre la mieux faicte, tout le
“ montage de mesme estoffe que le
“ canon : il y avoit tout ce qui est
“ requis en telles pièces : j'en avoys
“ faict faire quatre, qui estoit une
“ œuvre rare, me revenant à seize

“ escus, et ce trois ou quatre mois
“ avant la naissance de Monseigneur
“ le Prince Dauphin, et les avois faict
“ faire expressément, pour rendre
“ tesmoignage de mon présage et pro-
“ phécie, que la Royne feroit un
“ Dauphin, ce qu'elle a faict par la
“ grace de Dieu ; ce que j'avois pre-
“ sagié devant que la Royne partist
“ de Florence. Et se trouvera dans
“ le troisième de mes livres. . . Ma-
“ dame la Princesse de Conty, Royne
“ de Senaïque, dix escus la première
“ fois, et en plusieurs fois me donna
“ trente escus, et un habit qui cou-
“ stoit trente six escus, et me payoit
“ toute la despence que je faisois.
“ Madame la Duchesse de Nemours,
“ Royne de la fleur du May, qui fig-
“ nifie la vertu, m'a donné la première
“ fois huit escus ; une autre fois
“ douze ; une autre fois quinze, et
“ une autre fois dix. Monsieur le
“ Duc de Nemours, Roy Octarien,



Bluet d'Arbères. 61

“ la première fois me donna un bel
“ habit, qui valoit cinquante escus, et
“ en plusieurs fois dix huit escus.
“ Madame la Duchesse de Longue-
“ ville, Roine Esther, m'a donné deux
“ escus, un beau manteau d'escarlate,
“ doublé de fine frize, couleur de
“ zinzolin, qui valoit quinze escus ;
“ et en plusieurs fois dix huit escus ;
“ et un manteau de serge en broderie,
“ qui est estimé cinquante escus.
“ Monsieur le duc de Nevers, roy de
“ valeur, me donna une médaille d'or
“ qui pesoit huit escus, et puis un
“ habit qu'il me donna du deuil de
“ sa mère ; et m'a fait donner un
“ escu aux Estrennes. . . . Monsieur
“ le conte et prince d'Auvergne,
“ Roy Cæsar, m'a donné six aulnes
“ de velours, qu'il a fait prendre
“ chez un marchand. Monsieur le
“ Connestable de France, Roy d'auc-
“ torité, m'a donné quatorze escus en
“ cinq fois ; Madame la Marquise de

62 *Bluet d'Arbères.*

“ Guercheville, la belle assemblée,
“ m'a donné dix escus en cinq fois;
“ Monsieur Le Grand, Roy d'aug-
“ mentation, m'a donné six escus en
“ trois fois. Madame la Comtesse
“ d'Auvergne, Royne des assurances,
“ m'a donné en trois fois, trois quarts
“ d'escus (!).”

Un grand nombre d'autres per-
sonnages donnent, l'un un pourpoint,
l'autre un chapeau de Castor, un troi-
sième un bas de chaussé de Serge,
&c. &c. Monsieur Laurens de Ce-
namy lui donne une bouteille d'huile
pour faire de la salade; Monsieur le
Vidame du Mans, *le grand supplice*,
lui donne le corps d'un hault de
chaussé rond, sans canons ni bas, qu'il
vend pour deux escus, parceque, dit-
il, il ne pouvoit s'en servir.

Livre 41^{me}; douze pages, fig.

Livre 42^{me}; deux feuillets seule-
ment, fig.



Bluet d'Arbères. 63

Livre 43^{me}; douze pages, sans titre ni figures.¹

Livre 44^{me}; douze pages, sans titre ni fig.

Livre 45^{me}; idem. *Figure qui représente les douleurs qu'a enduré la virge Marie.* Tel est l'intitulé de ce livre.

Collection de visions bizarres, telles que celle ci : “ Le Grand Turc m'est venu dire : Comte de Permission, “ allez au grand juge et sauveur vostre “ maistre, qu'il lui plaise prolonger “ son grand jugement, et me donner

¹ A partir de ce livre, et pour les livres suivants, nous ne pouvons nous expliquer, comment dans le catalogue des œuvres de Bluet, si soigneusement détaillées par De Bure, il ait avancé que ces livres n'avaient pas de gravures sur bois, ou *figures*, comme il les appelle.

Non seulement presque tous ces livres en ont en tête, ainsi que nous avons pris soin de l'indiquer, mais le 47^{me}, qui commence par une gravure représentant S^t Pierre et S^t Paul, en contient une, à mi-page, au verso et au recto, jusqu'à la fin du livre.

64 *Bluet d'Arbères.*

“ un petit de temps, que je me puisse
“ amander pour demander misé-
“ corde ; j'aboliray la loy et la reli-
“ gion de Mahomet l'enchanter, je
“ la foulery sous les pieds, et obser-
“ veray vos ordonnances, moy et tous
“ mes royaumes et empires.”

Livre 46^{me} ; 12 pages. Petite gravure représentant un gros diamant.

Autres visions dédiées à Madame, première fille de France, Royne des Alliances.

Livre 47^{me} ; 12 pages, armoiries gravées en tête.

Dédié à l'Archiduc d'Autriche, Prince et duc de la Franche-comté de Bourgogne, Roy de Flandre, Empereur des attrapes.

Imprimé à deux mille copies, nous dit l'auteur.

Ce livre est rempli de détails assez curieux sur la guerre de Genève, à cette époque, et sur des événements de la vie de Bluet.

Livre 48^{me} ; 12 pages, armoiries

Bluet d'Arbères. 65

gravées, en tête. Dédié à Philippe III Roy des Espagnes, Empereur des Indes, Alexandre le Grand.

On rencontre également ici quelques détails biographiques sur l'auteur durant son séjour à Chambéry et à Montmélian.

Livre 49^{me} ; 12 pages, fig.

“ Le Duc de Nemours me fist
“ donner douze ducats, m'en allant à
“ Chamberry pour m'accoustrer, et
“ je m'accoustris, depuis les pieds
“ jusques à la teste, tout de frize noire,
“ et les dames me demandoient qui
“ m'avoit donné cestuy habit ; je leur
“ dist que c'estoit le Duc de Nemours,
“ la fleur de mes amis, et ne le vois
“ plus à mon grand regret.”

Livre 50^{me} ; 12 pages, gravure représentant une couronne papale, et au dessous, un âne sur un cheval, entourés de sept têtes de mort. L'auteur dédie ce livre au Pape, et explique la gravure symbolique.

66 *Bluet d'Arbères.*

Livre 51^{me}; 12 pages, fig. d'un serpent de mer couronné. Dédié à Jacques premier, Roy d'Escosse et d'Angleterre.

Livre 52^{me}; 12 pages, gravure.

Livre 53^{me}; 12 pages, fig.

Il traite des libéralités qu'il a reçu, ou du moins qu'on lui promettoit, car il fut maintefois désappointé :

“ Le grand roy de la cité com-
“ manda à son argentier de me donner
“ deux escus, mais il sont encore à
“ donner.

“ M. le marechal de Balaguy me
“ dist qu'il me vouloit donner un
“ habit, et m'a faict aller trente fois
“ à son logis; il ne c'est point sceu
“ trouver de tailleur qui me l'ay peu
“ faire à mon usage.”

Il donne à l'évêque de Noyon un beau chandelier qui valait six écus, et sa grandeur lui donne cinq teftons:

“ Voila,” dit tristement Bluet, “ la libéralité du bon prélat. . . . Ma-

Bluet d'Arbères. 67

“ dame la Vidasme du Mans, la belle
“ renverse, je luy donne un petit livre,
“ la couverture d'argent, faonné en
“ lacs d'amours, et le dedans de velin,
“ ou mes oraisons sont escriptes à la
“ main, et comme grand dame, géné-
“ reuse et recognoissante, m'a donné un
“ chapelet qui vaut bien dix sols.

“ Monsieur l'Evesque de Grenoble,
“ recouverture de vice, m'a donné une
“ rame de papier.”

Livre 54^{me}; 8 pages, armoiries.
L'auteur continue à annoter les libé-
ralités qu'il a recues, mais il parait
que :

Leur aumône est bien pauvre, et leur trésor
bien riche,
car notre infortuné chevalier des treize
Cantons Suisses ne recoit plus guère
que des quarts d'écu, ou quelque
demi écu, par ci, par là.

Aussi ajoute t-il : “ Messieurs les
lecteurs qui verrez ces escrits, c'est
pour vous honorer, et c'est pour

“me mépriser, en la despence que
“j’ay faict, c’est à faire imprimer
“mes livres, où j’ay despendu trois
“mil six cens escus, et s’il y a eu des
“donneurs qui m’ont donné secrète-
“ment, qui ne veulent par estre la
“deffus, qui se contentent que je les
“ayme, je n’en fais aucune avarice, je
“ne m’en suis faict que laver les
“mains, je ne l’ay point enterré en
“terre, ny caché en une muraille ;
“l’argent va, l’argent vient, encore
“plus fou celuy qui en amasse avec
“avarice, et qui y met son cœur.”

*Livre 55^{me} ; 12 pages, gravure
d’un chiffre couronné.*

*Livre 56^{me} ; 12 pages, gravure
d’une épée traversant une couronne.
L’auteur énumère un grand nombre
des seigneurs et nobles dames de
l’époque, auxquels il a donné de ses
ouvrages qu’il designe presque tou-
jours par l’épithète de *Grös livre* ; sans
doute parcequ’il donnait la collection
entièrē.*

Il parait qu'il l'offrait d'une façon assez curieuse, ainsi que les bouquetières présentent des violettes ou des roses : " Le mardi 17^{me} jour de Juin 1603, sur une heure après midy, j'ay donné un de mes gros livre à monsieur Séguier, étant à sa porte ; et m'a dict que j'allasse le trouver le lendemain."

Livre 57^{me} ; dix pages. " Estant en ma Bergerie je pensois tousjours à Dieu, et avois tousjours dans mon entendement et en mes oreilles les grâces que Dieu avoit faites au prophète Royal David, et pensois en moy que la grandeur de dieu n'estoys point affoiblie, et avois envie que Dieu me donna de la science. . . . Le péché qui m'a le plus persécuté, c'est la tentation des femmes, et quand j'ay mangé, encore que je ne mange dissolument, et ne mange rien que je ne veuille que tout le monde sache, je ne suis

“ pas si prompt pour prier Dieu, et
“ l'incitement de sathan me fait
“ trouver belles les femmes
“ Je vous advertis qu'il m'a pris des
“ envies de me faire crever les yeux
“ pour éviter de ne veoir les femmes;
“ mais j'ay considéré que cela me def-
“ tournerait de faire quelque chose de
“ grand, que j'ay envie de faire au
“ monde, qui sera remarquable, s'il
“ plaist à Dieu.”

Livre 58^{me}, douze pages; petite gravure sur bois, passablement indecente, et dont nul bibliographe n'a parlé.

“ Dédié à haute et puissante dame,
“ princesse et duchesse de Guise,
“ Royne de sabat. Iceluy livre traicté
“ du remède comment les femmes
“ mettent les hommes en tentation,
“ et comment les hommes doivent
“ résister.”

L'auteur explique la gravure de la manière suivante: “ L'homme sera

Bluet d'Arbères. 71

“ couché à la renverse, la femme sera
“ aussi couchée vis-à-vis de l'homme.
“ Une des gorges d'un serpent à deux
“ gorges et à quatre griffes, tirera la
“ langue de l'homme, et l'autre gorge
“ engouffre la partie honteuse de
“ l'homme, sur la femme il y aura un
“ dragon qui aura une grande queue,
“ laquelle entrera dedans la partie
“ honteuse de la femme, les deux
“ griffes sur les deux mammelles. Il
“ ne faudra pas que l'homme dise à
“ Dieu : les belles femmes m'ont
“ montré leurs testins, elles m'ont in-
“ diuct à mal faire ; il n'y aura point
“ d'excuse.” Tout ce livre est fort
curieux, mais trop long pour le donner
en entier.

*Livre 59^{me}, 12 pages. Portrait
d'Argentine Provane¹ la plus belle*

¹ Bluet nous apprend ailleurs que cette Argentine Provane était fille du grand chancelier du Duc de Savoie, et qu'elle serait devenue sa femme, f'il ne fut pas demeuré en France.

72 *Bluet d'Arbères.*

damoiselle qui soit en Italie, de là les monts, à laquelle le livre est dédié. Le verso de la dernière page est rempli par dix portraits en buste, du Duc de Savoie et de ses parents.

Livre 60^{me}, douze pages. Une couronne gravée en tête.

Livre 61^{me}, dix pages. Un chiffre gravé en tête.

Livre 62^{me}, 12 pages. Armoiries allégoriques en tête.

Requête du Comte de Permission à Henry IV, Roi de France.

“ Empereur, la pension que vous
“ m'avez donnée, et tout ce que vous
“ pouvez m'avoir donné, il n'y a que
“ pour m'entretenir de logis : il m'a
“ fallu courtiser le temps que j'ay
“ esté en France, pour m'entretenir ;
“ le courtisement que je fais aux
“ autres, je le veux faire à vous tout
“ seul . . . Je ne suis point de-
“ meuré en vostre France pour y faire
“ des piperies, et n'y suis point venu

Bluet d'Arbères. 73

“ pour avoir faict des friponneries, là
“ ou j’ay esté ; mais suis venu avec un
“ bel equipage, bien accompagné
“ d’un Charles Emmanuel, duc de
“ Savoye ; et pour avoir predit ce qui
“ a esté récité à vostre advantage, j’ay
“ esté disgracié . . . Le cœur me
“ faict bien mal, mè voyant dans une
“ misérable nécessité, et m’estant veu
“ avec luy en esquipage si honor-
“ able, entretenir de beaux chevaux
“ d’Italie, et beaux mullets pour porter
“ mon bagage; entrant en son cabinet
“ secret à toutes les heures que bon
“ me sembloit, dormant en sa cham-
“ bre, auprès de son lict, au Chasteau
“ de Turin ; faisant bons offices à qui
“ bon me sembloit ; mes chevaux et
“ mullets bardés de bleu céleste, et
“ laquais et estaffiés accoustrés de
“ mesme couleur Faictes
“ moi donner l’entretien des gens qui
“ sont avec moy ; je ne demande rien
“ qu’une livre de pain que l’on donne

“ aux chiens, de trois jours en trois
“ jours, et je vous ferez fidèle et obéi-
“ sant, sans jamais varier, à vostre
“ service. Servez vous de moy, et
“ je seray le rocher qui ne s'esbran-
“ lera jamais. S'il ne vous plaist
“ d'accepter ce que je vous dis par cet
“ escrit, vous me permettrez que je
“ secoue la poudre de mes souliers, et
“ n'emporteray rien du vostre. Je
“ quitteray tout, et sortiray tout en
“ chemise, sans chapeau, sans souliers,
“ me baignant la face de larmes, me
“ resjouissant et louant Dieu le Créa-
“ teur, &c. &c.”

Livre 63^{me}, 12 pages.

*Livre 64^{me}; 12 pages, armoiries
en tête.*

Livre 65^{me}; douze pages.

*Livre 66^{me}; id. id. Il est à ob-
server que le chiffre indicatif de cette
partie, parte LXVII, au lieu de
LXVI.*

Les extraits qui précédent peuvent

Bluet d'Arbères. 75

présenter une assez juste idée et du style et de la tournure d'esprit de Bluet d'Arbères, pour nous exempter de donner livre par livre, jusqu'au 103^{me}, la liste de ses œuvres, qui se trouve dans la *Bibliothèque Instructive* de De Bure.¹ Nous avons fait connaître, au commencement de notre notice, les livres découverts depuis lors. Une note de Beuchot, dans le 33^{me} volume de son édition des œuvres de Voltaire, fournit un nouveaurenseignement que nous consignerons ici : " Fréron reproche à Voltaire d'avoir " tiré presque mot pour mot l'épisode " de l'ermite, dans *Candide*, d'une " pièce de 150 vers, intitulée *the Hermit*, par Th. Parnell. Avant " Parnell, plusieurs auteurs avaient

¹ Ajoutons toutefois ici deux de ses remarques ; c'est que le 76^{me} livre est la suite du 71^{me}, qui renferme quelques endroits singuliers de la vie privée du Comte de Permission ; et que le 82^{me} livre doit être double, et différent, par le titre et par la matière.

76 *Bluet d'Arbères.*

“ traité le même sujet, et entr'autres
“ Bluet d'Arbères dans le livre 105
“ de ses œuvres. C'est en 1604
“ qu'avaient paru les livres 104 et 115,
“ dont on ne connaît encore qu'un
“ seul exemplaire, découvert en
“ 1824.”

Pour terminer, nous citerons un passage ou deux de notre auteur, qui prouvent que parfois, dans ses bons moments, il ne manquait pas de finesse d'observation et s'apercevait bien qu'on se moquait de lui.

Il dépensait beaucoup pour une certaine Toinette, dont il parle en plusieurs endroits, et dont il semble fort amoureux ; mais il paraît qu'elle ne lui rendait guère son affection, car il lui donne des épithètes que nous n'osons répéter ici : “ Je dépendois,” dit il, “ grande somme d'argent pour adhérer aux désirs de Toinette, “ je faisois force collations, et fesois manger force confitures à la mai-

Bluet d'Arbères. 77

“ tressé et sa compagnie ; mais l'on
“ abusoit de ma bonté et de ma
“ patience ; je payois tous le violons
“ et les autres dançoient à mes des-
“ pens.”

“ Le monde murmuroit fort que le
“ roy David (le Duc de Savoie)
“ couchoit avec ma maitresse (Ar-
“ gentine Provane), mais j'entrais à
“ toutes les heures que je voulois, tant
“ la nuict que le jour, en la chambre
“ du Roy David et aussi en celle de
“ ma maitresse, et vous promets que
“ je n'ay jamais trouvé femme ny fille
“ en la chambre du Roy David, non
“ plus personne en celle de ma
“ maitresse. Monsieur son père qui
“ est chancelier, la faisoit même
“ coucher en son cabinet. Le Roy
“ David avoit faict assembler sa
“ noblesse, et aller à la chasse, là où
“ ils prendrent un cerf, lequel il fit
“ écorcher devant la porte de son
“ logis; puis me fitattacher les cornes

78 *Bluet d'Arbères.*

“ du dict cerf sur ma teste : Je luy
“ dist, Roy David pourquoy me faites
“ vous attacher ces cornes, attendu
“ que je ne suis point marié, et
“ d'ailleurs, ce que vous me faites est
“ chose qu'il faudroit faire à ceux qui
“ veulent estre agrandis et honorés
“ par le . . . de leur femme.
“ Puis je tourne ma teste avec mes
“ cornes, et en donnay un grand coup
“ contre la teste de celuy qui me les
“ attachoit, en luy disant : Si tu
“ prends plaisir d'estre honoré par
“ . . . de ta femme, portes toy
“ mêmes ces cornes. Le Roy David
“ me dit : vous avez grandement
“ offensé des gens d'honneur. Je ré-
“ pondis : celuy qui se sente galeux,
“ qu'il se gratte.”

Si les œuvres de Bluet d'Arbères dont nous venons de donner un aperçu, étaient lues avec attention, nous n'avons point de doute que l'on n'en put tirer le sujet d'un roman fort

Bluet d'Arbères. 79

amusant, ou les hommes et les mœurs du commencement du dix-septième siècle, présenteraient à la critique bon nombre d'esquisses ingénieuses.

Son enfance passée dans les champs, les marais et les bois de son pays natal, comme berger ; sa jeunesse pleine de folles imaginations de grandeur et de gloire ; plus tard son séjour à la cour du Duc de Savoie, et ses voyages à la suite de ce prince, auprès duquel il remplissait le rôle d'une espèce de fou de cour, ses mésaventures risibles ; son arrivée à Paris, ses prospérités et ses misères dans cette capitale, son existence de bohémien littéraire, et sa fin misérable au milieu des tombbeaux, où il meurt de faim, dans la pensée qu'il est une victime expiatoire de la peste ; voilà certes des données suffisantes pour remplir un cadre qui ne manquerait pas d'intérêt.





LE MARQUIS DE SY

ET

M. POUPAR.





LE MARQUIS DE SY ET M. POUPAR.

Liège, Mars, 1857.

A M. SYLVAIN VAN DE WEYER, *Membre de l'Académie des Sciences, Lettres et Beaux-Arts de Belgique, &c.*

Mon cher Confrère,

 L se passe parfois, dans les bas-fonds de la littérature, des aventures assez piquantes, qui ne restent ignorées que parce que le public s'intéresse médiocrement aux auteurs ou aux ouvrages en litige, et qui exciteraient vivement le côté malin de notre curiosité, s'il s'agissait d'autres hommes et d'autres choses.

Je vous fais friand de pareils morceaux dont il ressort parfois des leçons ou des remarques utiles. C'est ce qui

4 *Le Marquis De Sy*

m'engage à vous raconter une anecdote qui peut, me semble-t-il, servir d'enseignement à certaines doctes et graves compagnies que ces deux titres ne mettent pas toujours à l'abri du reproche d'étourderie ou d'ignorance.

En 1816, parut à la fois à Londres chez Dulau et à Paris chez les Frères De Bure un volume contenant *L'Art poétique* d'Horace, traduit en vers français, et dédié au Roi Louis XVIII, plus une seconde édition de la *Chute de Rufin*, poème de Claudien, également traduit en vers français, le tout par le marquis de Sy, maréchal des camps et armées du Roi et chevalier de l'ordre royal et militaire de Saint-Louis. *L'Art poétique* présentait quelques passages assez bien rendus et qui ne manquaient ni d'exactitude, ni d'élégance, mais en somme c'était une traduction médiocre, et qui ne se distinguait guères de tant d'autres écrits du même genre. On en parla

un instant aux Tuilleries et au Faubourg Saint-Germain, et puis on n'en parla plus.

Douze ans s'étaient passés, lorsque, en 1828, le libraire Rivoire de Lyon publia une nouvelle traduction en vers de l'*Art poétique*, par J. B. Poupar, de l'Académie Royale des Sciences, Belles-lettres et Arts de Lyon, précédée de l'éloge de l'auteur par un Monsieur Dumas. Quelques amateurs d'Horace qui n'avaient pas laissé échapper la traduction de 1816, parcoururent aussi ce volume. Mais quel fut leur étonnement de retrouver dans la traduction Poupar, à l'exception d'une trentaine de vers, la reproduction textuelle et littérale de la traduction Sy ! Grand émoi dans les Départements de la République des Lettres qui avoisinent le Rhône. Le plagiat était manifeste ; mais quel était le plagiaire ? Le marquis était mort en 1821, Poupar en 1827. L'un

6 *Le Marquis De Sy*

avait paru, il est vrai, douze ans avant l'autre ; mais l'autre était publié sous le patronage d'une académie qui se fait imprimer en même tems l'éloge de l'auteur. Un corps savant tout entier serait-il devenu, soit ignorance, soit complicité, le panégyriste, et à la fois l'éditeur responsable, en quelque sorte, d'un plagiaire ?

La question était ardue. Une fois soulevée, on l'agita vivement. Un philologue distingué, Antoine Péricaud, caché sous le pseudonyme de Launoy¹, donne le signal et constate nettement le plagiat. Pendant les trois derniers mois de 1828, le journal les *Archives du Rhône* enregistre six ou sept lettres des deux partis, en déclarant qu'il en passe et des meilleures ; le *Journal du Commerce de*

¹ QUERARD, *Supercheries Littéraires*, II, 543 et III, 567. Au reste, il ne dit qu'un mot de cette affaire, en accolant au nom de Poupar l'épithète de plagiaire.

Lyon intervient ; le *Précurseur* descend à son tour dans l'arène. Mêlée générale ; les deux camps se disputent la malencontreuse traduction avec autant d'acharnement que les Grecs et les Troyens le corps de Patrocle. On veut remonter à la source, on recherche les moindres détails de l'histoire des deux ouvrages, on déterre, non sans peine, les exemplaires oubliés du marquis, on compulsé, on rapproche, on compare.

Le marquis, qui s'appelait Alexandre—César—Annibal, rien que cela ! Baron de Stonne, Marquis de Sy, était un vieil émigré, un de ces voltigeurs de Louis XIV, comme on les nommait alors, complètement inconnu à la génération nouvelle. On découvrit que *l'Art poétique* n'était pas son coup d'essai¹. Quelques bribes de sa préface apprirent que, pen-

¹ *Mélanges de poésies*, par le Baron de Stonne, Londres, 1792, 1 VOL. in 12 ; *La Chute de*

8 *Le Marquis De Sy*

dant l'émigration, il avait connu à Londres et beaucoup fréquenté l'abbé Delille, et qu'en 1799 le traducteur de Virgile lui avait mis en tête de se faire le traducteur d'Horace, à telles enseignes que, ayant dit un jour à Delille : "Mais comment traduirai-je

Nec Deus interfit nisi dignus vindice nodus . . . ?"

celui-ci, avec cette *surprenante facilité qui le caractérisait*, lui avait répondu sans hésiter :

"Et que l'intrigue *enfin où votre esprit se joue*
S'offre digne d'un Dieu, lorsqu'un Dieu la dénoue."

Delille eut pu, ce me semble, répondre quelque chose de mieux. Quoi qu'il en soit, "Voilà, disait le marquis, l'origine de ma traduction." Puis, comme s'il prévoyait ce qui devait arriver 28 ans plus tard, il ajoutait : "Sept ou huit se sont donné le mot pour paraître depuis, mais *Rufin*, poème traduit de Claudio, Londres, 1811, 1 VOL. in 12.

et M. Poupar. 9

plusieurs personnes à Londres (qu'il me soit permis d'en prendre acte ici) savent que la mienne était achevée en 1800." Ce fut là tout ce qu'on put savoir sur le marquis de Sy.

M. Poupar était plus connu. Né dans les Vosges en 1768, élève et ensuite professeur du collège St^e Barbe, M. Poupar était parti au commencement de la Révolution, comme précepteur du fils d'un négociant de Marseille établi à Constantinople. Il avait visité la Turquie, l'Autriche, la Pologne, la Russie, la Prusse, toujours en qualité de *pedissequens puerorum*, et était enfin arrivé en Angleterre, aussi dans la dernière année du 18^e Siècle. Là, se donnant pour émigré, il s'était aussi occupé d'une traduction de *l'Art poétique*; là, il avait aussi connu l'abbé Delille, et l'abbé Delille, qui avait donné deux vers au marquis de Sy, en avait également donné deux à M. Poupar.

10 *Le Marquis De Sy*

“ Comment faire, lui avait dit M.
Poupar, pour rendre

Syllaba longa brevi subiecta vocatur Iambus,
Pes citus . . . ?”

Rien de plus simple, avait répondu
l'abbé. “ Vous mettrez.

Sur deux pieds dont un long que précède un plus court
D'un pas vif et léger le prompt iambe court.”

Il faut avouer que M. Delille a bien fait de ne pas traduire *l'Art poétique*. Il n'eût point, paraît-il, aussi bien réussi avec Horace qu'avec Virgile. Un pied, en latin, n'est point une syllabe, comme en français ; c'est la réunion de plusieurs syllabes ; ces syllabes ne sont pas plus longues ou plus courtes, elles sont longues ou brèves ; par conséquent l'iambe est un pied, *pes citus*, formé d'une brève et d'une longue, et ce pied qui court sur deux pieds ne laisse pas que d'offrir une image assez bouffonne. Le plus curieux, c'est que les deux vers que Delille avait donnés à M. Poupar, il

les avait aussi donnés, paraît-il, à M. De Sy, et d'autre part, ceux qu'il avait donnés à M. De Sy, il les avait également donnés à M. Poupar, car les quatre vers se trouvent textuellement les mêmes dans les deux versions.

Cependant, M. Poupar revint en France, en 1802. Son frère tenait un pensionnat à Lyon, il s'associe à lui. A la création de l'Université impériale, il est nommé Inspecteur et Professeur de Grec à la faculté des lettres de Lyon ; enfin il succède, en 1825, à M. Delandine comme bibliothécaire de la ville. Mais M. Poupar voulait unir l'honneur au profit ; il lui fallait être membre de l'académie de sa province. Malheureusement, les statuts exigeaient que l'on eût publié quelque ouvrage, et M. Poupar n'avait jamais fait imprimer une panse d'a. Que faire ? Il se rappelle alors qu'il a en portefeuille une traduction manuscrite de *l'Art poétique*. Il l'ex-

12 *Le Marquis De Sy*

hibe. On nomme, pour l'examiner, une commission composée de MMⁿ Dugas-Montbel, le savant traducteur d'Homère, l'imprimeur Ballanche, et Bérenger, l'auteur des *Soirées provençales* que l'on prétendait volées par lui au marquis de Pezay, comme s'il eut fallu absolument que les nobles fussent alors dépouillés de toutes façons par les roturiers. Bref, la commission approuva la traduction d'Horace, fit son rapport le 20 août 1811, M. Poupar entra à l'académie deux ans après, et son manuscrit, déposé dans les archives, y dormit d'un sommeil que personne ne songea à troubler jusqu'en 1828.

Le titre de ce manuscrit était assez singulier :—

*Art poétique d'Horace traduit en vers par M. *** (Poupar, Inspecteur de l'Académie de Lyon, et Professeur de Langue grecque). Lalanne script, 18011 (sic).*

D'abord, ce nom de Lalanne fit supposer à l'un de ceux qui se mêlèrent de la querelle un troisième larron, et il attribua l'ouvrage à ce Lalanne, parfaitement ignoré d'ailleurs. Ensuite, on remarqua que les mots entre parenthèses sont écrits de la main de M. Poupar, et que le millésime est surchargé, qu'il y avait eu d'abord 1800, et que le second zéro avait été défiguré de manière à arriver au chiffre saugrenu de 18011. Enfin, l'on reconnut dans cette copie, prétendument faite à Lyon en 1811, l'encre de Londres et le filigrane de papier anglais.

M. Poupar était bibliophile, presque bibliomane, il avait réuni une collection assez curieuse de ciselures, ivoires, figurines ; on avait son portrait et son buste ; il était, il est vrai, médiocrement instruit et fort paresseux, mais grand parleur, goguenard, gai convive, au demeurant aimable

14 *Le Marquis De Sy*

homme et bien venu dans le monde. Aussi, à peine était-il mort en 1827, que l'Académie de Lyon prononce son éloge par la bouche d'un de ses membres, M. Dumas (quel Dumas?), et, pour mieux honorer sa mémoire, retire le fameux manuscrit de la poudre de ses cartons, et le fait imprimer à ses frais !

Dans cette affaire, les réalités invraisemblables se multiplient de la plus étrange façon.

Premièrement, M. Poupar, non-seulement littérateur et bibliophile, mais bibliothécaire et intéressé à la chose, ignore pendant douze ans l'existence de l'ouvrage de M. De Sy. Car enfin, s'il l'eut connue, innocent, il eut jeté les hauts cris ; coupable, il eut prudemment retiré son manuscrit du *dormitorium* où il reposait, et personne, sans doute, ne s'en fût aperçu.

Secondement, aucun des savants académiciens ne soupçonnait plus que

lui la traduction précédente, car certainement alors ils n'eussent point publié la sienne, et pourtant l'ouvrage de M. De Sy avait été cité, à notre connaissance, par M. Daru, dans le préface de son *Horace*, édition de 1818, par M. Mahul, dans l'*Annuaire Nécrologique* de 1821, par M. Beuchot, dans le *Journal de la Librairie* de 1822, plusieurs fois par M. de S. Surin, dans son commentaire sur Boileau, et peut-être encore par d'autres.

Troisièmement, dans les passages où les deux versions présentent quelques légères différences, celle du marquis De Sy, quoique publiée la première, est généralement préférable à celle de M. Poupar.

Quatrièmement enfin, il se rencontre dans cette dernière un vers sans rime, à la page 43, et quatre vers masculins de suite à la page 35, et la docte compagnie qui a poussé le scrupule

16 *Le Marquis De Sy*

jusqu'à publier les variantes insignifiantes qu'elle trouvait dans le manuscrit, laisse passer sans la moindre observation ces monstruosités que ne présente point l'édition de 1816.

Que pensez-vous de tout cela, mon cher confrère ?

Vous me direz que vous y voyez une nouvelle preuve de l'inconcevable légèreté française en certaines choses.

Soit ; mais *quid juris* quant au fond même de la question ?

Dans un pamphlet où l'on a réuni presque toutes les pièces du procès,¹ le collecteur n'a pas conclu.

Le respectable M. Dugas-Montbel, ami de M. Poupar, suppose que, ce dernier se trouvant à Londres avec M. De Sy, ils auront travaillé ensemble à cette traduction, et qu'ensuite, chacun d'eux, oubliant son collaborateur, se

¹ *Nouvelle petite guerre, ou Lettres sur une traduction en vers de l'ART POETIQUE d'Horace*, Lyon, Barret, 1829, in 8° de 78 pp.

et M. Poupar. 17

sera imaginé que l'œuvre lui appartenait exclusivement. Plaisante imagination ! Surtout si l'on songe que, tandisqu'ils reconnaissent l'un et l'autre devoir deux vers à M. Delille, M. Poupar n'a jamais dit un mot de M. de Sy, ni M. de Sy de M. Poupar, et que pendant cinq ans qu'ils ont habité la France ensemble, ni l'un ni l'autre n'a cherché à s'informer de son collaborateur.

Pour moi, si j'étais juré, je crois en vérité que je prononcerais le même verdict que M. Quérard, et condamnerais M. Poupar comme plagitaire. Il m'est évident qu'il s'est emparé d'une manière quelconque à Londres même du manuscrit de M. de Sy, et qu'il a eu soin de le faire copier d'une main étrangère, en laissant en blanc le nom de l'auteur. Mais je ne suis point juré, je ne suis que critique, et comme tel, tout en rendant justice, comme je l'ai dit, à plusieurs pa-

18 *Le Mar. De Sy et M. Poupar.*

sages assez bien tournés, je crois que, sans même y mettre trop de rigueur, si l'on examinait un peu sévèrement la traduction Sy-Poupar et qu'on leur communiquât le jugement,

Plus ne voudrait l'avoir fait l'un ni l'autre.

Agréez, mon cher confrère, &c.

BARON.

[REDACTED]

[REDACTED]

LE MARQUIS DE SY ET M. POUPAR.

Réponse à M. Baron.

Londres, Octobre, 1857.

E suis, comme vous le dites, mon cher confrère, friand de ces curiosités littéraires qui révèlent quelques vertus ou quelques faiblesses humaines, ou nous initient dans les secrets d'une piquante anecdote, et j'avais, depuis long-temps, placé le nom de Poupar dans mon *Supplément au Plagairiana*, comme celui d'un voleur effronté, lorsque votre spirituelle épître est venue rappeler à mon souvenir mon exemplaire en grand papier des Traductions du Marquis de Sy, que

20 *Le Marquis De Sy*

j'avais revêtu de quelques notes dont je ne m'attendais point à jamais faire usage.

Vous le traitez bien durement, ce Maréchal des Camps et Armées de Sa Majesté Très-Chrétienne, que vous représentez comme "complètement "inconnu à la génération nouvelle." Inconnu, je le veux bien, de ces *Fils dégénérés de Voltaire* et de Rousseau, qui, oubliant 89 et ses conquêtes, ne connaissaient plus de l'histoire contemporaine que le récit officiel des batailles gagnées par Napoléon ; mais aimé, mais vénétré par les incorrigibles *Fils des Croisés*, qui admireraient en lui, non le calligraphe distingué, non le poëte facile et spirituel,¹ mais le gentilhomme, le vieil émigré,

¹ Dès 1782, le Marquis de Sy avait imprimé lui-même, et tiré à soixante exemplaires, ses *Mélanges de Poésies*, dont la deuxième édition fut publiée en 1823. Brunet assure qu'un exemplaire chargé de corrections de la main de l'auteur a été vendu 31 f^r, en 1825.

“ Qui courut où guidait, sur les pas de ses princes,
Et la voix de l'honneur et le cri du devoir,
Avant que des forfaits le plus grand, le plus noir
Eût de la France en deuil confondues les Provinces.”¹

Vous me direz que le tort du Marquis de Sy est précisément d'avoir quitté la France *avant ce noir forfait*, et de n'avoir point, sur le sol même de la patrie, à la tête ou à la queue de la Noblesse Française, épuisé tous les moyens de sauver Louis XVI. C'est là une grave question, que je ne veux point discuter ici.

Quoiqu'il en soit, c'est avec les Français, réfugiés comme lui en Angleterre, qu'il s'éngorgueillissait de ce que les tours de son donjon eussent été honorées par le “ séjour de l'au-“ guste famille des Bourbons, à leur “ sortie du Royaume, lors de la re-“ traite de Champagne avec les “ armées de Prusse ; ” c'est avec eux qu'il se faisait gloire d'avoir combattu

¹ Tous les vers que je cite sont de la façon du Marquis de Sy.

22 *Le Marquis De Sy*

pour la monarchie sur tous les champs de bataille, qu'il triomphait d'avoir su résister à la tentation d'abréger son exil, et qu'il s'écriait :

“ Je ne reconnaissais qu'un besoin, qu'une loi,
De vivre avec—ou mourir pour mon Roi.
Au devoir, aux Bourbons fidèle,
Je m'attachai constamment sur leurs pas,
Déterminé, partout où l'honneur les appelle,
De les suivre jusqu'au trépas;
Et lorsqu'enfin au cœur timide
Las de l'exil, fatigué du malheur,
De la France une paix éphémère et perfide
Ouvrit la porte,—avec horreur
Je repoussai l'odieuſe faveur
D'aller fraterniser avec le Régicide
Sous les lois d'un Usurpateur.”

On pourrait écrire *en meilleur françois*; mais on n'a pas plus de dévouement pour ses maîtres, et vous me permettrez sous ce rapport de mieux vous faire connaître encore le Marquis de Sy. Un dévouement sincère et persistant a, même dans son exagération, quelque chose qui touche le cœur et élève l'âme.

Les amis du Marquis de Sy n'ignoraient point qu'il avait eu pour Delille

et M. Poupar. 23

les soins les plus assidus; que, pour soulager les yeux affaiblis de l'aimable abbé, il l'aidait journellement à revoir ses ouvrages, et qu'encouragé par lui,

"Au milieu des ennuis d'un exil plein d'horreur,"
à traduire l'Art poétique d'Horace, il s'était laissé séduire par les *innocents artifices* de ses muses protectrices qu'il avait souvent implorées, et, surtout, en véritable chevalier courtisan du malheur, par l'espoir d'obtenir le suffrage du seul Prince qui eût, à ses yeux, le droit de se nommer Roi de France.

"D'un poète que tu chéris,"
dit-il à Louis XVIII, juge plein de finesse et d'esprit,

"Je t'ose offrir le plus beau des écrits.
Dans ta bonté, grand prince, accepte
Un essai qui (d'Horace observant le précepte)
Sur mon pupitre a reposé neuf ans."

Toujours obéissant à la voix de ses princes, c'est par respect pour le désir

24 *Le Marquis De Sy*

que lui avait exprimé, à Gosfield, le Roi Louis XVIII, que le Marquis de Sy, heureux et fier de faire connaître au monde qu'il avait passé quelques jours dans cette retraite Royale, entreprit la traduction de la *Chûte de Rufin*, dont "Sa Majesté, avec sa prodigieuse " mémoire, voulut bien lui réciter " par cœur le sublime début."¹

Il se mit à l'œuvre avec d'autant plus d'ardeur, qu'à chaque page il découvrait avec délices, dans ce beau poème, de vives allusions aux événements du jour. Avec quelle avidité il suit à la piste, il saisit, il note, il commente chaque vers, chaque mot propre à flatter les ardentes passions de son cœur d'émigré ! Sa haine et son indignation trouvent dans CLAUDIEN le tableau le plus frappant qu'on ait jamais tracé de la Révolution et de

¹ Pour faciliter la comparaison de cette traduction avec celle d'Horace, je donne en note ce célèbre début. Voyez note A.

et M. Poupar. 25

ses horreurs, de l'Empire et de ses rigueurs. Il y voit, décrites en vers de feu, et la stupeur des citoyens intimidés¹, et les manœuvres honteuses de la police, et la terreur produite par d'incessantes visites domiciliaires, et la douleur de la Noblesse Française forcée de quitter la Champagne, au moment où elle se croyait aussi sûre d'arriver droit à Paris, que Stilicon à Constantinople ;²—et, plus tard, la retraite de Masséna, l'évacuation du Portugal, et enfin jusqu'à l'hospitalité généreuse accordée par l'Angleterre aux réfugiés Français, dans un passage qu'il traduit ainsi :

“ Elle offre aux malheureux que la terreur exile
De ses champs fortunés l'inviolable asile.
Elle est du monde entier
La ressource, l'appui, l'espoir, le bouclier.
C'est là que du Tyran (qu'à son tour on menace)
Expirent les fureurs et se brise l'audace.”

J'ai lu dix fois Claudio sans y apercevoir ces rapprochements inattendus

¹ Voyez note B.

² Voyez note C.

26 *Le Marquis De Sy*

avec l'histoire contemporaine. Il faut, pour les y trouver, l'œil et les passions d'un émigré. Sous la main du Marquis de Sy, la *Chûte de Rufin* devient un pamphlet politique, une brochure de circonstance, que ses amis et lui regrettent de ne pouvoir faire pénétrer en France, pour montrer aux Français sous son véritable jour " Le Tyran," comme s'exprime M. De Sy, qui les éblouit et les enivre de gloire !

Au milieu du succès de sa traduction, le Marquis de Sy, qui voulait que tous ses ouvrages fussent placés sous un haut patronage, subit de la part d'un ministre, grand homme d'Etat, et lui-même poète distingué, une espèce d'affront dont il se vengea noblement. Il avait dédié sa traduction au Marquis de Wellesley, qui avait accepté cet hommage avec empressement. Le livre publié, l'homme d'Etat Anglais " n'y fit pas la plus " petite attention," et n'accusa pas

même la réception de l'exemplaire relié et doré sur tranches qui lui avait été envoyé. Gentilhomme, auteur, émigré, le moyen pour le Marquis de Sy de n'être point susceptible ? L'exil d'ailleurs rend plus poignante la plus légère apparence d'indifférence ou d'oubli. C'est ce qu'aurait dû sentir un homme de la trempe de Lord Wellesley. Du haut de la dignité qu'inspire le malheur noblement porté, le Marquis de Sy donna une leçon de convenance au Ministre Anglais : sans se plaindre avec trop d'amertume, il supprima, en 1816, la première dédicace de 1811, et la remplaça fièrement par une *Epître dédicatoire à la généreuse Angleterre*,¹ asile

¹ “ Toi qui du vaisseau politique
Tiens le gouvernail dans tes mains,
Et dois bientôt (brisant le sceptre despote)
Du farouche tyran fléau des souverains)
De l'Europe ébranlée assurer les destins,
Fière Albion, fouris à mon ouvrage !
Tu fus de mon exil adoucir les rigueurs ;
A qui pouvais-je mieux de mes faibles labeurs
Présenter le modeste hommage ? ”

28 *Le Marquis De Sy*

de la loyauté persécutée et objet éternel de la reconnaissance des Français émigrés. Dans cette épître, toutes les passions de l'émigration, qui devaient plus tard être si funestes à la France et à la Dynastie des Bourbons, s'exhalent avec fureur. Vous en jugerez par le passage suivant :

Des lieux qui m'ont vu naître exilé pour jamais,
Le nom de cette terre, autrefois si chérie,
Ne vient plus retracer à mon âme flétrie
 Que le souvenir des forfaits :
 Est-il donc vrai qu'il faut que je l'oublie !
Ne reverrai-je plus (sous les lois d'un Bourbon)
Ni mes antiques tours, ni cet heureux vallon
 Où s'écoula le printemps de ma vie !!
Mais je n'en tiens à toi que par des noeuds plus forts
Généreuse Albion, MA SECONDE PATRIE !
 Toi, dont les immortels efforts
Seuls ont de la tempête arrêté la furie,
 Qui, seule exempte de revers,
Debout, comme un géant, au milieu des ruines,
Opposes ton égide aux hordes assassines,
 Et viens de sauver l'Univers.

La reconnaissance n'a point été en général la vertu des émigrés : l'Angleterre a souvent trouvé parmi eux ses ennemis les plus invétérés ; ils semblaient en quelque sorte la rendre

responsable de toutes les douleurs, de tous les ennuis de leur exil. Mais, il faut bien le dire, dans sa fogueuse reconnaissance le Marquis de Sy se laisse emporter au delà de toute borne. Comme ces mots de *hordes affaires* rappellent bien le nom de *Brigands de la Loire* donné aux nobles débris de la Grande Armée, et que de nouveaux orages présageaient de pareilles insultes ! Elles n'eussent jamais dû sortir de la bouche d'un vieux soldat, fait pour comprendre et respecter l'honneur et la gloire militaire dans tous les camps.

Tandisque le Marquis de Sy, accueilli dans la haute société Anglaise, y lisait des vers qui se ressentent, sous tous les rapports, de sa longue absence de la France, que devenait ce M. Poupar, " plus connu," dites-vous, que le noble émigré fidèle à ses Princes et à ses principes ? Après s'être fait naturaliser Prussien, après

30 *Le Marquis De Sy*

avoir quitté l'Angleterre, Poupar rentrait en France, et prêtait tout doucement à l'Empire un serment qu'il avait refusé à la Monarchie constitutionnelle et à la République, ayant, comme le dit naïvement son Biographe,¹ “ appris en Turquie, sur la “ terre classique du despotisme, à chérir une sage liberté.” Cet amour de la liberté lui fait accepter les fonctions d'Inspecteur de l'Académie de Lyon et de Professeur de grec ; mais il se venge de l'effort qu'il se fait à lui-même en cumulant ainsi de larges appointements, par d'innocentes épi-grammes contre le régime impérial. Il était de ces hommes qui n'affichent de grands principes que pour les sacrifier en temps opportun à leurs petits intérêts, et qui, pour convaincre les autres et se persuader à eux-mêmes qu'ils n'ont pas servilement renié tout leur passé, font entre amis, à huis-

¹ DUMAS, Notice sur J. B. Poupar, p. xx.

clos, prudemment et sans se compromettre, une sournoise opposition de salon au Pouvoir qui les emploie, les paie et les méprise. De même, il n'aimait les bons livres que pour les vendre à bon profit.¹

¹ Son Biographe cherche à justifier et le Bibliomane et le brocanteur, dans un passage qui donne une idée de ce que l'on prend, en province, pour de l'élégance académique: "M. Poupar," dit M. Dumas (*Notice*, p. xviii), "ne se contentait pas des études et des succès littéraires; au savoir et aux qualités du biographe (*sic*) et du philologue, il joignait les goûts et la passion du Bibliomane. Il ne faut pas, Messieurs, prendre cette expression en mauvaise part. Vous savez qu'en général la manie des livres s'applique aux beaux ouvrages, et dès-lors c'est un hommage éclairé aux arts du dessin, de la gravure, de la reliure, de la dorure, et du plus puissant de tous les arts, de la typographie. Notre confrère a fait et défait plusieurs fois sa bibliothèque. C'était, s'il m'est permis de me servir d'une comparaison qui appartient à la littérature du dernier siècle, c'était un volage, un inconstant petit-maître, qui portait à divers objets le tribut de son amour; mais qui, en effet, ne cessait pas d'ho-

32 *Le Marquis De Sy*

En 1811, (toutes les dates sont importantes) la fille des Césars étant devenue la femme du "Soldat heureux" élevé par son génie au rang de "Roi des Rois," M. Poupar se flatte que les émigrés n'ont plus de chances ni d'espoir de retour, et qu'il peut, sans crainte des revenants, si j'ose m'exprimer ainsi, présenter comme sien le manuscrit de la traduction d'Horace, bien littéraire d'émigré qu'il confisque à son profit personnel, à l'instar de ce que l'Etat avait pratiqué en grand contre toute l'Emigration. La morale politique des gouvernements devient bientôt la morale pratique des particuliers. Tout paraissait lui assurer une paisible possession et une parfaite impunité ; car voyez ce qu'il a fallu pour déjouer ses calculs : rien

" norer, par son culte et par ses vœux, le sexe
" auquel est attaché le bonheur de l'espèce hu-
" maine."—Le Philinte de Molière eut été
charmé de ce petit morceau.

et M. Poupar. 33

moins que l'incendie de Moscou, la coalition de l'Europe, la bataille de Waterloo ! Poupar présente donc en toute sécurité son *Art Poétique* en vers français, et il presse le Rapport de la Commission nommée pour en examiner le mérite. Toutefois, ce n'est qu'en 1813 qu'il est nommé Académicien ; ce n'est qu'en 1814 qu'il prononce son Discours de réception *Sur la littérature grecque*. Les événements politiques marchent à grands pas. L'Empire s'écroule. Les Bourbons rentrent en triomphe. Que fait M. Poupar ? M. Poupar fait le mort. Il ne publie point sa prétendue traduction. Il ne mêle point sa voix aux chants que fait entonner l'Académie de Lyon pour célébrer le retour des Bourbons.¹ Il garde en porte-

¹ Ce fut MONPERLIER, auteur dramatique, connu et persécuté pour son attachement à la Famille Royale, qui remporta, le 21 Décembre 1815, le prix extraordinaire proposé par l'Aca-

34 *Le Marquis De Sy*

feuille son *Discours de réception*, son *Rapport sur les Epigrammes d'Owen*, et son *Compte-rendu des travaux Académiques en 1820*, seuls écrits qu'il ait jamais consenti à lire, mais non à imprimer, et dont la propriété lui a été depuis également contestée.¹ M. Pou-

démie pour chanter le *Retour des Bourbons*. Cette pièce de poésie a eu deux éditions, Lyon, 1815 ; Paris, 1816.

¹ Dans le *Mémoire justificatif* que M. Brahé, neveu de M. Poupar, "mu par le respect religieux que tout honnête homme doit conserver pour les mânes de ceux qu'il a connus," a fait insérer dans les *Archives Historiques du Département du Rhône* (tom. ix. p. 15), il explique la répugnance de son oncle pour la publicité de la manière suivante : "M. Poupar était surtout *ennemi de faire gémir la presse* . . . Comme il avait beaucoup lu, et baillé d'autant plus tant de productions nouvelles, peut-être eut-il le bon esprit de vouloir éviter à ses contemporains les mêmes dégoûts dont il avait été abreuvé." — Est-ce M. Poupar qui a enseigné à ses neveux et cette logique, et ce français ? M. L'Abbé Brahé déclare en outre que son oncle laisse en MS des Pièces de poésie et un *Commentaire sur Boileau*. Le tout est resté inédit.

par prend, pour se faire oublier, autant de soins que d'autres en mettent à se faire connaître. On dirait qu'il a peur que son nom ne parvienne aux oreilles d'Alexandre—César—Anibal de Sy, qui, comme Achille, s'était déjà montré

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer.

Le Marquis de Sy, rentré dans ses foyers, ne songe point à s'enquérir si, dans les cartons poudreux d'une Académie de Province, gît une copie informe de sa traduction, que Poupar s'est furtivement appropriée. Il a bien d'autres soins, d'autres pensées. “Tandisque,” dit-il, “Louis *tant désiré*

Vient ressaisir son sceptre et sa couronne,
Moi, je cours visiter mes antiques donjons,
Je cherche dans les airs ces tours ambitieuses
Qui furent un moment heureuses
D'être l'asile des Bourbons—
Elles ont disparu—De leur ancienne place
L'œil à peine distingue une légère trace :
Seulement, mes fossés, en marais convertis,
De leur masse écroulée offrent quelques débris.”

36 *Le Marquis De Sy*

Ses tours, ses antiques tours, c'est là ce qui lui tient au cœur plus que la gloire littéraire ; il en rêve dans l'exil ; il est, à son retour, poussé du désir impétueux de les revoir et de les ravoir, et peut-être de faire reverdir à leur ombre tous les abus qui en ont amené la chute. Pour moi, je pense que la France aurait pu, en toute sécurité, et avec plus de grandeur, édifier ses nouvelles et libres Institutions, sans démolir le Donjon du Marquis de Sy.¹

Tout-à-coup

“ Un orage soudain,
Une tempête passagère
A *Gand* le rappela près de son Souverain,”

¹ Comme il était autrefois de principe, en France, que “ tout noble se devait corps et biens “ au service du Roi,” le Marquis de Sy se console toutefois, et s’écrit :

“ J’ai du moins contemplé mes pertes
D’un œil sec et d’un front ferein,
J’ai dit : c’est pour mon Roi que je les ai souffertes !! ”

A *Gand*, le Marquis de Sy n’éprouve qu’un regret, c’est

“ De n’avoir plus pour lui de sacrifice à faire.”

et donna à M. Poupar des espérances que la seconde restauration vint bientôt détruire. Louis XVIII raffermi sur son trône, le Marquis de Sy n'a plus de rôle actif à jouer. Il retourne à ses *Muses*. Il imprime, publie, dédie au Roi, signe de son nom, orne d'une épigraphe qui rappelle les lectures de Gosfield,¹ distribue à ses amis, à ses compagnons d'exil cette traduction faite sous leurs yeux, sous le patronage de Delille, et dont les journaux et les autres traducteurs d'Horace parlent à l'envi d'une manière favorable. A cette publication succède bien-tôt celle de l'*Epithalame d'Honorius et de Marie*, poème de Claudien, traduit en vers français, et dédié au Duc de Berry (Paris, 1816, in 8°).

Poupar se tient coi; Poupar enfouit ses œuvres; Poupar, le spirituel go-

¹ Et gratia Regum
Pieriis tentata modis.—*Ars P.* 404.
Et l'oreille des Rois se plut à les entendre.

38 *Le Marquis De Sy*

guenard, le grand parleur,¹ ne souffle mot... Il y aurait eu, en effet, plus que de la hardiesse à faire valoir ses droits, en présence des deux traductions d'Horace et de Claudio, qui offrent, à l'œil le moins exercé, les mêmes qualités et les mêmes défauts... On trouve, en effet, dans les deux ouvrages, la même indifférence de grand seigneur pour la correction grammaticale et la pureté du style, les mêmes enjambements hasardés, qui trahissent un homme peu exercé au mécanisme de la versification, bien que sa traduction soit, sous ce rapport, très supérieure au manuscrit Poupar. Vous la jugez avec une extrême rigueur, mon cher confrère, et vous avez le droit d'être sévère, vous qui avez lutté corps à corps avec Horace dans des vers pleins de nerf et de la

¹ M. Dumas fait de cette qualité distinctive de M. Poupar un éloge trop curieux pour n'être pas reproduit. Voyez note D.

plus élégante précision.¹ Mais si tout eût été de la force du passage que je cite en note,² vous eussiez à coup sûr été plus indulgent.

Quoiqu'il en soit, la mort seule a révélé le secret de Poupar, qui n'avait voulu jouir que d'une gloire viagère. Ses héritiers, fiers de sa réputation de Province, eurent la malencontreuse idée de lui vouloir élever un monument littéraire, car c'est par les soins de l'abbé Brahé, neveu de M. Poupar, et non, comme vous le dites, par ordre de l'Académie de Lyon, que le manuscrit Poupar fut imprimé, et ce n'est

¹ Mes Confrères les Bibliophiles, qui aiment les bons livres et les beaux vers, me sauront gré de leur faire connaître ici votre admirable traduction de l'*Épître d'Horace aux Pisons sur l'Art poétique*, (Bruxelles, 1857,) avec une introduction et un commentaire, où brille une érudition pleine d'esprit et de goût. Cet ouvrage a obtenu, en Belgique et en France, un succès dont se félicitent tous les amis d'une saine et forte littérature.

² Voyez note E.

40 *Le Marquis De Sy*

qu'après cette publication que la *Nouvelle petite guerre* fut déclarée et poursuivie avec l'acharnement que l'on met d'ordinaire aux petites choses dans la République des Lettres. La docte Académie est donc exempte de tout blâme, et elle n'est pas plus responsable de l'éloge outré prononcé par M. Dumas,

"Où semant l'antithèse et prodiguant l'emphase,
Du style académique enluminant sa phrase,"¹

il met Poupar, que d'autres avaient comparé à Pope, (Pope et Poupar !!) au rang de ces immortels de Petite Ville à qui l'on consacre une notice plus longue et plus détaillée qu'aucune des Vies de Cornelius Nepos ou de Plutarque !

Mais quel est ce Dumas ? me demandez-vous à deux ou trois reprises ? Ah ! mon cher frère, avec quelle

¹ Voy. La Satyre de M. SERVAN DE SUGNY, intitulée : *Les grands hommes, ou les Sociétés Académiques*. Archives du Rhône, t. 12, p. 367.

dédaigneuse indifférence vous traitez un de ces *Dii minores* de la littérature, qui font, dans leur petit ciel académique en Province, la pluie et le beau temps, et dont un de nos propres confrères à l'Académie de Bruxelles a chanté sur tous les tons, en vers¹ et en prose,² le mérite *transcendant* ! Vous n'aviez pas, il est vrai, les mêmes raisons que lui pour connaître tous les Dumas : aux trois sortes de personnes qu'on ne faurait trop louer, selon LA FONTAINE,

“Les Dieux, sa Maîtresse et son Roi,”

le Baron de Staffart, Fabulist et Moraliste, ajoutait les Secrétaire perpétuels de toutes les Académies dont il

¹ On doit compter partout sur un accueil aimable,
Lorsqu'on a Dumas pour patron,
dit mignardement M. De Staffart, en envoyant,
en 1820, à M. Dumas l'*Almanach poétique de
Bruxelles*. Voy. ses Œuvres Complètes, Poé-
fies Diverses, p. 178.

² Voyez note F.

42 *Le Marquis De Sy*

voulait être et dont il est devenu membre. C'est en cette qualité, que M. J. B. Dumas a pris "la spécia-
"lité de l'éloge"¹ à l'Académie de Lyon, dont il s'est constitué plus tard le grave et impartial Historien.² Dans cet ouvrage, que j'ai eu le courage de lire tout entier, M. Dumas, honteux sans doute de son premier éloge, a supprimé le nom de M. Poupar à la place qu'il devait occuper dans la

¹ *La Littérature Française contemporaine* (t. iii. p. 333), par CH. LOUANDRE et FELIX BOURQUELOT.

² *Histoire de l'Académie Royale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Lyon*, par J. B. DUMAS, Secrétaire perpétuel, Lyon, Gibert et Brun, 1839, 2 vol. in 8°, avec cette épigraphe :

"L'honneur que la Science nous procurera, sera en
"tièrement nôtre, et ne pourra estre ôté, ne par finesse
"de larron, ne force d'ennemis, ne longueur du tems."
—Louïza LABBE.

Le Marquis de Sy aurait pu la mettre en tête de l'édition complète de ses œuvres qu'il prépare, et où se seraient trouvés des morceaux inédits traduits d'Horace et d'Homère.

Table Alphabétique des matières d'ailleurs très-complète, et il s'est réfugié derrière M. Bérenger pour se justifier jusqu'à un certain point.¹ Tous les Académiciens, ses collègues,² malgré cette précaution, malgré le *Mémoire* écrit en style de sacrifistie par l'abbé Brahé, demeurent convaincus, comme vous, comme moi, que M. Poupar est un insigne plagiaire.

¹ "On a imprimé," dit-il (tom ii. p. 66), "que la traduction de M. Poupar n'est autre que celle du Marquis de Sy, publiée en 1816. Ce qu'il y a de certain, c'est que le manuscrit a été offert à l'Académie par M. Bérenger de la part de M. Poupar; que M. Bérenger a déclaré, dans un rapport, que ce dernier était l'auteur de cette traduction, et qu'il l'a constaté de sa main sur le manuscrit même."

² M. Bregbot du Lut, M. Grattet-Duplessis, qui ont pris part à la brochure intitulée *Nouvelle petite guerre*; M. Monfalcon, éditeur d'une magnifique édition polyglotte des *Œuvres complètes d'Horace* (Lyon, 1834), &c., &c. Il est à regretter que M. M. Boullée et Bregbot n'aient pas publié les *Essais* qu'ils ont lus depuis à l'Académie, sur la Propriété littéraire et sur le Plagiat.

44 *Le Marquis De Sy*

Après avoir lu cette lettre, qui s'est démesurément étendue sous ma plume, vous me demanderez peut-être comment il se fait que je me sois occupé, avec une attention aussi minutieuse, des médiocres ouvrages du Marquis de Sy. Je vais vous le dire.

Les livres écrits dans l'exil ont toujours eu pour moi un attrait particulier. Je les recherche, je les recueille, je les lis avec une curiosité pleine d'émotion. L'intérêt que j'y prends est peut-être l'effet d'un secret retour que je fais sur moi-même. Quel est, depuis soixante ans et plus, l'homme engagé dans les luttes politiques sur le continent, qui n'ait pas été proscrit, ou menacé de l'être ? Et si Dieu n'eut point, quasi miraculeusement, fait sortir, du fond des plus graves difficultés, l'Indépendance de la Belgique, et du sein de l'Angleterre un Roi profondément habile et

[REDACTED]

et M. Poupar. 45

sage pour nous gouverner, au lieu de vous écrire de la chambre même où CHATEAUBRIAND rédigea, pendant sa brillante Ambassade, une partie de ses tristes et sombres *Mémoires d'Outre-Tombe*, je daterais peut-être ma lettre de l'ancien grenier du Haymarket, où il traça les premières pages de son *Essai sur les Révolutions*, et je n'aurais point, comme lui, pour consolation, la perspective de cette gloire littéraire, qu'il affecta plus tard de dédaigner avec superbe, après l'avoir savourée jusqu'à l'enivrement.

Mais, à part ces considérations personnelles, un livre écrit dans l'exil a presque toujours un cachet qui le distingue de tous les autres livres, et y ajoute un grand charme. L'homme, et non l'auteur, s'y montre tout entier, naïvement, dans toute sa force, ou toute sa faiblesse, avec des convictions qui honorent, ou des passions qui font

46 *Le Marquis De Sy*

peur, et une façon d'envisager les choses de ce monde qu'on chercherait vainement ailleurs. Dans les tristes regards que l'Exilé jette sur le pays qu'il habite, ou sur le pays qu'il regrette, les hommes et les événements qui occupent son esprit et l'agitent, se teignent de couleurs que nulle autre main ne leur eût données. Ceux-là seuls qui, forcés de quitter

“*Ogni cosa dilettia
Più caramente,*”

ont éprouvé eux-mêmes ou observé avec une sympathique pitié chez les autres

“*Come fa di sale
Lo pane altrui, e come è duro calle
Lo scendere e il salir per l'altrui scale,*”¹

peuvent se faire une idée de la perturbation que jette souvent dans le cœur et l'esprit un Exil prolongé,

¹ DANTE, *Del Paradiso*, Canto xvii, 54-60.
—Bitter is the bread of banishment, dit SHAKESPEARE, *Rich. II.*

“ ce mal,” comme disait EURIPIDE,
“ plus grand à l’épreuve qu’on ne
“ peut l’exprimer.”¹ S’il y a un
style réfugié, il y a aussi des sentiments
et des pensées que l’Exilé seul peut
avoir, et qui ouvrent à l’étude du cœur
humain des aspects tout nouveaux.
Tous les extrêmes s’y rencontrent ; et
si parfois, de nos jours, la plume s’est
trop souvent transformée en stylet ; si
MONTLOSIER a pu, avec quelque justice,
reprocher aux publicistes de
l’Emigration qu’ils se montraient dans
leurs écrits “ plus gros de crimes que
“ Marat et Robespierre,”² il y a aussi,
dans ces nombreuses productions,
d’admirables pages, empreintes d’une
mâle énergie, d’un viril attachement
aux principes éternels du juste et du
vrai, pages qu’on ne devrait point
laisser mourir, et où le moraliste et

¹ *Les Phéniciennes*, trad. de M. Artaud.

² Voyez sa fameuse brochure intitulée : *Lettres sur la Modération*.

48 *Le Marquis De Sy*

l'homme d'Etat pourraient puiser de grands et d'utiles enseignements. La *Littérature de l'Exil*,—sujet neuf et fécond,¹ aussi vaste que saisissant; car, de tout temps, le caprice des Rois, l'injustice des peuples, l'intolérance des religions, la haine des partis, les guerres civiles, les tempêtes politiques, ont jeté dans l'exil une foule de nobles cœurs et de hautes intelligences, qui ont exhalé de la manière la plus touchante leurs douleurs, leurs regrets, leurs craintes, leurs espérances.

J'ai sous la main, pour traiter ce sujet, une masse de matériaux que j'ai religieusement recueillis. Sous la vôtre, ils deviendraient bientôt un monument élevé aux Exilés de tous les temps, de tous les lieux, de toutes les causes, d'où sortiraient pour tous, outre les rapprochements les plus curieux et les points de vue littéraires

¹ Voyez note G, *De quelques livres sur l'Exil*.

et M. Poupar. 49

les plus élevés, des leçons de justice,
de modération, de tolérance et de
charité Chrétienne. Que d'hommes
politiques pourraient, dans une pa-
reille étude, refaire sagement leurs
Humanités !

Je suis, mon cher confrère, &c.

SYLVAIN VAN DE WEYER.



NOTES.

A.

Début de la Chûte de Rufin.

J'ai douté quelquefois si les Dieux immortels
Sur ce globe abaissoient leurs regards paternels,
Ou s'ils n'existaient point, et que, dans la Nature,
Tout, jouet du hafard, errât à l'aventure.

Quand je considérais l'accord harmonieux
Qui règne sur la terre et brille dans les cieux ;
L'océan resserré dans de justes limites ;
Chaque saison fidèle à des règles préférées,
Du jour et de la nuit ce retour si constant,
Tout m'annonçait alors un Etre intelligent,
Un Maître ! dont le doigt, sous la céléste voûte,
Des autres, dans leur marche, avait tracé la route ;
Qui commande à la Terre, en diverses saisons,
D'offrir, à point nommé, ses fruits et ses moissons ;
Au soleil de briller de sa propre lumière,
A Phébé d'emprunter les rayons de son frère ;
Qui partout opposa des rivages aux mers,
Et balança ce Globe au vaste sein des airs.

Mais lorsque je voyais les choses de ce Monde
Rouler confusément dans une nuit profonde ;
La vertu dans les fers ; le crime triomphant ;
De ma religion soudain le fondement
S'écroulait : et, contraint d'admettre une autre cause,

Notes.

Je suivais, à regret, le dogme qui suppose
 Que d'élémens épars assemblage fortuit,
 Au gré d'un fort aveugle, ici tout est conduit ;
 Et que ces Immortels, ou sont une chimère,
 Ou ne se mêlent point des choses de la terre.

Enfin le Tyran tombe, et sa chute, à mes yeux,
 Vient d'éclaircir le doute et d'absoudre les Dieux !
 Je ne me plaindrai plus qu'un injuste caprice
 Honore les forfaits et couronne le vice ;
 Au faîte des grandeurs le méchant n'est porté,
 Que pour d'un point plus haut se voir précipité.

Je regrette de ne pouvoir comparer cette traduction avec celle qui parut anonymement à Bouillon, en 1780, et que *Barbier* et *Quérard* attribuent au fogueux révolutionnaire *RONSIN*, qui continua à cultiver la littérature tout en organisant la terreur, en Province, de concert avec *Collot d'Herbois*. Il eut été curieux de vérifier si le noble émigré a fait, dans l'exil, quelques emprunts à l'œuvre du sanguinaire Jacobin qui conduisit la Reine de France à l'échafaud.

La vieille traduction Anglaise de *Jabez HUGHES*, publiée par sa sœur dans les *Miscellanies in Verse and Prose* (Lond. 1737, in 8°), est d'une touche assez vigoureuse, bien que quelques vers soient plutôt une paraphrase, qu'une traduction fidèle. Elle me paraît cependant supérieure à toutes celles qui ont été tentées depuis, soit par M. A. *Hawkins*, dans sa traduction des œuvres complètes de *Claudien* (Lond. 1817), soit par l'honorable et Révérend M. *Howard* (Murray, 1823) ; ce dernier reproche de l'exa-

Notes.

53

génération poétique à Claudio, qui n'était pas, dit-il, assez faible pour devenir sérieusement Athée, parceque l'ennemi de son patron était Premier Ministre. Claudio, ajoute-t-il, a voulu être sévère, et n'a été qu'extravagant !

Il n'est pas sans intérêt de rapprocher les vers de M. J. Hughes, l'ami de Pope, de la traduction de M. De Sy.

OFT has an anxious Doubt my Mind possest,
And fill'd with Scruple my debating Breast,
Whether the Gods direct the World below,
Or all Things by uncertain Fortune flow ;
For when I did the Course of Nature weigh,
The Bounds prescrib'd to the tempestuous Sea,
The Changes of the Year, and Turns of Night and Day,

}

God, then I thought, administer'd the Whole,
Who bade the Stars by Laws appointed roll,
In sev'ral Seasons sev'ral Fruits arise,
With borrow'd Beams the Moon to clear the Skies, }
While his own Light the radiant Sun supplies ;
Who to the Waters set the Shore unpaff'd,
And in the midst the balanc'd Earth has plac'd.
But when I saw th' Affairs of Human Kind
In Clouds involv'd, impervious to the Mind,
The Wicked flourishing, from Trouble free,
The righteous vexed with long Adversity,
Then Piety, again supplanted, fail'd,
And that Opinion, undefir'd, prevail'd,
That blindly moving, and without Design,
The Seeds of Things, help'd by no Hand Divine,
Roll'd thro' the Void, and all at random hurl'd,
Assum'd new Figures, and compos'd the World ;
While or no Gods there are, or none who know
How things proceed, or interpose below.

Notes.

At length *Rufinus'* Punishment has eas'd
 My Thought tumultuous, and my Mind appeas'd,
 And clear'd the Gods: No longer I complain
 That bad Men prosper, and prevail to reign;
 Rais'd up on high, they gain a guilty Crown,
 To fall with more impetuous Ruin down.

Quelques années avant la publication des Mélanges de Hughes, une des victimes de POPE avait imprimé, sur le plus vilain papier du monde, une traduction de la *Châte de Rufin*, avec ce titre curieux : " *Claudian's Rufinus*; or, The " Court-Favourite's Overthrow. Being a cu- " rious and correct *Grub-street* Edition of one " of the best Satirical Poems, of one of the best " Poets, on one of the Worst STATESMEN " that ever liv'd. London, Printed for C. " Guest, in the Strand, 1730, in 12."

L'auteur fait de grands efforts pour être spirituel et léger, et, dans une feuille détachée en tête de son livre, il annonce que sa Préface-Introduction contient : " A modest Appeal to the " ingenious Mr. Pope's own judgment, whether " this is not more an Epic *Satire*, and a better " Epic *Satire* than the DUNCIAD; and a mod- " est Request to him, if it be so, to procure the " translator Subscribers, out of his Hundred " Thousand admirers, when the second book, " cum notis variorum, comes out, which will be " then bigger, as well as better than the DUN- " CIAD (that was sold at *Three half Crowns*) at " the small Price of two Testers. The Price



Notes.

55

“.of this single book being no more than a single *Six-Pence*.”

Ce Pamphlet, signé *Nameless-Name*, est d'une extrême rareté.

B.

“ Je demande,” dit le Marquis de Sy, “ qui, parmi les nobles victimes de cette affreuse révolution, ne sera pas frappé de la similitude des temps, en lisant le passage suivant :

“ Car l'épancher au sein de l'amitié sensible
Etais trop dangereux en ce moment terrible,
Et tous, dissimulant leur profonde douleur,
Se disaient en secret, dans le fond de leur cœur,
Quand verrons-nous cesser nos mortelles alarmes ?
Où trouver une main pour essuyer nos larmes ?

“ Et le cœur qui craint de se laisser trahir
N'ose pas laisser même échapper un soupir.”

C.

“ Lorsque toute la noblesse française, à cheval,
brûlait de forcer le fameux passage des Ilettes
en Champagne, où le cri général était de livrer
la bataille, qui ne se rappellera d'avoir formé
le vœu si bien exprimé par Claudio, dans une
occasion toute semblable ? . . . Le général
allait faire sonner la charge, lorsque tout-à-

“ coup il reçoit l’ordre atterrant de se retirer et
“ de licencier ses troupes. Voici le passage :

“ Tout-à-coup, au milieu des armes, des chevaux,
Le message du Prince est remis au héros.
Il demeure interdit. La douleur et la rage
Dans son cœur, tour-à-tour, se forcent un passage.

“ Et, un peu plus haut :

“ Le courage bouillonne, et de nobles transports
Disposent les guerriers à braver mille morts.
Rien, ni monts escarpés, ni profondes rivières,
N’eût à leur vive ardeur opposé de barrières.
Oh ! que n’a-t-on livré ce combat souhaité !
Qu’appelait à grands cris leur courage indompté !
La Grecs n’eût pas vu tant de trames perfides,
Et vous seriez debout, ô murs des Pélopides !
La fille de Cécrops n’eût point porté de fer,
Ce jour eût terminé tous nos malheurs divers,
Et tari de forfaits une source nouvelle.
Quel triomphe a ravi la fortune cruelle !! ”

Je vous donne ces extraits, parceque la traduction de Claudio est devenue d’une grande rareté. La première édition de 1811 est introuvable. Je n’ai jamais rencontré que deux exemplaires de l’édition de 1816. En voici le titre détaillé : *LA CHUTE DE RUFIN, poème en deux chants. Traduit du latin de CLAUDIEN; avec des notes historiques, géographiques, mythologiques et grammaticales, par le Marquis de Sy, &c. DEDIE A L’ANGLETERRE.* Londres, chez M. M. Dulau et Co.; à Paris, chez les Frères

Notes.

57

De Bure, Bossange et Masson, et au Palais Royal, M.DCCXVI.

M. P. Bergeron, qui, dans son *Histoire analytique et critique de la littérature Romaine*, (Bruxelles, 1840), indique avec exactitude la plupart des traductions françaises des Classiques Latins, ne mentionne point l'ouvrage du M^{me} de Sy.

D.

Eloge du grand parleur, par M. J. B. Dumas.

“Il me reste à vous parler de l’usage remarquable qu’a fait M. Poupar du don le plus précieux du créateur, je veux dire la parole. Il en a fait un emploi fort utile, puisqu’il s’en est servi surtout pour introduire dans l’esprit des hommes les lumières des sciences ; il en a fait aussi un usage agréable, et, dans la civilisation avancée, l’agrément est aussi de l’utilité. Il est impossible, je crois, que le grand parleur ne soit pas un galant homme. Il n’a rien à dissimuler ; il est ouvert, franc, prévenant, affable ; il se plaît à découvrir ses pensées ; il a besoin d’auditeurs, de confidens et d’amis ; le moindre de ses sentimens lui échappe. César avait bien jugé la pâleur et la taciturnité de Brutus. On ne pouvait pas toutefois appliquer à notre confrère cette maxime de l’orient, bonne pour le pays qui l’a adoptée, que rien

“ n'exprime mieux un grand parleur, qu'une
“ nuit longue et froide de l'hiver. Il n'y avait
“ dans sa conversation ni longueurs, ni langueur,
“ &c. &c.”

La garrulité *Académique*, comme eût dit Plutarque par la bouche d'Amyot, est un des vices les plus difficiles à guérir.

E.

Eloge de J. B. Dumas, par M. De Staffart.

Le Baron de Staffart, en rendant compte, dans ses *Oeuvres Complètes*, p. 870, de la *Notice biographique sur la vie et les ouvrages de Delandine* par J. B. DUMAS, affirme qu'il trouve, dans les ouvrages du Secrétaire perpétuel de l'Académie de Lyon, “ Un naturel plein de charmes, une sensibilité profonde et toujours vraie, d'heureux rapprochements, des transitions bien amenées, des observations piquantes, une manière de penser tout-à-la fois indépendante et mesurée, enfin l'art de resserrer, sans qu'il en résulte la moindre sécheresse, une foule de choses dans un espace très-circconscrit.” Et, plus loin, p. 872, il ajoute que M. Dumas, “ orateur élloquent, fait déployer aussi, lorsque l'occasion l'exige, les connaissances du publiciste et de l'homme d'état.”

Ne dirait-on pas qu'il s'agit d'un des grands

Notes.

59

écrivains de la France ? Ces éloges intéressés ou exagérés sont une des calamités de la littérature contemporaine. On ne fait plus louer avec tact et mesure.

F.

On ne contestera pas l'élégante fidélité des vers suivants :

Le feuillage aux forêts remplace le feuillage,
Tels nous voyons les mots rajeunir le langage ;
Tout naît, vieillit, et meurt : nos ouvrages et nous
La mort aux mêmes lois nous assujétit tous.
Soit qu'au sein de la terre introduisant Neptune
César des élémens force la loi commune,
Et, par un vaste môle emprisonnant les flots,
Contre les aquilon protège ses vaisseaux ;
Soit que l'agriculture, alimentant les villes,
Change en un sol fécond des marais infertiles ;
Soit qu'à changer de cours heureusement instruit,
Le Tibre ait à Cérès abandonné son lit,
Tout, œuvre des mortels, doit périr avec l'âge :
Et l'on veut que le temps respecte le langage !
Non ! l'usage est son maître ; et, selon qu'il prescrit,
Le mot brille ou s'éteint, se fane ou refleurit.

Ailleurs, le M^{me} de Sy, voulant rester simple, est souvent trivial et incorrect.

G.

De quelques livres sur l'Exil.

Les livres sur l'Exil abondent en toutes les

langues ; mais je n'ai trouvé dans aucun, pas même dans le plus moderne, le point de vue que j'indique à votre attention.

Dans sa *Philosophie de l'Exil*, opuscule tiré à un petit nombre d'exemplaires, et imprimé, en 1833, avec un luxe plein de coquetterie, le *Baron d'Haussez*, ancien Ministre de la Marine de Charles X, n'a point cherché à se consoler de son propre malheur, en jetant un coup-d'œil sur les travaux de ceux qui l'avaient précédé dans l'exil. Son premier soin est de juger le pays dont il accepte l'hospitalité à contre-cœur. "J'avais," dit-il, "demandé à l'Angleterre un asile que, par choix, j'aurais été chercher ailleurs." Que d'exilés ont ainsi malmené le pays qui leur faisait accueil ! Quelques-uns en ont prédit la ruine et la décadence, après en avoir à peine touché le sol. M. d'Haussez l'ingénier ensuite à donner à son amour-propre le plus de satisfaction et de joies possibles. Pour atteindre ce but, il reconnaît que sa condamnation ne lui a pas été inutile, et indique de la manière suivante les causes de son succès à Londres : "La curiosité qui, en Angleterre, s'attache à tout ce qui sort de la règle commune, aux hommes ainsi qu'aux choses ; la vanité qui y porte à rechercher ceux qui ont joué un rôle marquant, se sont emparées de tous les vides que, dans le commerce surtout, laissaient les divers éléments dont se composaient mon existence.

“ Elles les ont liés entre eux de manière à me donner une situation élevée dans la société, et à refaire de moi, en dépit et peut-être à cause des évènemens qui m’ont renversé, un personnage que l’on est convenu de rechercher, d’interroger, de consulter, à qui la première place est partout réservée, et dont, malgré ses habitudes, on a fait une espèce d’autorité politique.”—Ainsi encouragé, le Baron d’Hausslez, suivant encore l’exemple de la plupart des exilés, pense que le moment est propice pour écrire ses Mémoires ; et plus tard il regrette franchement d’être obligé de les garder en portefeuille : “ Il me semblait,” dit-il, “ voir dans le sujet et dans les couleurs que je lui ai données, quelque chose de ce qui classe un écrivain.”—On le voit, le *moi* joue un grand rôle dans ce petit écrit. Il absorbe l’auteur au point qu’il prend la résolution d’éloigner autant que possible les peines qui ne lui étaient pas absolument personnelles : “ J’avais assez,” dit-il, “ de mes propres peines.” M. D’Hausslez a, j’en suis sûr, démenti souvent sa théorie par ses actions ; mais, avec de pareils sentiments, on est peu disposé à étudier sympathiquement le passé.—Suivent quelques pages assez bien senties sur le malheur d’être loin de sa femme, de ses enfants, de ses amis, dont il lui semble souvent reconnaître les traits dans les étrangers qui l’environnent. “ On ne se doute pas,” dit-il, “ de ce qu’est le chagrin de la patrie absente, lorsqu’on ne

“ l'a pas éprouvé avec le terrible accessoire
“ de l'exil, qui vous ôte l'espoir de la revoir
“ jamais, et le bonheur d'avoir un point où vous
“ puissiez asseoir vos projets. Les souvenirs
“ que, dans d'autres circonstances, vous euffiez
“ évoqués comme des moyens de consolation ou
“ de patience, vous importunent, vous obsèdent,
“ parce qu'ils ne sont plus que des regrets.”—Il
puise néanmoins des consolations dans la
conscience du bien qu'il a fait, quand il était
“ Ministre et puissant,” et dans la conviction,
dont il réitère la vive expression, qu'en signant
les ordonnances de Juillet, il a rempli le devoir
d'un bon et grand citoyen. Il fait à cet égard
une longue profession de foi, résumée dans le
passage suivant: “Les principes qui se rattachent
“ à la stabilité des gouvernemens se reportant
“ tous vers la royauté, qui est la personification
“ des nations, on doit aux Rois le tribut d'un
“ dévouement dégagé des considérations qui ten-
“ draient à en restreindre les limites et l'action.
“ . . . Hésiter sur l'exécution des ordres qu'ils
“ donnent, c'est compromettre la sûreté de l'Etat.
“ Dans le calcul des chances de rencontrer
“ l'intérêt général dans la volonté d'un souverain,
“ ou dans celle contraire des factions, il y a plus
“ de probabilité en faveur de la première, par ce
“ qu'elle est plus raisonnée et plus calme . . . ,
“ tandisque, passionnée par des théories, emportée
“ et irréfléchie, la volonté populaire tend à dé-
“ truire, &c., &c.”—Avec de pareils principes

et un pilote aussi décidé que l'ex-Ministre de la Marine à obéir aveuglément à la voix du maître, la Monarchie devait périr corps et biens.

Dans ce genre de productions, on grossit volontiers la voix, et le ton devient presque toujours déclamatoire. Peu d'écrivains ont évité cet écueil. Le bon *Plutarque*, dans son traité de l'*Exil*, plein d'ailleurs d'une excellente morale, n'est pas tout-à-fait exempt de ce défaut.

Pierre Alcyonius,¹ avec sa période cicéronienne empruntée ou volée, ne parvient point à dissimuler le vide du fond sous l'élégance de la forme : cette longue déclamation, trop admirée d'abord, trop oubliée depuis, reproduit tous les arguments surannés pour établir qu'on exagère le malheur de l'exil, et que se voir réduit à vivre loin du sol de la patrie, à être privé des honneurs auxquels on a droit de prétendre, et à manquer du nécessaire chez les étrangers, n'est pas au fond un si grand mal qu'on l'imagine. En

¹ PETRI . Alcyoni . Medices . Legatus . De . Exilio —Venetiis, &c, Mensis Novembri M.D.XXII. In 4°, volume fort rare, dit *Renouard, Annales des Aldes*. Alcyonius est accusé d'avoir mis à contribution le traité de Cicéron, *De Gloria*, et d'en avoir ensuite détruit le manuscrit. *De Sacy, Tiraboschi, Ginguené* croient que cette accusation est dénuée de tout fondement. Voy. aussi *Mazzuchelli, Scritt. Ital. Menckenius* a fait ré-imprimer et a dédié à J. Robinson, Ambassadeur d'Angleterre en Suède, le traité *De Exilio*, en 1707, et *Coupé* l'a traduit en grande partie dans ses *Soirées Littéraires*, t. xvi.

traitant ces trois points, Alcyonius, oubliant que l'exil frappait autour de lui toutes les hautes et libres intelligences, soutient que “l'on ne court pas dans une bibliothèque les mêmes hasards “que dans un palais, et que la littérature donne “des jouissances bien plus douces qu'une cou-“ronne.”

On devinerait difficilement que le sec et pédantesque Dialogue de Pétrarque¹ sur l'exil, où l'on ne rencontre pas une seule idée neuve, sort de la même plume que les immortels sonnets. Le même débordement de lieux communs se rencontre jusques dans les jeux d'esprit que se permettaient, en faisant l'*Eloge de l'Exil*, de nombreux savants,² pour se familiariser, sans doute, avec un sort qui leur tombait souvent en partage. Bocace, malgré les grâces de son style, n'est guère plus heureux dans sa lettre de consolation à l'Exilé Pino de Rossi.

Erasme³ a, d'une touche plus légère, traité ce

¹ *De Remed. Utriusq. Fortuna. Dial. LXVII. De Exilio.*

² Voyez le charmant petit volume intitulé : *PARADOXES, ce sont propos contre la commune opinion : debatus, en forme de Déclamations forenses : pour exerciter les ieuves esprits, en causes difficiles.* A Paris, par Charles Estienne. M.DLIII. Ch. Qu'il vault mieulx estre banny, qu'en liberté. fueil. 71.—Cet ouvrage a été réimprimé à Rouen chez T. Caillové, 1638, sous ce titre : *Paradoxes ou les opinions renversées de la plupart des hommes :* Par le Docteur incognu. Cette édition contient trois chapitres qui ne se trouvent pas dans les premières.

³ *Epistola consolatoria exiliu.* De Concr. Epist. cap. lxx. t. I. des Œuvres complètes.

Notes. 65

sujet avec élégance et finesse. *Jusfe-Lippe*, qui avait la prétention de tout abréger, décide d'un ton dur et tranchant que " le bannissement n'est " point grief, qu'en quelque lieu que soit le sage " il voyage, et que le sot est toujours en exil."¹ *Cardan*, qui visait toujours à l'originalité, n'ajoute rien au thème de ses devanciers, si ce n'est qu'à ses yeux les meilleurs livres se font dans l'exil.²

Un grand écrivain, *Lord Macaulay*, reproche à *Bolingbroke* les riens sonores avec lesquels il prétendait se consoler dans l'exil.³ Lord Bolingbroke voulait se guinder à la hauteur des anciens, et ses *Reflections upon Exile* sont presque toutes empruntées à *Sénèque*. Sa phrase retentissante vous laisse aussi froid que le ferait une sonate. C'est un morceau de philosophie Stoïcienne qu'il joue pour étonner le monde et se grandir dans l'opinion. *Zimmerman*⁴ aurait pu suivre un meilleur modèle. Cette philosophie d'apparat, qui s'étale en des pages souvent éloquentes, contraste singulièrement avec les tristes plaintes de *Cicéron*, plus courageux dans les *Tusculanes* que dans ses lettres, avec les gémissements monotones d'*Ovide*, et avec l'impatience de Madame *De Stael* à supporter ses *Dix ans d'Exil*.

¹ Traduction française de son *Traité de la Confiance*.

² *Exilium et ejus Encomium. De Consolatione, Lib. III.*

³ *Critical and Historical Essays*, Ed. in 8°. en un vol.

P. 397.

⁴ *De la Solitude*.

Je ne veux point vous donner ici une Bibliographie spéciale de tous les livres écrits sur l'exil ; vous trouverez à cet égard des indications précieuses dans le savant ouvrage de *Nicolas Antonio*,¹ qui cite avec d'assez amples détails *Musonius, Teles, Agrippinus Paconius, Ratherius, Philelphus, Dion-Cassius, Saint Jean Chrysostome, Saint Grégoire de Nazianze, Saint Jérôme* ; et, pour les questions de droit relatives aux Exilés, les traités de *Bartolus* et de *Nellus de Sancto Germiniano*, sous le titre barbare de *De Bannitis*. Pour compléter ces indications, il faudrait aux Pères de l'Église et aux Jurisconsultes, aux Philosophes et aux écrivains facétieux, ajouter les historiens et les publicistes qui ont traité de l'*Ostracisme, des Proscriptions* en général et du

¹ *De Exilio, sive de exiliis Perna antiqua et nova, exulumque conditione et juribus Lib. III.* ; Antverpiae, J. Meursius, 1659, in fol.—M. Thomas Watts, du Musée Britannique, a donné, dans l'excellent article qu'il a consacré à Antonio (*Biog. Diet. of the Soc. for the Diff. of Useful Knowledge*), des détails curieux et pleins d'intérêt sur ce livre étonnant de savoir, et sur celui de son compétiteur, D. Jos. Fernandez de Retes, *Ad tit. de Interdictis et Relegatis, et Deportatis Commentaria*. Il ne faudrait pas juger du mérite de l'ouvrage d'Antonio par le premier chapitre, où l'auteur traite de l'exil des Anges rebelles, de l'exil d'Adam et de Caïn, &c. Gérard Meerman faisait un si grand cas de ce livre, qu'il l'a inséré en entier, avec de nombreuses additions de l'auteur, dans son *Novus Thesaurus Juris Civili et Canonici*, tom. III. Celui de Retes se trouve dans le 5^e vol. du *Thesaurus Juris Romani, cum pref. Everardi Ottonis*.

droit d'asile, comme *Bignon, Grotius, Puffendorf, Vattel, Van-Meenen, Grote, Gentz*; et enfin tous les poëtes qui ont fait de l'exil le sujet de leurs chants depuis *Ovide*, jusqu'au *Printemps d'un Proscrit* de *Michaud* et à *l'Esule* de *Pietro Giannone*. Mais il y a, dans tous ces écrits, fort peu d'éléments pour le travail que je vous propose. Vous ne seriez guère plus heureux en consultant les Biographes depuis la renaissance des lettres.

Les *Boerner*,¹ les *Hodius*,² les *Valerianus*, les *Tollius*, les nombreux philologues Allemands, Belges et Hollandais qui se sont fait les Historiens des infortunes des gens de lettres, n'ont jamais songé à examiner quelle a été l'influence de l'Exil sur leurs écrits. *Bayle*,³ qui a tout én-

¹ *Dissertatio de exilibus græciæ, iisdemque litterarum in Italiam instauratoribus.* Lipsæ, 1705, in 4.

² *Humphredi HODII, græcæ linguae Professoris Regii et Archidiaconi Oxoniensis, De græcis illibribus, lingue græca, literarumque humaniorum instauratoribus, eorum vitiis, scriptis et elogis Lib. II.*

³ *Diæ. Hist.* article *Richard Hall*. Ailleurs, Bayle nomme *Abraham*, qui s'était banni par zèle de religion, le *Patriarche des Réfugiés*.

Voici comme Bayle caractérise les écrits des Réfugiés de son temps: "On soutient que dans vos satyres vous avez porté la licence de déchirer toute la terre à un point qui n'avait peut-être jamais eu d'exemple. Il n'y a rien de si auguste ni de si éminent que vous ayez cru digne de votre respect. Les têtes couronnées, que toutes sortes de raisons devaient garantir de l'insulte "des libelles diffamatoires, ont été l'objet de la plus

trevu, recommande aux Réfugiés, qui sont d'ordinaire aigris par l'exil, de s'abstenir d'écrire l'histoire contemporaine.

J'avais espéré recueillir quelques détails à ce sujet dans l'ouvrage du célèbre *Janus Gruterus*, intitulé *Bibliotheca Exulum*. Nul mieux que lui n'eût pu nous donner d'intéressantes Notices sur les exilés du Seizième Siècle. Né à Anvers, fils d'un père qui, Bourgmestre de cette ville, et plus tard collègue de *Philippe Marnix de Sainte Aldegonde*, avait protesté contre la tyrannie de *Philippe II*, signé la fameuse Requête présentée à la Duchesse de Parme, et payé de l'exil son courage et son dévouement, *Janus Gruterus* s'était réfugié avec ses parents à Norwich, qu'habitait sans doute la famille de sa mère, *Catherine Tisbem*, Anglaise de naissance, et douée des connaissances les plus étendues. *Gruterus* était en relation intime avec tous les proscrits pour cause de religion, et aurait pu se

“ énorme et de la plus furieuse calomnie dans plusieurs “ de vos livres. . . . Vous avez répandu en tous les en- “ droits du monde toutes sortes d'infamies contre leurs “ Majestés Britanniques, vous les avez persécutées jusqu'à “ dans cet asyle sacré que la France leur a fourni. . . . , “ au lieu de prendre occasion de leur chute, d'adorer plus “ respectueusement dans leur personne les ordres de la “ Providence, qui permet qu'il l'élève des tempêtes parmi “ les peuples, pour des raisons toujours dignes de sa fa- “ gesse infinie, et souvent moins favorables à ceux qui “ sont élevés sur le trône par ces furieux tourbillons, “ qu'à ceux qui en sont renverrés.” *Avis aux Réfugiés*,
p. 564, t. II. des *Oeuvres diverses*.

faire l'historien de la vie et des écrits de ces hommes si violemment persécutés. Au lieu d'un livre qu'on lirait encore avec tout l'intérêt qui s'attache à cette grande époque, il accumule un fatras indigéne de maximes et de penées, écrites dans un latin barbare et souvent inintelligible. Puisqu'il voulait rester Moraliste, que n'écrivait-il un bon traité sur *La Morale de l'Exil*, traçant les règles de ce que l'Exilé se doit à lui-même, de ce qu'il doit au pays qui lui donne asile, et à la Patrie qui le proscrit ? Aujourd'hui même un pareil livre aurait son utilité pratique. C'est une lacune qu'un esprit sérieux et sage devrait bien remplir. Mais aujourd'hui, comme au temps de Bayle, des *Avis aux Réfugiés* ne se donneraient peut-être pas impunément. Bayle paya les siens du repos de sa vie. Gruterus caractérise lui-même son ramassis de la manière suivante : "In summa, Lector, " ubicumque projeceris hamum tuum inde etiam " illoco extrahes piscem minime expectatum."¹ J'ai péché, dans son chapitre sur l'Exil, quelques unes des moins mauvaises de ses maximes :

¹ La *Bibliotheca Exilium* n'est qu'un extrait d'un plus gros ouvrage, intitulé : *Florilegium Ethico-Politicum. Cum Gnomis Paræmisiisque Græcorum : Proverbii Germanicis, Belgicis, Britannicis, Italicis, Gallicis, Hispanicis.* Francof. 1610-11-12, 3 vol. in 8^o. Cet ouvrage a, pour les Bibliophiles Anglais, cet intérêt, que c'est *Camden* qui a fourni à Gruterus les proverbes Anglais et Italiens.

“ *Emiliqm qui seit bene, omni patriam fert loco.
Etrulet m. fove, foveri ab altero exul si cupis.
Veritatem audire raro rex solet nisi exulans.
Exuli magno incitatur spiritus, non frangitur.
Mente libera sit exul orę servus, re sophus.
In patria est suo exulat qui cum Deo.* ”

Sa mère, qui lui enseigna l'anglais, le français, l'italien et le grec, lui aurait à coup sûr donné le fouet si, dans son enfance, il eût écrit en pareil latin.



卷之三





THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building



